

**Межправительственный комитет по интеллектуальной
собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и
фольклору**

**Тридцать четвертая сессия
Женева, 12-16 июня 2017 г.**

ОТЧЕТ

принят Комитетом

1. Тридцать четвертая сессия Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору («Комитет» или «МКГР») была созвана Генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности («ВОИС») и прошла в Женеве 12-16 июня 2017 г.
2. Были представлены следующие государства: Алжир, Ангола, Аргентина, Армения, Австралия, Австрия, Багамские Острова, Боливия (Многонациональное Государство), Бразилия, Камерун, Канада, Чили, Китай, Кипр, Колумбия, Конго, Куба, Чешская Республика, Корейская Народно-Демократическая Республика, Дания, Египет, Сальвадор, Эквадор, Эстония, Эфиопия Фиджи, Финляндия, бывшая югославская Республика Македония, Франция, Грузия, Германия, Гана, Гватемала, Венгрия, Индия, Индонезия, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Иран (Исламская Республика), Израиль, Италия, Япония, Кения, Кыргызстан, Ливан, Литва, Малави, Мексика, Марокко, Мозамбик, Намибия, Новая Зеландия, Нигер, Нигерия, Оман, Пакистан, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Португалия, Румыния, Российская Федерация, Республика Корея, Республика Молдова, Саудовская Аравия, Сенегал, Словакия, Сомали, Южная Африка, Испания, Шри-Ланка, Швейцария, Таджикистан, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Туркменистан, Уганда, Украина, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Вьетнам, Йемен и Зимбабве (87). Европейский союз (ЕС) и его государства-члены были также представлены в качестве члена Комитета.
3. Постоянное представительство Палестины участвовало в заседании в качестве наблюдателя.
4. Следующие межправительственные организации («МПО») приняли участие в качестве наблюдателей: Африканская организация интеллектуальной собственности (АОИС); Европейская патентная организация (ЕПО); Генеральный секретариат Андского сообщества; Международная организация франкоязычных стран (МОФС); Патентное ведомство Совета сотрудничества арабских государств Персидского залива (Патентное ведомство ССАГПЗ); Центр по проблемам Юга (SC) (6).
5. Представители следующих неправительственных организаций («НПО») приняли участие в качестве наблюдателей: ADJMOR; Agencia Internacional de Prensa Indígena (AIPIN); Ассамблея армян Восточной Армении; Австралийский центр интеллектуальной собственности для сельского хозяйства (ACIPA); Ассоциация международного коллективного управления правами на аудиовизуальные произведения (AGICOA); Бразильская ассоциация интеллектуальной собственности (ABPI); Центр мультидисциплинарных исследований «Аутага» (СЕМ-Аутага); Центр инноваций в области международного управления (CIGI); Центр содействия коренным народам Севера/Российский учебный центр коренных народов (CSIPN/RITC); Коалиция гражданского общества (CSC); Сагај (САРАЈ); Международная федерация «CropLife International» (CROPLIFE); Консалтинговая группа гражданского общества (CSC); Фонд Даниэль Миттеран «Франс Либерте»; Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH; Программа в области здравоохранения и окружающей среды (HEP); Программа изучения гималайского фольклора и биоразнообразия, Общество по сохранению биоразнообразия болотистой местности Непала; Альянс независимого кино и телевидения (I.F.T.A); Индейское движение «Тупак амару»; Центр коренных народов по вопросам документации, исследований и информации (DoCip); Всемирная ассоциация коренного населения (ВАКН); Международная ассоциация по охране интеллектуальной собственности (AIPPI); Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА); Международная ассоциация издателей (IPA); Центр международной торговли в целях развития (CECIDE); Международная ассоциация по охране товарных знаков (INTA); Международная федерация видеопродукции (IVF); Бразильский институт интеллектуальной собственности коренного населения (InBraPi); Фонд культурного наследия народа масаи (MCHF); Фонд «Maloca Internationale»;

MARQUES - Ассоциация европейских владельцев товарных знаков; Фонд по правам коренных американцев (NARF); Проект ETNOMAT факультета социальной антропологии Барселонского университета (Испания); Саамский парламентский Совет (СПС); общество «Società Italiana per la Museografia e i Beni Demoetnoantropologici» (SIMBDEA); Международный центр политических исследований и образования коренных народов Tebtebba Foundation; Департамент по вопросам управления племен тулалип в штате Вашингтон; и Лозаннский университет (38).

6. Список участников прилагается к настоящему отчету.

7. В документе WIPO/GRTKF/IC/34/INF/2 приведен обзор документов, распространенных к тридцать четвертой сессии Комитета.

8. Секретариат принял к сведению выступления ораторов, а заседания были записаны и переданы для веб-трансляции. В настоящем отчете кратко излагается содержание и суть выступлений, но не детализируются все сделанные замечания и не соблюдается хронологический порядок выступлений.

9. Г-н Венд Вендланд (ВОИС) исполнял функции секретаря тридцать четвертой сессии.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

10. Председатель МКГР г-н Иен Госс (Австралия) открыл сессию.

11. Г-н Минелик Алему Гетахун, помощник Генерального директора, произнес вступительное слово от имени Генерального директора, г-на Фрэнсиса Гарри. Он напомнил, что в октябре 2015 г. Генеральная Ассамблея (ГА) продлила мандат МКГР на двухлетний период 2016-2017 гг. Программа работы МКГР на двухлетний период включает проведение двух сессий по генетическим ресурсам (ГР) в 2016 г., двух сессий по традиционным знаниям (ТК) в 2016 г. и двух сессий по традиционным выражениям культуры (ТБК) в 2017 г. Секретариату ВОИС было предложено организовать семинары для того, чтобы распространять знания на региональном и межрегиональном уровнях с упором на нерешённые вопросы. Соответственно, 8 и 9 июня 2017 г. был проведен семинар по интеллектуальной собственности и традиционным выражениям культуры (Семинар). Г-н Гетахун выразил свою признательность и благодарность опытным и компетентным модераторам и участникам, выступившим на Семинаре, за их ценные соображения. Он также поблагодарил докладчиков, которые позже представят отчет о Семинаре. Г-н Гетахун выразил надежду, что его участники получили пользу от обмена опытом и дискуссий. Он высоко оценил неустанные усилия Председателя в период между сессиями и вклад тесно сотрудничающих с ним двух заместителей Председателя посла Роберта Матеуса Майкла Тене (Индонезия) и г-на Юкки Лиедеса (Финляндия). В такой межсессионной работе вместе с Председателем и заместителями Председателя также принимали участие региональные координаторы и многие государства-члены, которые продолжают играть важную роль. Перед 34-й сессией МКГР стоят две задачи: обсуждение ТБК и подведение итогов. Г-н Гетахун напомнил, что во время 33-й сессии МКГР был рассмотрен проект статей, обсуждены ключевые вопросы, указанные в мандате, и согласован Ориентировочный перечень нерешенных/отложенных вопросов для рассмотрения/урегулирования (документ WIPO/GRTKF/IC/34/7). Нужно приложить ещё много усилий для дальнейшего сближения позиций по нерешённым и отложенным вопросам. Он обратился к государствам-членам с просьбой проявить гибкость и прагматизм и настоятельно призвал их работать в духе компромисса, с тем чтобы довести до успешного завершения рассмотрение пункта, давно стоящего в повестке дня Комитета. Он высоко оценил замечательный вклад, который продолжают вносить в работу Комитета эксперты, представляющие коренные народы, и призвал их как можно активнее и эффективнее участвовать в этой работе. Эта сессия МКГР является

последней сессией в рамках нынешнего мандата Комитета. Согласно этому мандату и принятой ГА программе работы Комитета, на 34-й сессии МКГР должны подводиться итоги работы. МКГР было предложено представить ГА результаты его работы над связанным с ИС международно-правовым документом (документами), который обеспечит сбалансированную и эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Комитету было также предложено обсудить возможность превращения МКГР в Постоянный комитет и, если он примет такое решение, представить соответствующую рекомендацию ГА. В качестве следующего шага ГА в октябре 2017 г. рассмотрит итоги работы Комитета и примет решение о том, следует ли созвать дипломатическую конференцию или нужно продолжать переговоры в рамках Комитета. Она также рассмотрит необходимость в организации дополнительных совещаний с учетом бюджетного процесса. Г-н Гетахун выразил свою признательность правительству Австралии за сделанное во время 33-й сессии МКГР пожертвование в Добровольный фонд ВОИС, которое обеспечило, что мнения коренных и местных общин (КМО) будут лично высказаны их представителями на сессии Комитета. Он призвал другие государства-члены изыскать пути увеличения взносов в Фонд. Он напомнил делегациям о необходимости обеспечивать участие коренных народов и местных общин (КНМО) в дискуссиях в рамках МКГР и о важности Фонда для содействия такому активному участию. Заседание дискуссионной группы на тридцать четвертой сессии Комитета проводится по теме «Нерешенные/отложенные вопросы по документу «Проекты статей МКГР об охране традиционных выражений культуры: точка зрения коренных народов и местных общин». Основным докладчиком является г-н С.Джеймс Анайя, декан и Томсоновский профессор права юридического факультета университета Колорадо (США), который продолжает играть очень активную роль, включая представление им для обсуждения в МКГР технической экспертизы проектов документов (документ WIPO/GRTKF/IC/34/INF/8). Два содокладчика - г-жа Ароа Те Пареаке Мид, представитель племен нгати ава и нгати пору (Новая Зеландия) и г-жа Дженнифер Таули Корпус, представитель народа канкана-ий игорот (Горная провинция, Филиппины).

12. Председатель поблагодарил заместителей Председателя за их поддержку, помощь и ценные замечания. Они работают как одна команда и он часто просит у них совета. Он поблагодарил устных переводчиков и Секретариат, который тихо работает за кулисами, но в немалой степени обеспечивает успех сессии. Он также поблагодарил государства-члены, которые выделили модераторов, чтобы помочь прогрессу в работе МКГР. Нельзя недооценивать значение усилий модераторов по сближению разных позиций. В начале сессии Председатель провел консультации с региональными координаторами и благодарит их за конструктивные советы. Они помогут и в обеспечении конструктивной работы сессии. Он напомнил, что работа текущей сессии прямо транслируется через веб-сайт ВОИС, что еще больше повышает открытость и всеохватность деятельности Комитета. Все участники должны соблюдать Общие правила процедуры ВОИС. Заседания должны проходить в конструктивном духе и все участники должны проявлять должное уважение к порядку, добросовестности и благопристойности ведущейся дискуссии. Как Председатель МКГР он сохраняет за собой право в случае необходимости призвать к порядку любого участника, который не будет соблюдать Общие правила процедуры ВОИС и обычные нормы хорошего поведения. В последние месяцы СМИ проявляют повышенный интерес к деятельности МКГР. Пресс-бюро ВОИС одобрило просьбы журналистов освещать работу МКГР в Женеве. Поэтому во время пленарных заседаний могут появиться журналисты для кино или фото съемок, которые будут иллюстрировать их репортажи. Журналисты будут всегда сопровождаться сотрудниками пресс-бюро ВОИС. Киносъемка будет не постоянной, а отрывочной и аудиозапись будет вестись только по прямому разрешению соответствующей делегации. Например, в течение сессии съемочная группа Канадской телерадиовещательной корпорации будет вести короткие и отрывочные съемки во время пленарных заседаний. Эта сессия будет длиться пять дней. Председатель намерен использовать максимально эффективно все доступное для работы время. Согласно текущему мандату в рамках

пункта 7 повестки дня 34-я сессия МКГР должна рассмотреть ТВК, уделяя особое внимание уменьшению существующих расхождений во взглядах, достижению общего понимания основных вопросов и обсуждению возможных вариантов проекта правового документа. Кроме того, как подробно описано в программе работы, в рамках пункта 8 повестки дня 34-я сессия МКГР должна подвести итоги прогрессу, достигнутому в работе Комитета за двухлетний период 2016/2017 ггг., и подготовить рекомендации для ГА. Как было согласовано в методике работы сессии, сначала будет рассматриваться пункт 8 повестки дня, а за ним последует пункт 7 повестки дня. При обсуждении пункта 2 повестки дня региональным координаторам, ЕС, группе стран-единомышленниц («СЕМ») и Форуму коренных народов будет позволено выступить с вступительными заявлениями продолжительностью до двух минут. Любые другие заявления можно передать Секретариату в письменном виде или отправить по электронной почте, и они будут отражены в отчете. Государствам-членам и наблюдателям настоятельно рекомендуем взаимодействовать в неофициальном порядке, так как это повышает шансы того, что государства-члены будут лучше информированы о предложениях наблюдателей и, возможно, поддержат их. Председатель отметил важность и ценность участия в работе представителей коренных народов, а также других ключевых заинтересованных сторон, например, представителей промышленности и гражданского общества. По ходу работы МКГР должен выработать согласованное решение по каждому пункту повестки дня. В пятницу, 16 июня, все принятые решения будут распространены для их формального одобрения МКГР. После завершения сессии будет подготовлен отчет и передан всем делегациям для комментирования. Он будет представлен на шести языках для принятия на следующей сессии МКГР. Председатель отметил, что он подготовил три записки по следующим темам: (1) о ТВК как продолжение его предыдущей записки, подготовленной для 33-й сессии МКГР; (2) о подведении итогов и составлении рекомендации для ГА; и (3) о методике работы сессии. Первые две записки представлены для помощи в подготовке документов сессии. У них, однако, нет формального статуса и они не должны влиять на мнения государств-членов. Третья записка была обсуждена и согласована с региональными координаторами и заинтересованными членами Комитета. Председатель поблагодарил Секретариат, модераторов и докладчиков на Семинаре. Он стал прекрасной площадкой для обсуждения вопросов, которые будут рассматриваться в рамках МКГР. Наконец, Председатель упомянул неофициальный Круглый стол СЕМ об охране традиционных выражений культуры (Круглый стол). Он твердо поддерживает мероприятия такого рода, так как часто именно на таких встречах выполняется реальная работа, особенно достижение взаимного понимания различных позиций. Взаимное понимание критически важно для того, чтобы МКГР смог добиться результата, в котором учтены и сбалансированы интересы как всех государств-членов, так и основных заинтересованных сторон, в частности, КНМО и пользователей.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРИНЯТИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

Решение по пункту 2 повестки дня:

13. Председатель представил для принятия проект повестки дня, распространенный в качестве документа WIPO/GRTKF/IC/34/1 Prov.2 Повестка дня была принята.

14. Председатель предоставил слово делегациям для вступительных заявлений.

15. [Примечание Секретариата: Многие делегации поблагодарили Председателя, заместителей Председателя и Секретариат и выразили свою признательность за подготовку сессии и Семинара, а также за подготовку документов. Такие выступления не

включены в этот отчет]. Делегация Индонезии, выступая от имени Азиатско-Тихоокеанской группы, выразила поддержку предложенной программе и методике работы сессии. Она высоко ценит подготовленную Председателем информационную записку о ТВК, равно как и информационную записку относительно пункта 8 повестки дня. Кроме переговоров о тексте, относящемся к ТВК, 34-я сессия МКГР должна подвести итоги прогрессу, достигнутому в рамках нынешнего мандата. Что касается текста, относящегося к ТВК, то делегация считает полезным провести обсуждение ключевых вопросов с тем, чтобы добиться общего согласия относительно целей, объекта, бенефициаров, объема охраны и ограничений и исключений. То, как будут определены ТЗ, заложит основу для работы МКГР. Большинство членов группы полагают, что определение ТВК должно быть всеобъемлющим и комплексным и отражать уникальные характеристики ТВК, но не должно требовать отдельных критериев правомочности. Большинство членов группы выступают также за дифференцированную многоуровневую схему охраны ТВК и полагают, что такой подход дает возможность сбалансировать связь с общественным достоянием, а также учесть баланс прав и интересов владельцев, пользователей и общества в целом. Некоторые члены группы, однако, придерживаются другой позиции. Введение уровней прав, основанных на характеристиках ТВК, сможет сократить существующие расхождения во взглядах и, в конечном счёте, помочь достичь согласия о международных документах, которые обеспечат сбалансированную и эффективную охрану ТВК в дополнение к охране ГР и ТЗ. По вопросу о бенефициарах ясно, что основными бенефициарами данного документа являются КМО. Хотя ряд членов группы придерживаются другой позиции, большинство членов, однако, стоят на точке зрения, что вполне уместно рассматривать и роль других бенефициаров в соответствии с национальным законодательством, поскольку в определенных обстоятельствах ТВК невозможно точно привязать к конкретной КМО. Что касается объёма охраны, то большинство членов группы выступают за предоставление максимально возможной охраны ТВК в зависимости от их природы и характеристик, причем для различных ТВК могут быть пригодны основанные как на имущественных, так и на неимущественных правах модели. Некоторые члены группы, однако, придерживаются другой позиции. Что касается исключений и ограничений, то очень важно, чтобы при рассмотрении соответствующих положений соблюдался баланс между конкретной ситуацией в каждом государстве — члене и существенными интересами носителей ТВК. Учитывая различные условия, существующие в разных странах, государства-члены должны иметь возможность достаточно гибко принимать решения о подходящих для них ограничениях и исключениях. Хотя ряд членов Группы придерживается другого мнения, однако большинство членов в связи с пунктом 8 повестки дня ещё раз подтвердили необходимость создания юридически обязательного документа (документов), обеспечивающего эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Делегация надеется на выработку рекомендации для ГА, которая будет направлять будущую работу МКГР на основе результатов, достигнутых в рамках текущего мандата. Она заверила в том, что Группа полностью поддерживает работу сессии и будет сотрудничать для обеспечения её успеха. Делегация по-прежнему готова внести конструктивный вклад в достижение взаимоприемлемого результата. Она выразила надежду, что предстоящие дискуссии приведут к заметному прогрессу в работе МКГР.

16. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, выразила готовность к обсуждениям в рамках пункта 8 повестки дня. 34-я сессия МКГР является особенно важным этапом в работе Комитета, поскольку на ней не только должны быть подведены итоги обсуждения трех основных тем, но и сформулированы новые рекомендации для ГА. В рамках пункта 6 повестки дня группа приняла к сведению посвященный Добровольному фонду документ WIPO/GRTKF/IC/34/INF/4 и поблагодарила делегации за их взносы. По поводу пункта 7 повестки дня она выразила надежду, 34-я сессия МКГР поможет решить отложенные вопросы и обеспечит сближение позиций относительно важнейших статей. Она подчеркнула значение регулярной работы МКГР над содержательными вопросами, связанными с ГР, ТЗ и ТВК. Это наследие тесно связано с социальной идентичностью

местных общин и является не только их неотъемлемой социальной и экономической ценностью, но и богатым источником инноваций. Поэтому оно признано во всем мире в контексте прав человека и биологического разнообразия и должно быть сохранено, для чего нужна сильная охрана в рамках системы ИС. Юридически обязательный документ лучше всего подходит как механизм оптимальной охраны. Группа рекомендует, чтобы МКГР созвал дипломатическую конференцию. Группа выразила желание, чтобы МКГР стал Постоянным комитетом, как предусмотрено в документе WO/GA/47/16, поскольку тогда Комитет сможет сконцентрировать внимание скорее на содержательных вопросах, чем на своем мандате. Она обещала конструктивно и активно работать для обеспечения успеха 34-й сессии МКГР.

17. Делегация Колумбии, выступая от имени группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна (ГРУЛАК), выразила уверенность, что предложенная методика работы обеспечит максимальную продуктивность 34-й сессии МКГР, которая посвящена как тематическим обсуждениям, так и оценке проделанной работы. Она признала значение таких мероприятий, как Семинар и Круглый стол, которые помогают больше узнать и достичь общего мнения о вопросах, связанных с ТВК. 34-я сессия МКГР завершит выполнение мандата, выданного на двухлетний период 2016-2017 гг., продолжив обсуждение основных нерешённых вопросов в области ТВК, а также подведя итоги работы и составив рекомендацию для ГА. МКГР должен представить результаты его работы над одним или несколькими связанными с ИС международно-правовыми документами, которые обеспечат сбалансированную и эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Делегация подчеркнула полезность информационных записок, подготовленных Председателем, которые облегчат работу в течение предстоящей недели. В информационной записке относительно пункта 8 повестки дня Председатель поставил целый ряд вопросов, нуждающихся в обдумывании. Группа напомнила о предыстории, достижениях и всех усилиях, приложенных на многостороннем уровне для решения вопросов, связанных с ГР, ТЗ и ТВК, которые обсуждались начиная с 1960-х годов. Когда в 2000 г. был создан МКГР, делегации взяли на себя обязательство рассмотреть вопросы ИС, связанные с этой областью, с целью достижения соглашения о подготовке одного или нескольких международно-правовых документов, которые обеспечат охрану ГР, ТЗ и ТВК. Эти переговоры чрезвычайно важны для ГРУЛАК и её членов, учитывая их жизненную среду, биоразнообразие, культуру и богатство ТЗ и ТВК, нуждающихся в охране. Очень важно, чтобы обсуждение текста документа продолжалось в рамках возобновленного мандата, который должен включать план действий с ориентировочными сроками и детальным описанием мероприятий, чтобы упростить ведущуюся работу и переговоры, а также должен определить текст (тексты), которые будут представлены ГА для решения вопроса о созыве дипломатической конференции. Работа модераторов имеет огромное значение и группа рада видеть, что г-жа Марго Багли (Мозамбик) и г-жа Марсела Пайва (Чили) снова исполняют эту обязанность. Она приветствует г-жу Эму Хао'ули (Новая Зеландия) в качестве нового модератора. Опыт и профессиональные качества всех трех модераторов будут по-прежнему полезны для работы МКГР. Важно продолжать работу на основе уже полученных МКГР результатов. Группа заверила в своей приверженности дальнейшему продвижению работы Комитета.

18. Делегация Таджикистана, выступая от имени Группы центральноазиатских, кавказских и восточноевропейских государств (ГЦАКВЕ), отметила, что для обеспечения сбалансированной и эффективной охраны ТВК очень важно выработать связанный с ИС международно-правовой документ. У неё большие ожидания и она верит, что под умелым руководством Председателя государства-члены добьются общего понимания ключевых вопросов, сократив существующие расхождения. Делегация готова участвовать в обсуждении проекта статей, относящихся к ТВК, уделяя особое внимание разрешению еще нерешённых вопросов и рассмотрению вариантов проекта правового документа. Она выразила надежду, что сессия МКГР окажется продуктивной и её результатом станут рекомендации для ГА. У 34-й сессии МКГР содержательная повестка

дня. Во время заседаний члены группы будут выступать каждое от своего имени. Делегация заверила всех присутствующих в готовности группы конструктивно содействовать успешному завершению работы этой сессии.

19. Делегация Грузии, выступая от имени группы государств Центральной Европы и Балтии (ГЦЕБ), отметила, что на 33-й сессии МКГР возобновилось обсуждение ключевых вопросов, связанных со сбалансированной и эффективной охраной ТВК. Однако члены Комитета пока не добились общего понимания этих вопросов. Члены МКГР должны добиться взаимопонимания относительно важнейших целей Комитета, а также относительно того, что реалистически достижимо, для того чтобы стало возможно сфокусированное и продуктивное обсуждение таких элементов текста, как бенефициары и объект охраны. Делегация высказалась в пользу основанного на фактах подхода, который опирается на опыт различных государств-членов и результаты дискуссий, проходивших в них в ходе разработки законодательства по защите ТВК на национальном уровне, а также на результаты уже предпринятых ранее мер по охране ТВК на международном уровне. Перед принятием решения о любом итоговом документе необходимо тщательно оценить его потенциальные последствия и такие критически важные аспекты, как правовая определенность и экономическое, социальное и культурное воздействие. Прошедший Семинар был очень интересен, особенно активный обмен мнениями во время круглых столов, который даст полезный материал для основанных на фактических данных дискуссий.

20. Делегация Китая отметила, что 34-я сессия МКГР будет шестой и последней сессией в рамках текущего мандата Комитета. Во время предыдущих пяти сессий все участники провели полезные обсуждения текста документов, относящихся к ГР, ТЗ и ТВК. Эти обсуждения позволили сблизить разные точки зрения. В результате удалось добиться прогресса в этой работе. Делегация убеждена, что вся проделанная до сих пор работа поможет Комитету достичь согласия по основным вопросам и продвинуться к созданию юридически обязательных международных документов. Во время 34-й сессии МКГР будут продолжены дискуссии по вопросам, связанным с ТВК, с тем чтобы сблизить разные точки зрения и добиться консенсуса. Кроме того, во время сессии должны быть оценены результаты проделанной работы и обсуждены планы будущей работы. Что касается ТВК, то в 2014 г. в Китае был составлен проект временного положения об авторско-правовой охране народных литературных и художественных произведений. Были также проведены общественные обсуждения этого проекта. Делегация готова участвовать вместе со всеми другими делегациями в содержательном обсуждении проектов статей, относящихся к ТВК, в духе сотрудничества, всеохватности, гибкости и прагматизма, с тем чтобы сблизить разные точки зрения и добиться консенсуса. Она выразила уверенность в том, что 34-я сессия МКГР успешно завершит рассмотрение всех пунктов повестки дня.

21. Делегация Японии, выступая от имени Группы В, отметила, что Семинар оказался полезен для обмена национальным опытом в рамках основанного на фактах подхода и для лучшего понимания основных вопросов. Интернет-трансляция Семинара доступна в онлайн-режиме, поэтому делегация надеется, что его содержание окажется полезным для всех заинтересованных сторон. Она призвала членов МКГР сосредоточиться на содержательных обсуждениях ТВК, направленных на достижения общего понимания основных ключевых вопросов, и сотрудничать в работе над пунктом 8 повестки дня. Работа Комитета должна быть содержательной и вестись в практическом ключе и быть направленной на поддержку инноваций и творчества и обеспечение правовой определенности, подчеркивая при этом уникальный характер ГР, ТЗ и ТВК. В то же время есть частичное совпадение этих трех тем. Поэтому МКГР должен стараться не применять различные подходы к решению совпадающих проблем в рамках трех обсуждаемых текстов. Делегация выразила надежду, что государства-члены выработают общее понимание ключевых вопросов с помощью основанного на фактических данных

подхода и добьются содержательного прогресса в своей работе. Обмен опытом очень полезен для достижения общего понимания ключевых вопросов и их связи с существующими системами ИС. Делегация выразила уверенность, что МКГР сможет добиться прогресса в обсуждении темы ТВК. Группа по-прежнему готова внести конструктивный вклад в достижение взаимоприемлемого результата.

22. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, заявила, что задачи 34-й сессии МКГР совершенно ясны: (1) продолжать дискуссии, посвященные ТВК и (2) обсудить итоги работы, с тем чтобы выработать рекомендации о будущей деятельности МКГР. Она выразила удовлетворенность тем, что в соответствии с предложенной методикой работы не будет частичного совпадения официальных и неофициальных дискуссий в рамках пунктов 7 и 8 повестки дня. Она настоятельно призвала все делегации обсуждать вопрос о ТВК на основе фактов и передовой практики и приветствовала описание конкретных примеров как очень полезный вклад в дискуссию. На предыдущих сессиях делегация представила рабочий документ, содержащий просьбу к Секретариату ВОИС провести исследование относящихся к ТВК в целом законов и инициатив, недавно принятых в государствах-членах ВОИС, чтобы обеспечить условия для информированного и содержательного обсуждения, которое будет способствовать взаимному пониманию имеющихся фактических данных и информации, а также их соответствия мандату МКГР. Это предложение следует принять во внимание при обсуждении будущего мандата МКГР. Она напомнила, что содержание ТВК уже сейчас может охраняться с помощью авторского права и смежных прав, географических указаний и товарных знаков. Эти существующие системы ИС широко доступны для потенциальных бенефициаров. Государства-члены должны содействовать мерам по повышению осведомленности, поощрять использование таких существующих нормативно-правовых баз и облегчать доступ к ним. Делегация приветствует обсуждение этих тем.

23. По мнению делегации Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ, МКГР сможет уменьшить существующие расхождения во взглядах и достичь общего понимания обсуждаемых вопросов. Она поддержала методы и программу работы, предложенные Председателем. Делегация полностью поддерживает работу сессии и будет сотрудничать для обеспечения её успеха. Она подтвердила свою готовность внести конструктивный вклад в достижение взаимоприемлемого результата. Она выразила свою признательность всем государствам-членам и региональным группам, принявшим участие в Круглом столе, за их ценный вклад в работу и отметила, что Круглый стол достиг своих целей. Делегация поблагодарила Секретариат за успешное проведение Семинара, который дал много полезных результатов, включая обсуждение основных вопросов, обмен практическим опытом и размышления о дальнейшей работе Комитета. Обсуждаемый МКГР вопрос важен не только для всех государств-членов, но и для КМО, которые создавали и развивали ТЗ и ТВК, а также инновации задолго до того, как современная систем ИС задалась этим вопросом. Все сообщества имеют право на сохранение, контроль и развитие ИС, связанной с их культурным наследием. МКГР должен добиваться более широкого признания имущественных и неимущественных прав на традиционное и культурное наследие, в том числе ГР, ТЗ и ТВК. В ходе предыдущих сессий МКГР за двухлетний период был достигнут существенный и содержательный прогресс по вопросу о ГР и ТЗ. Делегация уверена, что 34-я сессия МКГР, опираясь на результаты 33-й сессии, также добьётся успеха по вопросу о ТВК. МКГР должен не только обсудить проект статей, относящихся к ТВК, но и подвести итоги своей работы и составить рекомендации для ГА. Проведя свою 34-ю сессию, МКГР должен будет завершить программу работы, одобренную в рамках его текущего мандата. Делегация надеется, что эта сессия сможет составить рекомендации для ГА, которые будут направлять будущую работу МКГР на основе результатов, достигнутых в рамках текущего мандата. Учитывая важность эффективной охраны ГР, ТЗ и ТВК, все члены МКГР должны совместно продвинуться к следующему этапу работы, направленному на

принятие юридически обязательного документа (документов), обеспечивающего эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК, и созыв дипломатической конференции.

24. Представитель «Tebtebba foundation», выступая от имени Форума коренных народов, с удовлетворением сообщила, что количество представителей коренных народов на сессии увеличилось. Она поблагодарила правительство Австралии за его щедрый взнос в Добровольный фонд, а также Секретариат за его усилия по обеспечению участия представителей коренных народов в 34-й сессии МКГР и в Семинаре. Она выразила благодарность всем правительствам, которые в прошлом делали взносы в Добровольный фонд, и надеется, что они будут продолжать это делать. У Форума коренных народов появилась возможность потратить целый день на подготовку к сессии, а не полдня, как обычно отводилось раньше. Представитель надеется, что практика предоставления целого дня для подготовительных дискуссий Форума будет продолжена на будущих сессиях МКГР. У МКГР очень напряженная программа работы. Представители коренных народов готовы конструктивно участвовать в работе как пленарных заседаний и неофициальных консультаций, так и контактных групп, которые могут быть сформированы для уменьшения существующих различий во мнениях и согласования юридически обязательного документа (документов), направленного на эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК от незаконного присвоения. Она напомнила о лидирующем положении группы СЕМ во время 33-й сессии МКГР и об её тщательном рассмотрении и критически важной поддержке мнений и предложений, выдвинутых коренными народами. Она выразила надежду на то, что это произойдет и во время текущей сессии и ожидает продолжения поддержки предложений представителей коренных народов, которые в период перерыва между сессиями провели обширные консультации со своими народами и будут рады представить свои письменные предложения в рамках пункта 7 повестки дня и свои замечания в рамках пункта 8 повестки дня. Коренные народы воспринимают свои ГР, ТЗ и ТВК в их целостности и надеются, что три обсуждаемые проекта текстов тоже будут рассматриваться целостным образом и согласованно по мере того, как МКГР приближается к завершению переговоров. Представитель призывает к согласованному применению во всех трех документах общих терминов, особенно к использованию понятия «коренные народы» применительно к владельцам ГР и носителям ТЗ и ТВК. МКГР добился значительного прогресса в подготовке проектов текстов. Поэтому важно добиться возобновления мандата Комитета, чтобы обеспечить созыв дипломатической конференции в течение следующих двух лет. МКГР должен завершить свою работу для того, чтобы стало возможно эффективно положить конец незаконному присвоению ТЗ, которое приобрело пугающие масштабы. В 2017 г. исполняется десять лет со дня принятия Декларации ООН о правах коренных народов (ДПКНООН). Представитель напомнила об основных правах коренных народов, которые, как она надеется, будут полезны при обсуждении ключевых вопросов рассматриваемых документов: (1) Коренные народы имеют право на самоопределение. (2) Коренные народы имеют право владеть и контролировать использование как раскрытых, так и ещё не раскрытых ГР, ТЗ и ТВК. Они обладают правом нести свою ответственность перед будущими поколениями в отношении их ГР, ТЗ и ТВК и на не умаление их прав, а также право на обеспечение средствами правовой защиты через эффективные механизмы, включая реституцию и уголовные санкции.

25. [Примечание Секретариата: следующие вступительные заявления были поданы в Секретариат только в письменном виде.] Делегация Японии, отметила, что вопрос о ТВК обсуждался в рамках МКГР в течение многих лет. Следует должным образом признать успехи, уже достигнутые в ходе этой работы. Тем не менее, даже после многолетних обсуждений МКГР не смог прийти к общему пониманию таких фундаментальных вопросов, как цели, бенефициары, объект и объем охраны, поскольку между государствами все ещё сохраняются многочисленные расхождения во взглядах. Поэтому делегация приветствует, как способ выхода из нынешней ситуации, возможность углубить понимание ключевых вопросов, подробно описанных в текущем мандате МКГР. Обмен

конкретными примерами из национального опыта и практики работы сможет помочь провести различие между «традиционными выражениями культуры» с одной стороны, и «современными» выражениями культуры с другой. Делегация полностью поддерживает обсуждение предложения, сделанного делегацией Соединенных Штатов Америки в документе SCP/34/12. Обсуждение этого предложения сможет дополнить и даже облегчить переговоры о тексте документа. Делегация готова участвовать в работе сессии МКГР в конструктивном духе.

26. Делегация Республики Корея отметила, что приложенные Председателем усилия очень помогают ориентироваться среди различных мнений и позиций государств-членов и других заинтересованных сторон. Она приветствовала возможность свести воедино и снова обсудить основные вопросы с другими государствами-членами и выразила надежду, что в рамках МКГР удастся добиться взаимопонимания во всех обсуждаемых областях, чтобы лучше осознать нынешнее состояние существующих систем ИС.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРИНЯТИЕ ОТЧЕТА О ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЕЙ СЕССИИ

Решение по пункту 3 повестки дня:

27. Председатель представил для принятия проект отчета о тридцать третьей сессии Комитета (WIPO/GRTKF/IC/33/7 Prov. 2), и отчет был принят.

28. Председатель напомнил участникам сессии, что отчеты МКГР не являются стенографическими отчетами. Они суммируют прошедшие дискуссии, не обязательно отражая подробно все выступления.

29. Представитель Ассамблеи армян Западной Армении заявила, что в отчет о 33-й сессии МКГР не было включено её выступление на этой сессии. [Примечание Секретариата: представитель выступила во время заседания дискуссионной группы коренных народов, отчет о котором был, как обычно, подготовлен Председателем дискуссионной группы (см. ниже). Отчет дискуссионной группы – это резюме содержания, а не стенограмма заседания.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ: АККРЕДИТАЦИЯ НЕКОТОРЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Решение по пункту 4 повестки дня:

30. Комитет единогласно одобрил аккредитацию пяти организаций, перечисленных в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/34/2, в качестве специальных наблюдателей, а именно: Гражданская ассоциация «Федерация предпринимателей – представителей коренных народов Мексики» (CIELO), Движение коренных народов за достижение мира и урегулирование конфликтов (ИМПАСТ), НПО «ДАГБАКА за равноправный мир» (DARME),

*Движение в поддержку народа
ялима на территории Декесе
(PROYADE) и Центр содействия
социально-экономическому
развитию и эффективному
управлению (SEGP).*

**ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОТЧЕТ О СЕМИНАРЕ ПО ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ
СОБСТВЕННОСТИ И ТРАДИЦИОННЫМ ВЫРАЖЕНИЯМ КУЛЬТУРЫ (8 И 9 ИЮНЯ 2017
Г.)**

31. Председатель пригласил докладчиков Семинара представить свои отчеты.

32. Г-н Ахмед ал-Шеххи, специалист в области связей с организациями и культурных отношений, Министерство культуры и национального наследия, Маскат, Оман, представил отчет о вступительном докладе: «Существующие международные договоры в области интеллектуальной собственности и традиционных выражений культуры: Существующие пробелы и требуют ли они заполнения?» и о Круглом столе 1: «Ключевые стратегические вопросы в области интеллектуальной собственности и традиционных выражений культуры: Первое заседание», как описано ниже:

«Проф. Питер Джаззи выступил со вступительным докладом, посвященным «заполнению пробелов» в области международной правовой охраны ТВК. Перед тем, как определять эти пробелы, он сформулировал три оговорки: во-первых, общее правило, что, особенно в области ИС, вовсе не каждый выделенный «пробел» в правовой охране должен быть обязательно «заполнен»; во-вторых, принципиальное положение о том, что национальное законодательство и международное право тесно взаимосвязаны и, следовательно, вопрос о надлежащей охране ТВК следует решать на многих уровнях, поскольку очень многие конкретные проблемы возникают в рамках глобальной информационной экономики; в-третьих, он не считает нужным предрешать вопрос о том, сможет ли и до какой степени новый документ, специально посвященный ТВК, существенно помочь в решении обсуждаемых проблем. Указав на некоторые структурные пробелы, являющиеся следствием разного исторического развития, он выделили четыре функциональных пробела: (1) атрибуция, т.е. полное и надлежащее признание источников ТВК; (2) контроль, т.е. опасение, что ТВК могут быть использованы без согласия и таким образом, который являющиеся их хранителями люди и группы могут счесть оскорбительным или наносящим им вред; (3) вознаграждение; и (4) ограничения охраны. Он затем проанализировал, могут ли существующие режимы охраны, например, Бернская конвенция, быть изменены в нужном направлении. Он пришел к выводу, что концептуальные пробелы заложены в ряде самых фундаментальных основ авторского права, например, в понятиях авторства и «зафиксированности» произведения, и что между авторским правом и всеобъемлющей охраной ТВК существует широкий концептуальный разрыв. Говоря о том, как эти пробелы могут быть заполнены, он задал вопрос, насколько полно используются потенциальные возможности для частичной охраны ТВК в рамках авторского права (и смежных прав), особенно применительно к относительно новым выражениям старой культуры, которые, вероятно, наиболее привлекательны с точки зрения их возможной эксплуатации. Всё равно, однако, остаются незаполненные пробелы и проф. Джаззи закончил свой доклад, указав тем, кто обдумывает будущие режимы охраны ТВК, на некоторые выводы, которые можно извлечь из положительных ценностей, выраженных в существующей концепции авторского права.

На Круглом столе 1 обсуждались ключевые политические вопросы в области ИС и ТВК. Его модератором была проф. Рут Океджи.

Проф. Пол Курук выделил следующие ключевые характеристики ТВК: они являются результатом творческой интеллектуальной деятельности; они передаются от поколения к поколению либо в устной форме, либо путем подражания; они отражают культурное наследие и социальную идентичность общины и постоянно изменяются, развиваются и воспроизводятся в её рамках. Он подчеркнул, что коренные народы и традиционные общины высказывают целый ряд опасений по поводу коммерческого использования ТВК без их согласия, а также несанкционированного публичного раскрытия и использования секретных знаний, образов и другой конфиденциальной информации, относящейся к жизни общин. Общины также возражают против использования коренных названий и символов в ситуациях, которые они воспринимают как унижительные. Были затронуты также вопросы аутентичности и предоставления неверной информации. Проф. Курук отметил, что документы сферы ИС использовались в качестве политического ответа на опасения, высказываемые коренными и традиционными общинами. Он также признал ограниченность права ИС в отношении ТВК, особенно в таких вопросах, как право собственности, оригинальность и срок охраны. Что касается использования терминов «охрана» или «защита» в контексте работы МКГР, то он считает более подходящим термин «охрана», так как он лучше подходит для объекта и цели регулирования, которые являются важнейшими для заинтересованных сторон, и к тому же использование этого термина поддержано в решениях и мнениях ВОИС и данного Комитета.

Г-жа Шуан Ху говорила о политике Китая в области охраны ТВК. Она объяснила, что в Китае составлен проект временного положения об авторско-правовой охране народных литературных и художественных произведений, для того чтобы обеспечить практическое исполнение статьи 6 закона об авторском праве. Цель этого проекта - обеспечить авторско-правовую охрану народных литературных и художественных произведений, гарантировать надлежащее использование этих произведений и содействовать их развитию и передаче в наследие. В проект временного положения включены определение и список типов народных литературных и художественных произведений. Понятие «народные литературные и художественные произведения» в этом положении относится к литературным и художественным произведениям, которые создавались и передавались от поколения к поколению в рамках некоторой группы неустановленными членами конкретной нации, этнической группы или общины и в которых воплощены традиционные идеи и культурные ценности нации, этнической группы или общины. Понятие «народные литературные и художественные произведения» включает, помимо прочего, народные сказки, песни, драматические произведения, танцы, живопись и скульптуру. Г-жа Ху уточнила, что понятие «народные литературные и художественные произведения» отчасти совпадает с понятием «произведения» в авторском праве, но у него есть свои особенности. В статье 10 проекта изменений закона об авторском праве, отметила она, говорится, что меры по авторско-правовой охране народных произведений и выражений фольклора должны отдельно устанавливаться Государственным советом.

Г-н Гиан Индрагупта поделился опытом Шри-Ланка и Группы пятнадцати (G15) в отношении ТЗ и ТВК. Он сообщил, что закон Шри-Ланка об ИС был принят в 2003 г. До 2013г. в стране не было ясного понимания связи между ИС, ТЗ и ТВК. В 2013 г. была проведена оценка существующего положения и были сформулированы два варианта возможных действий: подождать, пока будет принят международный документ, а затем ратифицировать его и применить внутри страны, или же сделать что-то, не дожидаясь этого момента. Возможности Шри-Ланка в этой сфере

увеличились благодаря мерам по институциональному укреплению потенциала, охватившим различные государственные ведомства. Вопросы о ГР, ТЗ и ТВК рассматриваются в Шри-Ланка по отдельности. В стране подготовлен проект национальной политики в области ТЗ и ТВК. Говоря об опыте G15, группы развивающихся стран из Азии, Африки и Латинской Америки, г-н Индрагупта объяснил, что после 2013 г. группа решила сосредоточить свое внимание на четырех основных областях, одной из которых является ИС. За последние годы было проведено два практических семинара G15 на эти темы, один из них в Алжире, а второй – в Шри-Ланка по вопросу о развитии национальной политики.

Г-жа Терри Джанке привела пример с бумерангом для демонстрации последствий того, что ТВК рассматриваются как «общедоступные» или непатентуемые. Она объяснила, что стиль и форма бумерангов различаются в зависимости от клана, где их делают. При этом многие бумеранги остаются важными символами для коренных народов. Она упомянула о кампании (под названием «Поддельное искусство губит культуру»), запущенной для того, чтобы распространять информацию о поддельном искусстве и его последствиях (Художники обмануты/Покупатели обмануты/Культура обманута). Такие поддельные объекты подрывают культурную целостность коренных народов. Г-жа Джанке также рассказала об изменениях, внесенных в 2016 г. в закон о наследии аборигенов штата Виктория. Она показала целый ряд примеров, которые одни считают источником творческого вдохновения, а другие – копиями. Она объяснила, что в Австралии широко применяются ориентированные на коренные народы культурные протоколы, например, Протоколы Австралийского Совета по искусству для работы с художниками, выходцами из коренных народов, которые стимулируют контакты с коренными народами и получение их согласия при использовании их ТВК. Такие протоколы очень полезны для содействия сотрудничеству, как, например, в случае создания произведений искусства из раковин. Она выступает за создание национального органа по культуре коренных народов, которым будут владеть, распоряжаться и управлять представители коренных народов и который сможет играть ключевую роль в содействии использованию прав на ТВК, принося при этом пользу коренным народам, художникам и покупателям.

Г-н Бертран Муйе объяснил, что кинопромышленность нуждается в правовой определенности и предсказуемости, в частности, из-за высокой стоимости производства кинофильмов. Его интересует, достаточна ли с точки зрения КНМО нормативная база, предоставляемая авторским правом. Он выразил опасение, что введение новых прав для охраны ТВК может привести к правовой неопределенности и оказать воздействие на творческий процесс, по крайней мере, на какое-то время. Он привел в пример фильм «Десять лодок», снятый Рольфом Де Хиром в сотрудничестве с народом Рамингинг. Он также привел другой пример, который можно рассматривать как случай незаконного присвоения, но в то же время выразил опасение, что чрезмерная регламентация может стать формой цензуры и ограничит свободу выражения. Г-н Муйе подчеркнул, что он уверен в значении передовой практики и сослался на руководство для режиссёров по работе с коренными народами, их культурой и понятиями, подготовленное г-жой Терри Джанке и опубликованное Австралийским правительственным ведомством Screen Australia.

Проф. Океджи задала выступавшим целый ряд вопросов и получила вопросы от аудитории.

Г-жа Джанке заявила, что упомянутый ею национальный орган по культуре коренных народов мог бы стать моделью для всего мира. ВОИС может помочь в управлении этим органом. Проект статей, касающийся уполномоченного органа, должен

предусматривать такие его функции, как оказание содействия, укрепление потенциала и повышение осведомленности. Она подчеркнула, что нужно что-то сделать на международном уровне, так как незаконное присвоение чаще всего происходит за пределами страны происхождения.

Профессор Курук уточнил, что охрана и защита могут дополнять друг друга. Он полагает, что нужна более жесткая правовая база, чем предусматривает проект статей, и хотел бы знать, например, достаточно ли прописано трансграничное сотрудничество. Он считает, что у режима, устанавливаемого национальным законодательством, есть свои ограничения и что принцип взаимности полезен и его следует рассмотреть. Он также выразил озабоченность в связи с использованием в проекте статей оговорок, что мешает эффективной охране.

Г-н Индрагупта подчеркнул, что работа МКГР должна привести к созданию юридически обязательного документа.

Г-н Муйе поинтересовался, а нужен ли формальный подход и не лучше ли использовать подход, ориентированный на передовую практику.

Г-жа Ху подчеркнула необходимость поддерживать равновесие между интересами правообладателей и общества, а также вести поиски общего решения всем странам совместно. Она также признала, что нужно охранять интересы этнических групп там, где они существуют, но объяснила, что в Китае отсутствует понятие КНМО.

Проф. Океджи завершила работу Круглого стола, отметив, что никто из участников дискуссионной группы не утверждает, будто охрана ТВК не важна или не необходима. Никто также не говорит, что оставшиеся нерешёнными вопросы не могут быть разрешены. Она уверена, что можно найти способ охраны ТВК.»

33. Д-р Сумит Сетх, первый секретарь, Постоянное представительство Индии при Организации Объединенных Наций, Женева, Швейцария, представил отчёт о Круглом столе 2 «Охрана традиционных выражений культуры: Практический опыт, инициативы и проекты», как изложено ниже:

«Модератором Круглого стола 2 был г-н Пьер эль-Хури.

Г-н Питер Камау представил три примера практического опыта, инициатив и проектов по охране ТВК в Кении. Первый пример - это перевод в цифровую форму культуры народа масаи, когда по просьбе общины масаи ВОИС совместно с общиной и Национальными музеями Кении запустила пилотную программу, которая позволила общине создать объект своей интеллектуальной собственности в форме фотографий, аудио записей и баз данных общины. Второй практический пример – это внедрение принципа ИС и брендинга в ремесленную отрасль по плетению корзин в Кении с помощью многоступенчатого ориентированного на ИС проекта по созданию бренда 'Корзины Таиты', чтобы разработать коллективный товарный знак и рекламировать их корзины. Третий пример – это принятие в 2016 г. Закона Кении об охране традиционных знаний и культурных выражений, который ввёл систему обеспечения эффективной охраны прав. Он кратко описал восемь разделов этого закона, подробно остановившись на разделе III, озаглавленном «Охрана культурных выражений».

Г-жа Лина Марсио рассказала о Вики-реестре живого наследия в Финляндии. Она описала Вики-реестр как основанную на широком участии общин систему инвентаризации, которая даёт местным общинам в Финляндии возможность сделать известным своё культурное наследие. На сегодняшний день реестр включает 120

образцов из 150 общин, собранных с помощью семинаров и других методов. Существует восемь категорий защиты и передачи живого наследия. Весь контент предоставляется и сохраняется различными общинами, а Национальный совет по памятникам старины ведет Вики-реестр. Предоставляется выбор между четырьмя различными видами лицензий для фотографий и видеоматериалов и контент обновляется каждые три года. Можно также подать заявку на включение в Национальный список и оттуда в международный Список нематериального культурного наследия (НКН), который ведет ЮНЕСКО. Сейчас ведётся работа по использованию Вики в качестве инструмента популяризации ремесленных традиций народа саами.

Г-жа Сесилия Пикаче рассказала об опыте Филиппин по составлению списка нематериального культурного наследия. Она описала принятый в 2009 г. закон Филиппин о национальном культурном наследии, который предусматривает охрану и сохранение национального культурного наследия, а также совершенствование работы Национальной комиссии по культуре и искусству и связанных с ней ведомств, занимающихся вопросами культуры. Раздел 3 закона определяет, что НКН должно включать обычаи, формы представления и выражения, знания и навыки. В разделе 19 вводится Национальный список НКН и определяются ответственные ведомства. Г-жа Пикаче уточнила, что в этот список входят как материальные, так и нематериальные объекты, например, рисовые террасы и ритуалы. В настоящее время в него включены 41 объект в категории устных традиций, 10 объектов - в категории исполнительского искусства, 246 примеров ритуалов/социальных обычаев, 26 примеров знания о природе и 39 примеров традиционного ремесла. Составление списка ведется путем полевых исследований и их документирования. Она завершила своё выступление, описав сводную инвентаризационную форму и банк данных по культуре Национального портала, а также практику обмена информацией.

Г-н Кен Ван Вей рассказал о работе Совета искусств и ремесел индейцев (СИРИ) в США, который был создан Конгрессом для содействия экономическому развитию американских индейцев и коренных жителей Аляски с помощью расширения рынка сбыта предметов их искусства и ремесла. Главным приоритетом в работе СИРИ является применение и обеспечение соблюдения принятого в 1990 г. закона об искусстве и ремеслах индейцев – закона об истинности рекламы, который предусматривает уголовное и гражданско-правовое наказание за обозначение выбрасываемого на рынок товара как «сделанного индейцами», тогда как на самом деле он ими не сделан. Закон запрещает предложение, или выставление на продажу, или продажу любого предмета искусства или ремесла таким образом, который ложно предполагает, что он сделан американскими индейцами или коренными жителями Аляски. Уголовное наказание включает индивидуальные штрафы и тюремное заключение на срок до 15 лет или корпоративные санкции. Гражданско-правовое наказание включает судебный запрет или другие справедливые меры правовой защиты, возмещение убытков в тройном размере или штрафные санкции. Этот закон защищает от ложной маркировки выполненные в традиционном или нетрадиционном стиле такие предметы искусства и ремесла, как ювелирные изделия, изделия из бисера, тканые изделия, одежду, резные изделия, плетеные изделия и объекты изобразительного искусства. Он привел примеры судебных дел, относящихся к ТВК, и заключил свое выступление, упомянув о возможности дополнительной охраны с использованием авторского права, товарных знаков, законов штатов и таможенных правил, а также о брошюре об ИС для коренных жителей Америки, описывающей охрану с помощью авторского права и товарных знаков.

Др. Джейн Андерсон представила проект «Локальные контексты», направленный на помощь общинам местных жителей, «первых наций», аборигенов и коренных народов в управлении их ИС и культурным наследием, особенно в цифровой среде. В рамках этой инициативы предлагаются правовые, внеправовые и образовательные стратегии для ориентации в авторском праве и в статусе общественного достояния применительно к ценному культурному наследию. Проект разрабатывает стратегические ресурсы и практические решения в этой сфере. Др. Андерсон суммировала проблемы, которые стремится решить проект, и используемые им альтернативные подходы к лицензированию и маркировке, в частности, к «Знаку ТЗ». Она описала функционирование «Знаков ТЗ» и то, как должны действовать общины, чтобы адаптировать «Знак ТЗ» к своим нуждам. Дав многочисленные примеры применения этой инициативы, она завершила выступление обзором следующих её этапов, которые могут включать: расширение коалиции племён-партнеров для развития «Знака ТЗ», создание модели его институционального внедрения, тестирование «Знаков ТЗ» в других цифровых контекстах, подготовку руководства по цитированию «Знаков ТЗ» и разработку новой метки ТЗ для фондов биоразнообразия.»

34. Г-жа Бернадетт Батлер, советник-посланник Постоянного представительства Содружества Багамских Островов при Отделении Организации Объединенных Наций и других международных организациях в Женеве, Швейцария, выступила со следующим докладом о ходе Круглого стола 3 «Ключевые вопросы политики в отношении интеллектуальной собственности и традиционных выражений культуры: второе заседание»:

«На Круглом столе 3 продолжились обсуждения, начавшиеся на Круглом столе 1 «Ключевые стратегические вопросы в области интеллектуальной собственности и традиционных выражений культуры». Модератором заседания была г-жа Терри Джанке — известный адвокат и защитница прав коренных народов, и на нем выступили пять выдающихся докладчиков.

Первый докладчик, г-жа Паола Морено Латорре, советник по вопросам интеллектуальной собственности Департамента по экономическим, социальным и экологическим вопросам Министерства иностранных дел в Боготе, Колумбия, рассказала об опыте Колумбии в области охраны ТВК с позиции ИС. ТВК можно регистрировать как наименование места происхождения, а решение Андского сообщества № 486/00 признает их как географические указания, тем самым обеспечивая охрану традиционной продукции. КНМО, которые хотят продвигать свои ремесленные изделия и регистрировать их как наименования места происхождения, получают техническую и юридическую помощь. Такая система вкупе с повышением осведомленности населения помогла предотвращать незаконное присвоение традиционных колумбийских изделий. Тем не менее сохраняются трудности, которые, по мнению докладчика, можно преодолеть лишь путем создания *suí generis* правовой международной системы по охране ТВК, что позволило бы расширить возможности КНМО, способствовало бы коммерческому использованию ТВК и помогло бы сохранять НКН.

Второй докладчик, г-н Эрри Вахью Прасетьо, третий секретарь Постоянного представительства Республики Индонезия при Отделении Организации Объединенных Наций и других международных организациях в Женеве, Швейцария, выступил от своего имени и заявил о важности охраны ТВК для КНМО и наций, так как ТВК занимают центральное место в их культурной идентичности. Он назвал подход к охране ТВК с позиции ИС оправданным, так как права ИС охраняют вложения ресурсов и времени в творческую деятельность, необходимую для развития ТВК. Г-н Прасетьо сказал, что основной задачей должно быть

предоставление носителям ТВК средств, которые позволили бы им контролировать использование их ТВК вне обычного контекста и предотвращать их незаконное присвоение и неправомерное использование. Бенефициарами должны быть КНМО и, если того требуют обстоятельства, нации. Г-н Прасетьо привел в пример Индонезию, где в силу исторических причин используется понятие наций, а не КНМО. Тот тип охраны, о предоставлении которого идет речь, отличается от сохранения и должен включать в себя имущественные и неимущественные права, распространяться на разные виды ТВК, отражать их изменяющийся характер и основываться на справедливости, правосудии и взаимоуважении.

Третий докладчик, г-н Амаду Танкоано, профессор права на факультете права и политических наук Университета им. Абду Мумуни в Ниамее, Нигер, выступил в поддержку неопределенного срока охраны ТВК применительно к имущественным правам, в противоположность ограниченному сроку действия авторского права. Свой тезис он подкрепил следующими доводами: ТВК уходят корнями в культурную идентичность традиционных общин и не являются чисто имущественными активами; ТВК составляют наследие, которое непрерывно меняется от поколения к поколению; ограниченность действия прав ИС соотносится с продолжительностью жизни человека, но не общины, которая выступает хранителем ТВК. Тем не менее, как подчеркнул профессор Танкоано, бессрочную охрану нельзя толковать как постоянную.

Четвертый докладчик, г-н Престон Хардисон, специалист по анализу политики, представляющий племена тулалип в США, сказал, что для охраны ТВК требуется более тщательно изучить понятия в контексте разных областей права. Государства — члены ВОИС связаны обязательствами, взятыми на себя в рамках других структур, в частности в сфере прав человека, и поэтому все правовые документы ВОИС должны включать положения о неумалении прав. Так, статья 20 ДПКНООН важна для определения прав коренных народов применительно к их ТВК. Г-н Хардисон заявил, что эффективная охрана должна основываться на праве носителей ТВК на согласие и контроль над ТВК и что охрана не должна допускать незаконного присвоения, даже если в национальном законодательстве ничего не говорится об охране ТВК или же КНМО «не приняли разумных мер». Право на согласие и контроль шире неимущественных прав в системе авторского права, а временные рамки, согласно которым охраняемые ТВК должны практиковаться в данной общине в течение определенного времени, подразумевают, что новые ТВК не охраняются в течение какого-то времени, и это лишает общины стимула к развитию. По мнению г-на Хардисона, у многоуровневого подхода есть свои достоинства, но если он не будет доработан, то может умалить право на самоопределение, которое дано коренным народам в рамках международного и национального права. Многоуровневый подход может отражать искаженное представление о балансе прав и интересов между заинтересованными сторонами, находящимися в неравном положении. Г-н Хардисон добавил, что подходы, основанные на соблюдении прав и на применении мер, не являются взаимоисключающими.

Пятой и последней выступила г-жа Марион Хиткот, руководитель компании «Дэвис Коллисон Кейв Пти лимитед» из Сиднея, Австралия, и она привела примеры того, как за последние годы выросла осведомленность владельцев брендов и потребителей о недопустимости оскорбительного использования ТВК. По ее словам, в большинстве случаев оскорбительное использование происходило по незнанию, а не из-за высокомерного отношения к ТВК; в упомянутых ею примерах оскорбительное использование прекратилось и были принесены извинения после возмущения общественности, высказанного чаще всего в социальных медиа. Подталкиваемые потребителями, владельцы брендов хорошо осознали, что

бренд — это теперь больше, чем отличительный товарный знак: он отражает видение мира, за которое нужно отвечать с позиций устойчивого развития и солидарности. Она добавила, что Международная ассоциация по товарным знакам (INTA) пристально следит за работой МКГР, предоставляет информацию и вырабатывает инструкции для своих членов по уважительному использованию ТВК. Она подчеркнула, что владельцы брендов озабочены справедливостью, прозрачностью и определенностью своего бизнеса. Однако для того, чтобы гарантировать соблюдение прав КНМО и соответствие ожиданиям потребителей, в отсутствие международно-правовых норм нужны ориентированные на будущее правила саморегулирования, основанные на доброй воле и взаимоуважении. Она напомнила, что в 2017 году ассоциация INTA проведет шесть мероприятий, посвященных этой проблеме.

За выступлениями последовал активный обмен вопросами и ответами. Среди прочего, обсуждались следующие вопросы:

- Ограничение, которое неимущественные права налагает с точки зрения охраны ТВК, если рассматривать их с учетом многообразных ожиданий КНМО, и необходимость предотвращать и возмещать ущерб.
- Использование социальных медиа для повышения осведомленности об этих вопросах.
- Использование товарных знаков, географических указаний и коллективных знаков для охраны ТВК и сопутствующие издержки.
- Требование предоставлять КНМО административную и юридическую помощь.
- Регистрация ТВК в качестве товарных знаков и приемлемость такой схемы для изменчивых по своей природе ТВК.
- Полезность существующих протоколов и кодексов поведения, предлагающих практические средства для регулирования использования ТВК третьими сторонами.
- Предложение, чтобы все протоколы исходили из принципа свободного, предварительного и осознанного согласия (СПОС) со стороны КНМО».

35. Г-жа Лин Грике, советник по вопросам экономики и интеллектуальной собственности Постоянного представительства Латвийской Республики при Отделении Организации Объединенных Наций и других международных организациях в Женеве, Швейцария, выступила со следующим докладом о ходе Круглого стола 4 «Опыт развития международных норм в области интеллектуальной собственности: уроки для проведения переговоров по выработке международного договора по вопросу о традиционных выражениях культуры?» и о заседании «Подведение итогов – Размышления о дальнейших действиях»:

«Модератор круглого стола г-н Педро Роффе (старший научный сотрудник Международного центра по вопросам торговли и устойчивого развития (МЦТУР), Женева, Швейцария) заметил, что в мире происходят ускоряющиеся технологические изменения. Тем не менее новые идеи и образцы часто опираются на прежние открытия, содержащиеся в ТЗ и ТВК. Он выразил убежденность в том, что недавний и прошлый опыт разработки нормативных актов может быть полезен и что МКГР может им руководствоваться.

Сравнивая извлечения из проектов документов МКГР с Нагойским протоколом о регулировании доступа к генетическим ресурсам и совместном использовании на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии («Нагойского протокола»), г-н Марко Д'Алессандро (советник по политическим вопросам Отдела права и международных отношений Швейцарского федерального института интеллектуальной собственности, Берн,

Швейцария) обратил внимание на те уроки, которые МКГР может извлечь из Нагойского протокола. Г-н Д'Алессандро предложил, чтобы КНМО были бенефициарами в контексте ТЗ и ТВК, согласно формулировке, принятой в Нагойском протоколе. Что касается незаконного присвоения, то он также предложил МКГР рассмотреть возможность применения «позитивного подхода», где акцент делается на надлежащем использовании ТЗ и ТВК в рамках системы ИС вместо их незаконного присвоения и неправомерного использования. По проблеме существующих прав и международных документов он предложил МКГР придерживаться подхода, основанного на применении мер, в котором признаются существующие права, и напомнил о процессе разработки Нагойского протокола, который привел к его принятию. Он посоветовал МКГР сосредоточить усилия на главных вопросах, на основанных на фактах обсуждениях, в том числе на обмене национальным опытом, на работе с группами технических экспертов и специалистов в области права, а также стремиться к созданию документа (документов), которые принесут пользу всем заинтересованным сторонам.

Г-жа Рут Океджи, (профессор права кафедры им. Уильяма Л. Проссера, Школа права Миннесотского университета, Миннеаполис, Миннесота, Соединенные Штаты Америки / член Национального комитета по реформированию системы авторского права Комиссии Нигерии по авторскому праву, Абуджа, Нигерия) поделилась теми уроками, которые МКГР может извлечь из переговоров по подготовке Марракешского договора для облегчения доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям (Марракешский договор). Как показывает пример других переговоров о подготовке международных договоров, проблемы, с которыми сталкивается МКГР, не уникальны, и этот процесс всегда идет трудно. Возможно, МКГР добьется успеха в переговорах, если будет руководствоваться следующими шагами, которые привели к заключению Марракешского договора: просто и четко определить проблему; сформулировать ее так, чтобы она была понятна всем заинтересованным сторонам; выработать верное решение с учетом международных договоров и согласовать ключевые принципы; убедиться, что ВОИС — подходящая организация для принятия данного документа (документов); выявить точки соприкосновения; создать коалиции и прибегнуть к искусству убеждения. Г-жа Океджи призвала участников МКГР не торговаться по отдельным позициям, а сосредоточиться на принципах и интересах бенефициаров.

Г-н Рикс Смитс (консультант по вопросам нематериального наследия, бывший секретарь Конвенции ЮНЕСКО об охране нематериального культурного наследия, Лейден, Нидерланды) рассказал об уроках, извлеченных из подготовки и принятия конвенций ЮНЕСКО, а именно, Конвенции 2005 года об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения и Конвенции 2003 года об охране нематериального культурного наследия, поскольку они имеют наибольшее отношение к работе МКГР в силу сходства их предмета. Он перечислил причины, по которым эти конвенции были быстро согласованы и утверждены и которые МКГР надо изучить. В частности, заранее были подготовлены предварительные проекты и согласованы определения и цели; выступающие за разработку конвенций государства оплачивали организацию совещаний и мобилизовывали поддержку; компромиссы были достигнуты за счет того, что не все использованные понятия были определены, а некоторые проблемные вопросы были оставлены для решения через рабочие инструкции; наконец, секретариат инициативно помогал ведению переговоров на заседаниях.

Г-жа Ароа Те Пареаке Мид (представитель племен нгати ава и нгати пору, Веллингтон, Новая Зеландия) рассказала о том, как коренные народы

воспринимают уроки переговоров по Декларации Матаатуа 1993 года о правах коренных народов на культурную и интеллектуальную собственность и по ДПКНООН. Она описала ту схему работы, которая привела к утверждению обеих деклараций, и уроки, которые МКГР мог бы отсюда извлечь. К ним относится активное стремление к успешному завершению переговоров, важность полноценного участия коренных народов, добросовестность, должное руководство, четкая концепция и консенсус. Она напомнила, что принятие документа (документов) МКГР, как и ДПКНООН, будет лишь началом процесса: настоящая работа начнется тогда, когда нужно будет обеспечивать его выполнение.

Г-н Даниэль Р. Пинто (юрисконсульт, руководитель Отдела интеллектуальной собственности Министерства международных отношений, Бразилиа, Бразилия) представил точку зрения Бразилии на работу МКГР. Он в общих чертах напомнил историю МКГР и привлек внимание к соображениям, обуславливающим неотложный характер его работы. Он призвал МКГР взглянуть в узловые точки, когда достижение согласия было близко, и проанализировать, почему этого так и не случилось. Г-н Пинто также призвал МКГР использовать накопленные им знания и компетенции, в частности продолжать поддержку обмена передовыми практиками. Чтобы быть эффективным, МКГР должен получить больше времени на ведение и завершение переговоров и учиться на опыте успешных переговоров, например, по принятию Нагойского протокола и Марракешского договора.

После выступлений участники, среди прочего, обсудили: значение различных договоров для идущих в МКГР переговоров и их влияние в национальном и региональном контексте; необходимость большего участия КНМО и поиска механизмов, отличных от финансовых, которые способствовали бы такому участию; потребность в гендерном подходе в текстах МКГР, учитывая ключевую роль, которую женщины традиционно играют в развитии и применении ТЗ и ТВК.

Посол Филип Ричард О. Оваде, прежде чем поделиться соображениями о дальнейших действиях, напомнил о различных этапах, ведущихся с 2009 г. в рамках МКГР переговоров по разработке международного правового документа (документов) об охране ГР, ТЗ и ТВК.

Посол Оваде был Председателем МКГР с 16-й по 19-ю сессию, когда действовал мандат Комитета на 2010–2011 гг. Он напомнил, что, пока он занимал пост Председателя, был достигнут некоторый прогресс, в частности в том, что касается рабочей методики, введения модераторов и организации межсессионных рабочих групп, а также прояснения существенных вопросов, например, необходимости различать рассматриваемые виды ТЗ и ТВК и ряда взаимосвязанных вопросов. Он отдал должное успехам в работе над текстами под умелым руководством посла Уэйна Маккука и г-на Иена Госса.

Проведенные в 2015 г. и 2016 г. семинары, предшествовавшие нынешнему, внесли положительный вклад в работу МКГР благодаря обмену опытом и мнениями. Во время действия нынешнего мандата на 2016–2017 гг. посол Оваде отметил большой прогресс в работе над текстами, относящимися к ГР, ТЗ и ТВК, особенно в уточнении разных позиций и вариантов определения бенефициаров и объема охраны для разных видов ТЗ и ТВК. Такому результату способствовали дух доброй воли и усилия по достижению компромисса. Однако несмотря на успехи надо признать, что по ключевым вопросам сохраняются важные расхождения и различия в позициях. Тексты, которые по-прежнему очень детализированы, должны быть упрощены и очищены от повторов. Желательно, действительно, подходить к формулировке текста на более высоком уровне, оставляя детализацию на

усмотрение национального законодательства, как отметила в своем выступлении г-жа Рут Океджи.

Дальнейшие действия могли бы быть следующими: продление нынешнего мандата с теми же условиями, включая программу параллельной работы над тремя текстами; продление мандата с другими условиями, возможно, ускоряющими работу над текстом (текстами), находящимися в стадии большей готовности; созыв дипломатической конференции; преобразование МКГР в постоянный комитет. Эти варианты не являются взаимоисключающими.

Посол Оваде подчеркнул, что работа МКГР важна для системы ИС и для ВОИС и к ней следует относиться серьезно. Мандат МКГР требует от него достижения сбалансированного и справедливого результата. Это укрепит доверие к системе ИС и упрочит ее. Все позиции хорошо известны. Состоялся многократный обмен опытом, а благодаря дискуссионным группам коренных народов удалось выслушать и учесть их точку зрения на эти вопросы. Секретариат создал обширную и доступную для поиска библиотеку информации.

Пришло время оглянуться на сделанное, прояснить основные цели документов, в частности, касательно того вреда, которой документ (документы) стремятся устранить на международном уровне, и выработать эффективную процедуру достижения этих основных целей. Посол Оваде официально обратился к государствам-членам с просьбой сосредоточиться на этой работе. По собственному опыту участия в международных переговорах по сложным вопросам он знает, что выход всегда есть, даже когда проблемы кажутся нерешаемыми, однако для этого нужна политическая воля к продвижению обсуждения вперед. Он высоко оценил личное участие Генерального директора ВОИС г-на Фрэнсиса Гарри и преданность делу директора Отдела традиционных знаний г-на Венда Вендланда, а также самоотверженное руководство работой Комитета нынешнего Председателя г-на Госса. Охрана ТЗ, ТВК и ГР является приоритетной задачей не только для Африки, но и для других регионов. Настало время государствам-членам решить эти вопросы на благо человечества, поскольку есть гораздо больше вещей, объединяющих нас, чем разделяющих. Посол Оваде заключил, что успех достижим».

36. Председатель поблагодарил докладчиков за четкие, сбалансированные и информативные доклады. Он предоставил участникам слово для вопросов/комментариев. Таковых не было.

Решение по пункту 5 повестки дня:

37. Комитет принял к сведению устные отчеты докладчиков: специалиста в области связей с организациями и культурных отношений Ахмеда аш-Шеххи, Министерство культуры и национального наследия, Маскат, Оман; первого секретаря д-ра Сумита Сетха, Постоянное представительство Индии при Организации Объединенных Наций, Женева, Швейцария; советника-посланника Бернадетт Батлер, Постоянное представительство Содружества Багамских Островов

при Отделении Организации Объединенных Наций и других международных организациях, Женева, Швейцария; советника по вопросам экономики и интеллектуальной собственности Лин Грике, Постоянное представительство Латвийской Республики при Отделении Организации Объединенных Наций и других международных организациях, Женева, Швейцария.

38. Комитет также принял к сведению документ WIPO/GRTKF/IC/34/INF/9.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ: УЧАСТИЕ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

39. Председатель проинформировал присутствующих о ситуации с Добровольным фондом. На 33-й сессии МКГР присутствовало мало наблюдателей от коренных народов, которые чрезвычайно важны для объективности МКГР. На 34-й сессии МКГР их число значительно увеличилось. Правительство Австралии выделило финансирование, однако необходимо и дальше поддерживать Добровольный фонд. Он призвал делегатов провести внутренние консультации и сделать пожертвования в Добровольный фонд. Невозможно переоценить важность Фонда для репутации МКГР, который неоднократно брал на себя обязательство поддерживать участие в своей работе представителей коренных народов. Он обратил внимание присутствующих на документ WIPO/GRTKF/IC/34/INF/4, в котором дана информация о нынешней ситуации с взносами в Фонд и заявками на поддержку, и на документ WIPO/GRTKF/IC/34/3 о назначении членов Консультативного совета. Позже МКГР должен будет избрать членов Совета. Председатель предложил, чтобы функции Председателя Консультативного совета выполнял заместитель Председателя, Его Превосходительство посол Тене. Результаты работы Совета будут изложены в документе WIPO/GRTKF/IC/INF/6. В Фонде осталась небольшая сумма, которая позволит привлечь к работе 35-й сессии МКГР еще примерно пять участников. Он призвал государства-члены рассмотреть возможность выделения средств на поддержание репутации МКГР в отношении представительства коренных народов.

40. Представитель ассоциации IWA, выступая от имени Форума коренных народов, отметила увеличение числа представителей коренных народов, обусловленное преимущественно взносами правительства Австралии и других государств в Фонд. Ее радует, что Добровольный фонд профинансирует участие примерно пяти представителей коренных народов в 35-й сессии МКГР, и она выразила надежду, что в будущем их число вырастет, учитывая неизменную цель их полноценного и эффективного участия. Однако после 35-й сессии МКГР средства в Фонде практически закончатся, и она призвала государства-члены внести взносы, особенно те страны, которые этого еще не делали. Она обратила внимание на статьи 18 и 19 ДПКНООН. В статье 18 говорится о праве коренных народов на участие в принятии решений по вопросам, которые их затрагивают. В статье 19 дополнительно утверждается обязательство государств добросовестно консультироваться и сотрудничать с коренными народами с целью заручиться их СПОС, прежде чем принимать и осуществлять законодательные или административные меры. Статья 42 предусматривает, что специализированные учреждения ООН, такие как ВОИС, должны содействовать соблюдению и полному применению положений ДПКНООН. Она

поблагодарила Секретариат за поддержку участия представителей коренных народов в рабочем процессе. Целый день, выделенный им на подготовку к сессии, очень помог им, равно как и увеличение числа представителей коренных народов. В результате им удалось лучше подготовиться к конструктивной работе на пленарном заседании, неофициальных консультациях и в контактных группах, если они будут. Она выразила надежду на то, что и в будущем на подготовку к сессии будет выделяться целый день. Работа будет более интенсивной в следующем раунде переговоров, и потребуются полноценное, эффективное участие коренных народов. Поскольку они являются бенефициарами охраны, еще важнее становится обеспечить их участие во всех аспектах переговоров. Это может включать в себя назначение представителей коренных народов модераторами, расширение их представительства в рабочих группах, участие в семинарах экспертов — представителей коренных народов, возможное назначение представителей коренных народов сопредседателями рабочих групп. За многие годы было продемонстрировано множество способов, которыми расширенное участие коренных народов может обогатить информацией и дополнить работу Комитета, и представитель выразила искреннюю надежду на усиление такого участия в будущем.

41. Председатель отметил значительный вклад и пользу, принесенную представителями коренных народов. Он попросил все государства-члены тщательно изучить возможность выделения дополнительных средств.

42. [Примечание Секретариата: приведенное ниже заявление было передано Секретариату только в письменном виде]. Делегация Колумбии, выступая от имени ГРУЛАК, поблагодарила делегацию Австралии за взнос, позволивший профинансировать присутствие на сессиях представителей коренных народов, чей вклад горячо приветствуется и обогащает дискуссии. Она подчеркнула необходимость коллективных усилий, чтобы обеспечить выделение дополнительных ресурсов на пополнение Фонда. Наконец, делегация приветствовала назначение Консультативного совета и пожелала ему успехов в работе.

43. [Примечание Секретариата]: Дискуссионная группа коренных народов во время 34-й сессии МКГР рассмотрела следующую тему: «Нерешенные/отложенные вопросы по документу „Проект статей МКГР об охране традиционных выражений культуры“: точка зрения коренных народов и местных общин». С основным докладом выступил г-н С. Джеймс Анайя, декан и Томсоновский профессор юридического факультета Университета Колорадо, США. В состав дискуссионной группы входили еще два участника: г-жа Ароа Те Пареаке Мид, представитель племен нгати ава и нгати пору (Новая Зеландия), и г-жа Дженнифер Таули Корпус, представитель народности канкана-ий игорот (Горная провинция, Филиппины). Председательствовал в дискуссионной группе г-н Антонио Капай Конде Чоке из Аймарского центра междисциплинарных исследований, Боливия (Многонациональное Государство). В соответствии с программой (WIPO/GRTKF/IC/34/INF/5) были сделаны презентации, которые будут доступны на сайте, посвященном ТЗ, по мере их получения. Председатель дискуссионной группы представил в Секретариат ВОИС письменный отчет о ее работе, который кратко воспроизводится ниже:

«Профессор Джеймс Анайя начал свое выступление с того, что сообщил о стремлении коренных народов (i) к сохранению своей культурной самобытности применительно к своим ТВК, помимо всех экономических соображений, и (ii) к получению экономических выгод от использования их ТВК, если такая выгода не противоречит их культурной самобытности (WIPO/GRTKF/IC/34/INF/8). Он обратил внимание на то, что режим ИС по своей сути поощряет экономическое вознаграждение авторов в обмен на доступ потребителя к авторскому произведению. Работа МКГР играет ключевую роль в том, чтобы отыскать и распространить такой режим ИС, который бы отвечал стремлениям коренных

народов к охране их ТВК. Профессор Анайя рассмотрел следующие основные вопросы:

- По поводу бенефициаров он отметил, что термин «коренные народы» играет важную роль в современном режиме прав человека;
- По поводу объема охраны он указал на то, что различные уровни охраны, или «многоуровневый подход», хотя, возможно, соответствуют подходу, основанному на ИС, не удовлетворительны для подхода, основанного на правах человека и признающего ТВК коренных народов неотъемлемой частью их культуры и общества. В этом контексте режим ИС должен охранять ТВК (i) от незаконного владения (государства должны ввести гражданскую и уголовную ответственность за получение доступа к ТВК без разрешения коренных народов); (ii) от ложного маркетинга (государства должны создать правовой механизм для предотвращения ложного маркетинга продукции, маркированной как продукция коренных народов);
- Срок охраны должен определяться на основе права на культуру. Следовательно, ТВК должны охраняться до тех пор, пока они существенны для культуры коренного народа;
- в документах должны быть определены и конкретизированы исключения или ограничения и обеспечено соблюдение правовых норм в области прав человека;
- документ должен содержать в себе понятие незаконного присвоения ТВК.

В заключение он подчеркнул, что стоящие перед МКГР вопросы носят не только технический характер, но и имеют отношение к социальной справедливости.

Второй выступила г-жа Ароа Те Пареаке Мид. Она подчеркнула значение того вклада, который коренные народы вносят в работу МКГР. Поэтому для легитимности МКГР критически важно обеспечивать участие в его работе коренных народов. Она представила Декларацию Матаатуа о правах коренных народов на культурную и интеллектуальную собственность (1993 год), которая подтверждает, что коренные народы могут управлять своими ТЗ и готовы делиться ими при условии, что смогут контролировать их использование, потому что главные бенефициары являются прямыми преемниками создателей таких знаний. Она также показала товарный знак маори «Toi Iho», который подтверждает качество и подлинность происхождения продукции и помогает мастерам маори охранять свои ТВК. Коренные народы по всему миру страдают от незаконного присвоения и оскорбительного использования своих ТВК. Они возлагают большие надежды на то, что работа МКГР позволит предотвратить незаконное присвоение, поэтому сам термин «незаконное присвоение» должен присутствовать в документе (документах). Она особо отметила незаконное присвоение в индустрии моды.

Третьей участницей дискуссионной группы была г-жа Дженнифер Таули Корпус. Она кратко обрисовала контекст, в котором живут коренные народы на Филиппинах. По ее мнению, система ИС должна признать стремление коренных народов к контролю над своими знаниями и скорректировать своё функционирование соответствующим образом. Она коснулась главных вопросов, обсуждаемых в рамках МКГР. По поводу бенефициаров она напомнила о желании коренных народов, чтобы бенефициарами в документе были названы КНМО. Она также признала роль компетентных национальных органов в управлении правами. По поводу объема охраны она указала на то, что многоуровневый подход может обеспечить сбалансированность по некоторым спорным вопросам. Есть определенные знания, которыми коренные народы могли бы делиться бесплатно, например, экологические знания для смягчения последствий изменения климата, но именно коренные народы должны определять, как и чем они хотят делиться. Она

привела различные примеры ТЗ и ТВК на Филиппинах. Она напомнила некоторые соображения, высказанные на Семинаре:

- защита произведений входит в мандат ЮНЕСКО, тогда как у МКГР другой мандат;
- участие коренных народов критически важно для работы МКГР и Комитет должен иметь возможность без каких-либо ограничений включать любые формулировки из документов по правам человека.

Г-н Конде завершил работу дискуссионной группы коренных народов и поблагодарил участников дискуссии, государства-члены и Секретариат ВОИС».

44. [Примечание Секретариата]: Консультативный совет Добровольного фонда ВОИС собрался 14 июня 2017 года, с тем чтобы отобрать и выдвинуть ряд участников, представляющих КНМО, для получения ими финансирования для участия в следующей сессии МКГР. Рекомендации Совета изложены в документе WIPO/GRTKF/IC/34/INF/6, который был представлен перед завершением работы сессии.

Решение по пункту 6 повестки дня:

45. Комитет принял к сведению документы WIPO/GRTKF/IC/34/3, WIPO/GRTKF/IC/34/INF/4 и WIPO/GRTKF/IC/34/INF/6.

46. Комитет настоятельно порекомендовал и призвал членов Комитета и всех заинтересованных субъектов в государственном и частном секторах вносить взносы в Добровольный фонд ВОИС для аккредитованных коренных и местных общин.

47. По предложению Председателя Комитет избрал путем аккламации следующие восемь членов Консультативного совета, которые будут выполнять свои функции в личном качестве: представителя организации ADJMOR Хамади Аг Мохамеда Аббу, Мали; технического советника Абдула Азиза Диенга, министерство культуры и коммуникаций, Сенегал; второго секретаря Парвиза Эмомова, Постоянное представительство Таджикистана, Женева; специалиста по вопросам политики Эйдин Фицджеральд, Отдел международной политики и сотрудничества, Австралийское ведомство ИС, Австралия; представителя Всемирной

ассоциации коренного населения (IWA) Джун Лоренцо, Соединенные Штаты Америки; третьего секретаря Ньюсту Мальдонадо, Постоянное представительство Эквадора, Женева; представителя Программы изучения гималайского фольклора и биоразнообразия Камала Кумара Раи, Общество ИС по сохранению биоразнообразия болотистой местности, Непал; и старшего сотрудника по правовым вопросам Офу Вейгарави Солимаилаги, Генеральная прокуратура, Сува, Фиджи.

48. Председатель Комитета предложил, чтобы функции Председателя Консультативного совета выполнял заместитель Председателя Комитета посол Роберт Матеус Майкл Тене.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ТРАДИЦИОННЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ КУЛЬТУРЫ

49. Председатель сообщил, что проконсультировался с региональными координаторами и заинтересованными делегациями по поводу распространенной среди участников программы работы и рабочей методики. Что касается результатов работы 34-й сессии МКГР, будет подготовлена пересмотренная версия документа WIPO/GRTKF/IC/34/6 с использованием той же самой методики, что и на предыдущих сессиях. Редакция Rev. 1 будет подготовлена и представлена к утру среды. Затем будет выделено время для комментариев и других предложений, в том числе по тексту проекта документа. Редакция Rev. 2 будет подготовлена и представлена к утру четверга, и будет выделено время для общих комментариев, которые будут включены в отчет. К концу четверга пленарному заседанию будет предложено принять к сведению редакцию Rev. 2 и передать ее в ГА пакетом вместе с другими документами по пункту 8 повестки дня. Рассмотрение пункта 7 повестки дня завершится к концу четверга. Рассмотрение пункта 8 повестки дня возобновится утром пятницы. На пленарном заседании делегациям будет предложено высказать свои замечания по основным вопросам, включая вопросы, указанные в мандате. Председатель намерен представлять основные вопросы не постатейно, комментируя их, чтобы развивалась дискуссия. Пленарное заседание по-прежнему является органом, ответственным за принятие решений, и итоги его обсуждений в соответствии со сложившейся практикой будут отражены в отчете. Председатель сообщил, что в зависимости от прогресса в работе он планирует быстро перейти к неофициальным консультациям. Председательствовать на неофициальных консультациях будет он сам или заместитель Председателя при активной помощи модераторов. На неофициальных консультациях каждую региональную группу будут представлять максимум шесть делегатов, и желательно, чтобы одним из них был региональный координатор, поскольку присутствие регионального координатора на неофициальных консультациях помогает держать остальную группу в курсе происходящего. Для повышения транспарентности представителям других государств-членов будет позволено присутствовать на неофициальных консультациях без права голоса. Коренным народам будет предложено назначить двух представителей для прямого участия в консультациях, а также еще двух представителей для участия в

качестве наблюдателей без права голоса. Делегаты, входящие в состав неофициальной группы, могут брать слово и вносить предложения по тексту. Как было подтверждено на пленарном заседании, предложения, выдвигаемые представителями коренных народов, могут быть отражены в тексте при условии поддержки каким-либо государством-членом. Составления проекта текста в реальном времени не предполагается. Предложения по тексту, внесенные модераторами, будут приняты к сведению, но будут обсуждаться дальше лишь при условии поддержки каким-либо государством-членом. В зависимости от достигнутого во время пленарного заседания и неофициальных консультаций прогресса Председатель может создать одну или несколько маленьких специальных контактных групп, как подробно описано в методике. Модераторами будут г-жа Эма Хао'ули из Новой Зеландии и г-жа Марго Багли из Мозамбика, которые будут помогать в работе неофициальных консультаций, внимательно наблюдая за ходом заседаний и фиксируя высказанные мнения, решения и предложения, в том числе по тексту. Для того, чтобы делегаты могли более предметно и поэтапно знакомиться с проделанной модераторами работой, последние могут в течение недели представлять и демонстрировать на экране ход работы над основными вопросами в качестве «незавершенной работы». Представленные ими материалы не будут иметь никакого статуса до тех пор, пока их не примет к сведению пленарное заседание. Они могут выступать и вносить предложения, проверять все материалы, редактировать и подготавливать пересмотренные варианты. Председатель подготовил информационную записку с приложением, в котором для простоты сравнения сопоставлены рядом друг с другом проекты статей, относящиеся к ТВК и ТЗ. Он выразил надежду, что это поможет делегациям сравнить тексты и определить, в каких вопросах наработки по тексту, относящемуся к ТЗ, можно использовать в документе, посвященном ТВК. Они отличаются друг от друга, поэтому несмотря на некоторые общие вопросы, есть области, где совпадений нет. Информационная записка носит неофициальный характер и не имеет никакого статуса, и все изложенные в ней мнения принадлежат только Председателю и ничего не предрешают. Он хотел бы сначала обсудить следующие основные вопросы: основные цели, предмет, бенефициары, объем охраны, исключения и ограничения, связь с общественным достоянием и определение «незаконного присвоения», а затем перейти к другим вопросам, включая управление правами/интересами, срок охраны, формальности, санкции, средства правовой защиты и осуществление прав, переходные меры, связь с другими международными соглашениями, национальный режим, трансграничное сотрудничество, укрепление потенциала и повышение осведомленности, неумаление прав. Председатель предоставил участникам слово для комментариев по поводу статьи «Основные цели».

50. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поблагодарила Председателя за руководство обсуждением оставшихся вопросов, а именно основных целей, предмета, объема охраны, бенефициаров, использования, управления правами и интересами, исключений и ограничений, связи с общественным достоянием. Делегация выразила надежду на то, что обсуждение каждого из них будет базироваться на фактах. Применительно к целям МКГР должен учитывать действующую нормативную базу в области ИС, которую следует использовать всюду, где она применима. Делегация поддержала деятельность по повышению осведомленности, с тем чтобы содействовать применению для охраны ТВК таких прав ИС, как авторское право и смежные права, товарные знаки, географические указания. Для охраны ТВК могут также использоваться относящиеся к производителям права, поскольку Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам (ДИФ) и Пекинский договор по аудиовизуальным исполнениям распространяются и на выражения фольклора. На международном уровне, в том числе в рамках статьи 15.4 Бернской конвенции и документов ЮНЕСКО, уже проделана большая работа по защите ТВК и выражений фольклора.

51. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отдала предпочтение альтернативному варианту 1. Однако, признавая природу ТВК, она готова конструктивно

работать над тем, чтобы основные цели были в большей степени сосредоточены на системе ИС, защищая конкретные имущественные и неимущественные права. Она приняла к сведению заявление делегации ЕС, сделанное от имени ЕС и его государств-членов, о необходимости обратить внимание на применимость существующей системы ИС к охране ТВК, но также указала на ограничения нынешней системы ИС в охране ТВК.

52. Представитель племен тулалип, выступая от имени Форума коренных народов, указал, что основные цели должны быть сосредоточены на охране, а не на защите, поскольку защита выходит за рамки мандата МКГР. Цели не должны облегчать передачу ТВК третьим сторонам, которые могут их исказить, подвергнуть манипуляциям, гибридизации и прочим злоупотреблениям. Такая передача должна происходить только со СПОС и с сохранением культурной самобытности. Мандат Комитета напоминает о необходимости охранять права, обязательства и стремления коренных народов применительно к их ТВК, которые критически важны для их социальных, культурных, духовных и экономических отношений. Охрана должна охватывать все ТВК, включая тайные, сакральные, тщательно сохраняемые, открыто выражаемые и широко доступные. ТВК не предназначены для обслуживания индустрии культуры. Коренные народы творят и создают новшества исходя из своих собственных мотивов. Документ не должен включать цели, возлагающие на коренные народы обязательство делать свои ТВК доступными третьим сторонам на благо общества в целом или ради общего наследия человечества. Такое может случиться, если коренные народы этого захотят, но нельзя провозглашать целью, чтобы это происходило без их согласия.

53. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, выразила надежду на основанное на фактах обсуждение основных целей, предмета, объема охраны, бенефициаров, использования и управления правами, исключений и ограничений, связи с общественным достоянием. Крайне важно содержательно обсудить общие цели документа и прийти к общему пониманию по поводу преобладающих целей и реально достижимых результатов. Отдавая предпочтение подходу, основанному на фактах, МКГР может извлечь уроки из опыта действующего национального законодательства по охране ТВК в разных государствах-членах, а также из текущих усилий по защите ТВК на международном уровне. До того, как принять согласованное решение по любому конкретному вопросу, следует тщательно оценить его потенциальные последствия. За пределами и внутри системы ВОИС есть другие документы, касающиеся ТВК, и обсуждаемые в рамках ВОИС вопросы должны дополнять существующие документы. Поэтому ГЦЕБ поддерживает просьбу подготовить сводное исследование национального опыта и местных законов и инициатив, связанных с ТВК, как предложила делегация ЕС от имени ЕС и его государств-членов на 33-й сессии МКГР, что позволит добиться общего понимания основных вопросов, оценить место ТВК в существующей международной нормативной базе по ИС, а также изучить относящиеся к ТВК нормативные акты и инициативы, недавно принятые государствами — членами ВОИС.

54. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, заявила, что цели должны быть сосредоточены на отыскании наиболее подходящих способов для предотвращения незаконного присвоения и неправомерного использования ТВК с учетом их специфики. Важно контролировать их использование. Делегация отдала предпочтение альтернативному варианту 1, но в течение недели она постарается уточнить его и конструктивно участвовать в обсуждениях, чтобы прийти к положительному результату.

55. Делегация Египта отметила, что есть два термина, с которыми следует быть осторожными. Первый — «защита», и он обычно применяется в конвенциях ЮНЕСКО и связывается с работой архивов, но не в конвенциях ВОИС, где вместо него обычно используется термин «охрана». Второй термин — «интересы», который нужно заменить термином «права».

56. Делегация Ирана (Исламская Республика) присоединилась к заявлениям, сделанным делегацией Индонезии от имени группы СЕМ и Азиатско-Тихоокеанской группы. Она поддержала альтернативный вариант 1, так как он передает главную цель документа. Делегация выразила готовность конструктивно участвовать в неофициальных консультациях, чтобы уменьшить расхождения.

57. Делегация Ганы заявила по поводу альтернативного варианта 1, что из него без особого вреда можно удалить два варианта пункта 1(d), так как в них в основном определяется, что собой представляют ТВК. Несомненно, они являются результатом продуктивной интеллектуальной деятельности, а значит, творчеством и инновациями, так что нет большого смысла выделять первый вариант пункта 1(d) в качестве основной цели и второй вариант пункта 1(d) для поощрения творчества и инноваций. В пункте 2 альтернативного варианта 1 цель, касающаяся предотвращения ошибочного предоставления прав ИС, напоминает положения, которые обсуждались в связи с ГР, и такие опасения имеют большее значение в контексте ГР, чем ТВК. Что касается незаконного присвоения, бывали случаи, когда коренные общины утрачивали свои права на ТВК, когда кто-нибудь получал авторские права на эти виды ТВК и соответствующую правовую охрану, но сформулированная в пункте 1(a) цель предотвращения незаконного присвоения охватывает все такие ситуации. Для сокращения альтернативного варианта 1 и придания ему лаконичности делегация предложила удалить пункты 1(d) и 2. Альтернативный вариант 2 противоречит тому, что должен делать МКГР. Формулировка пункта (a) альтернативного варианта 2 фактически пропускает и удаляет ряд важных уточняющих характеристик «незаконного присвоения», которые сформулированы в пункте 1(a) альтернативного варианта 1. Это противоречит целям документа, предназначенного для охраны ТВК. Пример незаконного присвоения — это когда кто-то приобретает ТВК или воспроизводит ТВК по образцу и именно для предотвращения таких случаев коренные общины и добиваются охраны. Поэтому не стоит формулировать цель, которая противоречит этой конкретной цели. Делегация предложила удалить пункт (b) альтернативного варианта 2 по тем же причинам, что в альтернативном варианте 1. Пункт (c) альтернативного варианта 2 хотя и кажется нейтральным, представляется сомнительным, так как потворствует практикам, на которые жалуются коренные народы. Фактически то же самое справедливо и для пункта (d) альтернативного варианта 2, обеспечивающего признание прав, приобретенных третьими сторонами. Если ТВК были получены незаконно, то нельзя пытаться распространить охрану на такие незаконно приобретенные права. Делегация понимает намерения авторов альтернативного варианта 3, но его можно безболезненно убрать, так как все затрагиваемые в нем вопросы присутствуют в альтернативном варианте 1, который охватывает все ключевые интересующие элементы.

58. Делегация Колумбии заявила, что альтернативный вариант 1, прямо упоминающий бенефициаров, даёт возможности для предотвращения незаконного присвоения. Она также выразила интерес к альтернативному варианту 3, потому что он сбалансирован, способен учесть разные точки зрения и уменьшить расхождения.

59. Председатель перешел к обсуждению статьи о предмете документа. В статье 3 в ее нынешнем виде говорится, что «настоящий документ относится к традиционным выражениям культуры» либо что «предметом настоящего документа являются традиционные выражения культуры». Определение термина традиционные выражения культуры приводится в разделе «Использование терминов». МКГР может найти лучшее место для определения предмета документа. В статьях 2 и 3 есть отсылка к критерию, по которому решается, какие ТВК, подпадающие под это определение, будут охраноспособными. Государства-члены все ещё придерживаются разных мнений относительно ряда главных элементов критериев охраноспособности, поэтому требуются дальнейшие обсуждения. Также возникает вопрос о том, насколько вообще необходимы

критерии охраноспособности в статье 3, поскольку, по мнению некоторых делегаций, при разработке прав определение того, что, в конечном итоге, подлежит охране, можно оставить для разделов, посвященных объему охраны и исключениям, а также ограничениям. Есть два разных подхода к этому вопросу и будет полезно уменьшить расхождения, двигаясь по одному из этих направлений. Председатель предоставил участникам слово для комментариев.

60. Делегация Ирана (Исламская Республика) поддержала альтернативный вариант 1 в комплексе с определением ТВК статье 2, предложенным делегацией Индонезии от имени группы СЕМ на 33-й сессии МКГР. Делегация не поддержала включение в эту статью каких-либо критериев охраноспособности. Она попросила удалить из заголовка слово «защита». Полномочия МКГР предусматривают не защиту, а охрану ТВК.

61. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отдала предпочтение альтернативному варианту 1 в комплексе с определениями ТВК в статье 2, предложенными СЕМ на 33-й сессии МКГР. Она поддержала статью о предмете документа, если там упоминаются ТВК. Критерии охраноспособности в данном случае неприемлемы, поскольку в статье об объеме охраны уже определено, какие ТВК подлежат охране и в какой степени. Что касается заголовка, то вариант «Критерии охраны» не имеет смысла без определения охраны, поэтому делегация отдала предпочтение варианту «Предмет документа». Присоединившись к заявлению делегации Ирана (Исламская Республика), она заявила, что слово «защита» является неприемлемым, поскольку выходит за рамки мандата ВОИС и МКГР по охране ТВК.

62. Делегация Ганы предложила оставить слово «охрана», поскольку оно связано с мандатом. Слово «защита» употребляется в смысле сохранения чего-либо для будущих поколений, и этим занимается ЮНЕСКО. Полномочия МКГР, напротив, предусматривают охрану в области ИС и связаны с мерами по предотвращению несанкционированного использования ТВК, несанкционированного коммерческого использования, оскорбительного и унижительного использования, деятельности лиц, приобретших права ИС на ТВК, и так далее. Исторически МКГР и ГА в отношении работы МКГР всегда использовали слово «охрана». В 2000 году ГА обсуждала меры по «охране». С тех пор, как в 2008 году МКГР приступил к переговорам на основе текста, речь шла о разработке конкретных программ «охраны». Слово «защита» не использовалось. Многократно упоминалась охрана и никогда — защита. Что касается критериев охраноспособности, то один из них предусматривает, что ТВК получают право на охрану спустя не менее чем 50 лет после своего возникновения. Такой подход отражает глубокое непонимание сути ТВК и процесса их создания. Первоначально ТВК создаются отдельным индивидуумом, но со временем в результате их усвоения и многократного повторения группой в ТВК вносятся изменения, и они передаются от поколения к поколению, поэтому временные границы создания конкретного варианта ТВК установить трудно. В отношении прав ИС от изобретателя не требуют подождать 40 или 70 лет, прежде чем подать заявку на патент. Те же самые стороны, которые отстаивают приобретение третьими сторонами прав на ТВК коренных общин, рассчитывают, что после адаптации ТВК или создания его производной формы они незамедлительно получают охрану, не понимая при этом, что по их же собственной логике создателю адаптированного ТВК также придется ждать 50 лет. По этим причинам МКГР должен убрать ссылки на «защиту» и «критерии охраноспособности», поскольку они очевидным образом не соответствуют ТВК.

63. Председатель прокомментировал дискуссию, касавшуюся термина «защита», сообщив, что этот термин ввели на 33-й сессии МКГР. Он попросил государства-члены, которые ввели этот термин, пересмотреть свою позицию в этом отношении.

64. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, отдала предпочтение альтернативному варианту 1 в связке с определением из статьи 2. Статья должна

называться «Предмет документа». В ее тексте не должны затрагиваться критерии охраноспособности, поскольку речь о них идет в определениях, статьях об объеме охраны, ограничениях и исключениях и нормативной базе охраны. Что касается термина «защита», то в Конвенции ВОИС он не упоминается.

65. Делегация Египта заявила, что статья должна называться «Предмет охраны» и попросила убрать из нее выражения «защита» и «критерии охраноспособности». Делегация поддержала альтернативный вариант 1. Целью документа является охрана ТВК.

66. Представитель движения «Тупак Амару» поддержал заявление, сделанное делегацией Египта. Он заявил, что статья 2 имеет политическое и правовое содержание. С самого начала подготовки этого документа, он всегда включал определение своего предмета. Для продвижения вперед важно, чтобы это определение было ясным и конкретным. Ранее он неоднократно предлагал рассматривать ТЗ как продукт коллективной интеллектуальной деятельности коренных народов, творения человеческого разума, которые развиваются вместе с человечеством и обществом и являются неотъемлемой частью НКН КНМО. Он предложил следующее определение: «1. Предмет охраны. Правовая охрана традиционных знаний коренных народов и местных общин, как они определены в статье 1, от актов и практики незаконного использования или присвоения также распространяется, помимо прочего, на традиционные знания, которые образуют коллективное культурное наследие, то есть полученные от предков, духовные, нематериальные или неосязаемые, сохраняемые в тайне, священные знания коллектива или общины. 2. Традиционные знания неразрывно связаны с их использованием, управлением природными ресурсами и условиями, которые надлежащим образом рассматриваются как традиционные для устойчивого использования и сохранения биоразнообразия и продовольственной безопасности. Традиционные знания, призванные поддерживать взаимосвязь с землей, территорией, животным и растительным миром, а также с другими ресурсами, являются традиционной собственностью коренных народов».

67. Председатель отметил, что предложение, сделанное представителем движения «Тупак Амару», не получило поддержки государств-членов.

68. Делегация Новой Зеландии выдвинула два предложения, направленные на преодоление разногласий относительно данной статьи. Во-первых, проблема заключается в том, что критерии охраноспособности включены как в статью об области применения, так и в статью об исключениях, поэтому, чтобы разобраться в этом, можно взять конкретный пример ТВК, составить схему всех уровней и оценить получившиеся варианты, поскольку может оказаться, что при рассмотрении на различных уровнях предмет охраны оказывается одним и тем же, и тогда МКГР спорит о различиях, которые не имеют значения; или же выяснится, что предметы охраны в действительности различаются. Во-вторых, МКГР может ознакомиться с существующим как национальным, так и международным законодательством в области ИС и проанализировать множество уровней. Это поможет понять, зачем сторонникам указания охраноспособности, определения, объема охраны и исключений все это нужно.

69. Делегация Японии отдала предпочтение альтернативному варианту 2. Крайне важно обеспечить большую ясность, поэтому МКГР следует избегать возможных разногласий относительно того, должна ли предоставляться охрана определенным ТВК на международном уровне. Формулировка «из поколения в поколение», используемая в альтернативном варианте 2(с), не добавляет никаких точных признаков к определению ТВК как объекта охраны. Поэтому делегация напомнила о ранее поднятом вопросе: должен ли объект охраны распространяться на любое выражение культуры, которое может возникнуть в будущем, но будет соответствовать критериям ТВК. МКГР должен

четко определить, при соблюдении каких условий современные выражения культуры могут стать ТВК. В этом отношении в качестве объективного критерия необходимо включить временные рамки, например, «не менее 50 лет или пяти поколений», как предусмотрено в альтернативном варианте 2(d).

70. Делегация Чили призвала все делегации рассмотреть ее предложение по альтернативному варианту 3, с тем чтобы сблизить альтернативные варианты 1 и 2.

71. Делегация Уганды поддержала заявления, сделанные делегацией Сенегала от имени Африканской группы и делегацией Индонезии от имени группы СЕМ в поддержку альтернативного варианта 1. Что касается альтернативного варианта 2 и критериев охраноспособности, то установление временных рамок, по истечении которых ТВК получают право на охрану, в значительной степени противоречит целям предлагаемого документа, а именно охране творчества и инноваций. МКГР не может содействовать творчеству и инновациям в области ТВК и при этом ограничивать охрану только теми произведениями, возраст которых составляет 50 лет. ТВК динамичны и постоянно развиваются под влиянием меняющихся обстоятельств, например, климатических изменений и интересов бенефициаров. В ходе неофициальных консультаций делегация представит практические примеры развития ТВК в Восточной Африке с течением времени.

72. Делегация Индонезии напомнила, что ТВК развиваются и слово «традиционные» не означает, что ТВК являются старинными. Проведение различия между традиционными и современными выражениями культуры не означает, что критерии охраноспособности должны включать временные рамки, поскольку если некое новое явление непосредственно связано с выражением культуры, то оно также представляет собой выражение культуры. Его нельзя назвать современным выражением культуры. ТВК не обязательно являются древними или старинными.

73. Представитель движения «Тупак Амару» заявил, что не может принять статью в ее нынешнем виде, поскольку она делает идентичность коренных народов более уязвимой в отношении передачи их прав третьим сторонам. Коренные народы тогда лишатся своих духовных и материальных прав. Следует вернуть статье 3 первоначальное название «Объем охраны». Текст статьи 3 был полностью изменен без участия коренных народов. Представитель предложил удалить статью 3, заменив ее следующим текстом: «В данном документе договаривающиеся стороны признают за правообладателями, бенефициарами прав на традиционные знания в соответствии со статьей 2: (а) исключительные права управлять, сохранять, развивать, использовать и практиковать традиционные знания и традиционные выражения культуры; и (b) право разрешать на основе предварительного осознанного согласия бенефициаров или запрещать использование традиционных знаний и злоупотребление ими».

74. Председатель отметил, что предложение, сделанное представителем движения «Тупак Амару», не получило поддержки государств-членов.

75. Председатель поставил на обсуждение вопрос о бенефициарах. Он отметил, что 33-я сессия МКГР достигла существенного прогресса по этому вопросу, признав необходимость сблизить позиции, особенно по термину «нации». Были предложены формулировки, предоставляющие государствам-членам возможность для политического маневра в этой области. Выражение «коренные народы» по-прежнему заключено в квадратные скобки, и Председатель попросил государства-члены, которые поддерживают формулировку не коренные «народы», а «народ», пересмотреть свое мнение относительно включения термина «народы». Также есть возможность объединить эти альтернативные варианты в одну статью. Председатель предоставил участникам слово для комментариев.

76. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отдала предпочтение альтернативному варианту 3. Несомненно, что главными бенефициарами документа являются КНМО, однако МКГР должен принять во внимание характер самих ТВК. Возможна ситуация, когда ТВК не ограничиваются определенными КМО или же ТВК нельзя точно приписать конкретной КМО. Обсуждаемое положение должно учитывать такую возможность и включать формулировку «другие бенефициары, определяемые национальным законодательством государств-членов». Имеется возможность объединить альтернативные варианты 2 и 3, и делегация готова сотрудничать со сторонниками альтернативного варианта 2. Однако одно лишь упоминание ситуации, когда коренные народы отсутствуют, для того, чтобы ввести других бенефициаров, не учитывает тех случаев, когда ТВК не ограничены одной конкретной КМО.

77. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, отдала предпочтение альтернативному варианту 3 по следующим двум причинам: (1) цель документа в мобилизации наибольшего количества подписавших его стран; и (2) в ряде случаев определение бенефициаров следует оставить на усмотрение государств-членов с учетом их национальных условий. Иногда выявить бенефициаров трудно, а в некоторых случаях они не могут быть четко определены.

78. Делегация Ирана (Исламская Республика) не одобрила использование слова «защита» во всех статьях. Она поддержала альтернативный вариант 3, который включает главных бенефициаров, а именно КНМО, предоставляя при этом возможность на национальном уровне определять других бенефициаров в соответствии с национальным законодательством. КНМО — главные, но не единственные бенефициары. Поэтому важно признать право каждого государства определять бенефициаров в рамках своей юрисдикции. Делегация поддержала позицию Председателя относительно альтернативных вариантов 2 и 3. Между ними не так много существенных различий, и делегация поддерживает их объединение.

79. Делегация Китая заявила, что в статье должен признаваться различный состав бенефициаров в разных странах. В ряде стран нет понятия «коренных народов». Этот факт следует принять во внимание. Она поддержала объединение альтернативных вариантов 2 и 3.

80. Представитель движения «Тупак Амару» выступил против альтернативного варианта 3, поскольку ТЗ или обычаи не могут существовать без коренных народов. Бенефициарами являются те, кто пользуется коллективными правами на ТЗ, иными словами, КНМО и их потомки. Такие общины по-прежнему будут существовать. Так что не имеет значения, как они называются. Это могут быть не обязательно коренные народы, а традиционные общины. Название не столь важно, но коренным народам вместе с их тайнами и традициями угрожает исчезновение. Речь идет о народах, которые сообща собирают, хранят и передают это культурное наследие от поколения к поколению. Такие правообладатели или собственники имеют право на получение справедливой доли выгод от использования их ТЗ, инноваций и различных традиционных практик сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования его разнообразных компонентов.

81. Делегация Ганы поддержала заявления, сделанные делегацией Сенегала от имени Африканской группы и делегацией Индонезии от имени группы СЕМ относительно альтернативного варианта 3. В альтернативных вариантах 1 и 2 есть ограничения, которые отсутствуют в альтернативном варианте 3. Это широкий и комплексный вариант, и он может гибко применяться всеми членами МКГР, которые пожелают его принять. Лучший способ достичь консенсуса – это использовать целостное, широкое определение, которое может гибко применяться всеми государствами-членами. Делегация задала

вопрос, какую проблему призван решать альтернативный вариант 1. Он относится только к коренным народам. Альтернативный вариант 2 признает наличие других бенефициаров только в тех случаях, когда коренные народы отсутствуют. Широкая формулировка альтернативного варианта 3 учитывает случаи, когда на данной территории не проживают коренные народы. Делегация выразила удивление в связи с тем, что некоторые государства-члены вносят содержащие ограничения альтернативные варианты 1 и 2. Это приводит лишь к задержке процесса согласования вариантов. Альтернативные варианты 1 и 2 следует удалить, что не повлечет за собой значительного вреда.

82. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, отдала предпочтение альтернативному варианту 1, поскольку в ряде стран есть запреты и ограничения на признание прав отдельного народа.

83. Председатель поинтересовался, хочет ли делегация Грузии, выступающая от имени ГЦЕБ, чтобы вместо одной буквы «ы» в квадратные скобки было взято слово «народы» целиком.

84. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, указала, что в альтернативном варианте 1 слово «народы» уже взято в квадратные скобки.

85. Делегация Австралии заявила, что определение бенефициаров не должно быть настолько широким, чтобы охватывать всех возможных бенефициаров. Формулировки альтернативных вариантов 2 и 3 можно усовершенствовать, чтобы в комплексе со статьями 3 и 5 другими бенефициарами признавались только те бенефициары, которые несут ответственность за охрану и передачу ТВК в традиционном контексте. Необходимо убрать нежелательных бенефициаров, чтобы обеспечить большую определенность текста и закрыть ряд пробелов. Такого рода определенность может обеспечить анализ ряда формулировок альтернативного варианта 1 и возможностей его доработки с учетом других вариантов.

86. Делегация Египта поддержала альтернативный вариант 3, поскольку он сбалансирован и, скорее всего, обеспечит надлежащее выявление бенефициаров, так как текст не исключает каких-либо бенефициаров. Более того, он будет способствовать решению любых практических проблем, которые могут возникнуть.

87. Делегация Индонезии указала на название проекта документа и на общее согласие о том, что предметом охраны являются ТВК, хотя МКГР все еще продолжает обсуждать, должны ли они соответствовать критериям охраноспособности или нет. Хотя главными бенефициарами охраны являются КМО, нельзя игнорировать то обстоятельство, что некоторые ТВК не принадлежат какой-либо КМО. Если некоторые делегации не согласятся дать возможности для охраны такого рода ТВК, то это будет противоречить основным целям документа, названию проекта документа и положениям статьи о предмете охраны. Делегация выразила желание обеспечить охрану ТВК, которые не привязаны к одной конкретной КМО в рамках одной национальной территории. Она поблагодарила делегацию Австралии, выразив готовность к дальнейшему обсуждению формулировок альтернативных вариантов 2 и 3, с тем чтобы убрать всех других бенефициаров, которые не действуют в интересах охраны ТВК.

88. Представитель INBRAPI отметила, что МКГР обсуждает вопрос о бенефициарах уже семь лет. В целях обеспечения правовой ясности она задала вопрос государствам-членам, которые отстаивают альтернативный вариант 1, о каких народах в нём идет речь: это народы или сами страны? Будет ли документ, который разрабатывает МКГР, охранять всех без каких-либо различий? Что означает слово «охраняемые» в конце альтернативного варианта 1? В связи с альтернативным вариантом 2 возникают другие

проблемы. В нём указаны КНМО, поскольку их права не признаются. Если отсутствует понятие коренных народов, то могут быть выявлены местные общины, как упоминалось делегацией Бразилии, или группы, которые являются не коренными, но местными общинами, и у них есть определенные права, подлежащие охране в соответствии с национальным законодательством. Она не понимает, отчего не проводится различие между коренными народами и другими бенефициарами. Некоторые государства-члены отметили альтернативный вариант 3 в качестве возможного решения, поскольку он включает КНМО и других бенефициаров, «которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством». Представитель задала вопрос: что, если национальное законодательство изменится, если оно не признает права, вообще не принято или является неэффективным? КНМО включает различные сегменты и группы, и эти народы являются бенефициарами. Если такие группы не определены, то задача государства — определить права. МКГР специально стремится охранять права на ТВК, созданные КНМО. Представитель попросила привести примеры иных ТВК, которые не связаны с КНМО, с тем чтобы прояснить множество возникающих вопросов.

89. Делегация Нигерии поддержала альтернативный вариант 3 по причинам, изложенным делегацией Сенегала от имени Африканской группы, делегацией Ганы, делегацией Египта и делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Альтернативный вариант 3 включает три четко указанные категории бенефициаров: коренные народы, местные общины и открытую категорию других бенефициаров. Такая практичность очень важна, поскольку в других документах, например, в Нагойском протоколе, так много примеров, когда бенефициаров нельзя установить с определенностью, а иногда между КМО существуют трансграничные связи. Делегация может поддержать альтернативный вариант 3 в отличие от альтернативных вариантов 1 и 2.

90. Представитель племен тулалип отдал предпочтение альтернативному варианту 1. Определение выражения «развивают» зависит от обсуждения бенефициаров. Он разделяет опасения делегации Австралии в связи с наличием открытых, нечетко определенных групп бенефициаров. Можно привести доводы в пользу обеих точек зрения: в одних случаях это может быть полезно, а в других — опасно. Одна угроза связана с тем, о каком объеме ТВК идет речь. Представитель задал вопрос, каков будет объем ТВК, созданных только КНМО, в системе ИС. Возможно, не таким уж большим. Но если право определять бенефициаров предоставят государствам, то этот объем может стать весьма существенным, что приведет к возникновению крайне серьезных проблем для системы ИС. Представитель с озабоченностью отметил, что если есть другие потенциальные «бенефициары», которые в действительности не связаны с ТВК, но претендуют на ТВК, принадлежащие коренным народам (а это случалось из-за перехода ТВК со временем), то это может привести к конфликту между различными претендентами. У него есть опасения в связи с теми странами, где фактически есть КНМО–владельцы ТВК, которых не признают. Представитель будет рад обсудить этот вопрос. Он признает проблему, которую стремятся решить посредством введения открытой категории бенефициаров, но надеется, что его слова помогут остальным понять его опасения.

91. Делегация Мексики поддержала альтернативный вариант 3, который отличается тем, что не только признает коренные народы в качестве главных бенефициаров, но также оставляет возможность включить местные общины и даже других бенефициаров, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством. Она призвала делегации, имеющие другие типы бенефициаров, принять во внимание гибкость, которую обеспечит данный вариант при применении документа, направленного на объединение различных систем и мнений. Альтернативный вариант 3 является всеобъемлющим и обеспечивает возможности и гибкость, которые необходимы большинству делегаций.

92. Представитель движения «Тупак Амару» заявил, что статья 5 — это не статья, а скорее декларация или заявление. Она бессодержательна. В ней даже не упоминаются коренные народы. Государства-члены должны конкретизировать, что именно они стремятся охранять и насколько далеко готовы в этом пойти в этом направлении.

93. Представитель Центра междисциплинарных исследований народа аймара (СЕМ-Аутага) присоединился к заявлениям, сделанным представителями INBRAPI и племен тулалип по вопросу о бенефициарах. Он предпочел альтернативный вариант 1. У системы ИС есть своя логика: авторское право охраняет права авторов, патентное право — изобретателей. Данный документ предоставляет охрану коренным народам. Представитель заявил, что понимает озабоченность в связи с некоторыми ТВК, которые трудно отнести к определенным народам. Есть разные типы коренных народов, которые могут иметь ТВК, и их разделяют границы, однако связанные с этими ТВК права можно обсудить в рамках статьи 6 при рассмотрении вопроса об управлении правами. Там можно рассмотреть роль государств-членов в обеспечении осуществления таких прав и их охраны, если КНМО определены в качестве бенефициаров. Он выразил обеспокоенность в связи с тем, что слово «народы» в альтернативном варианте 1 заключено в квадратные скобки. Термин «коренные народы» уже признан в международном законодательстве о правах человека. Термин «народы» говорит об их природе и характерных особенностях. Коренные народы имеют свою территорию и свои собственные законы. Все это обеспечивает их право на самоопределение, а оно определено относится именно к термину «народы».

94. Делегация Колумбии поддержала альтернативный вариант 3, который включает непосредственно КНМО, а также позволяет всем государствам-членам включать других бенефициаров, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством.

95. Председатель внес на обсуждение вопрос об объеме охраны. В этой статье есть несколько альтернативных вариантов. Задача состоит в том, чтобы добиться ясности в отношении различных позиций и подходов. Есть многоуровневый подход, предлагающий дифференцированную охрану. В соответствии с ним имущественные права могут быть пригодны для определенного рода ТВК, а основанные на неимущественных правах модели могут быть приложимы, например, к ТВК, которые являются общедоступными и широко известными, но все же относятся к определенным КНМО. При многоуровневом подходе ТВК различаются в зависимости от качества, уровня контроля и степени их распространения. Для определения упомянутых уровней МКГР должен тщательно проанализировать, какие критерии пригодны и должны использоваться в контексте ТВК. При этом следует учитывать практическую применимость и правовые последствия предлагаемых уровней. Критерии, пригодные для ТЗ, могут оказаться неприменимы в контексте ТВК. Другой подход предоставляет государствам возможность проявлять максимальную гибкость при определении объема охраны. Пункт 3 варианта 2 альтернативного варианта 4 фактически является исключением, которое Председатель предложил его авторам перенести в статью 7. Председатель предоставил участникам слово для комментариев.

96. Представитель движения «Тупак Амару» заявил, что не может принять статью 5, поскольку она не является правовым положением. Он задал вопрос, каким образом судьи смогут понять, о чем идет речь. У него есть следующее предложение по тексту этой статьи: «В данном документе договаривающиеся стороны признают исключительные права бенефициаров и правообладателей ТЗ в соответствии со статьей 3: (а) управлять, сохранять, развивать, использовать и практиковать их ТЗ и ТВК; (b) разрешать на основе осознанного согласия бенефициаров или запрещать доступ к их ТЗ, его использование и неправомерное использование; (с) получать справедливую долю выгод, вытекающих из использования этого ТЗ, как предусматривается на основе

взаимосогласованных условий; (d) запрещать незаконное присвоение и неправомерное использование всех типов мошеннического или незаконного присвоения, коммерческого использования или неправомерного использования их ТЗ без их предварительного осознанного согласия и в нарушение их обычного права».

97. Председатель отметил, что предложение, сделанное представителем движения «Тупак Амару», не получило поддержки государств-членов.

98. Представитель племен тулалип, выступая от имени Форума коренных народов, заявил, что по-прежнему готов обсуждать многоуровневый подход, однако в него нужно внести изменения, с тем чтобы он не умалял права, связанные с широко распространенными ТВК. В нем должен учитываться духовную природу таких выражений, законодательство о культуре, права человека, другие права, намерения и чаяния коренных народов, которые являются владельцами таких выражений. Тот факт, что ТВК являются широко распространенными, не отменяет эти характеристики. Все положения документа должны исходить из принципа неумаления прав. Государства должны признать неимущественные интересы и права, права человека и обязательства коренных народов. Они изложены в статьях 3, 11, 13, 20, 25, 28, 31 и 45 ДПКНООН, а также в других международных стандартах. Государства должны охранять права коренных народов на определение своих ТВК и применяемых форм охраны. Представитель готов обсуждать многоуровневый подход, но продвижение вперед возможно только в том случае, если этот подход будет обеспечивать охрану прав коренных народов.

99. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, выразила согласие с замечаниями Председателя относительно многоуровневого подхода и различной природы ТЗ и ТВК. Она призвала МКГР принять во внимание практический подход к правам, которые определяются характеристиками рассматриваемых ТВК и характером их использования, при этом различные типы или уровни прав или мер доступны правообладателям в зависимости от природы и характеристик ТВК. Что касается уровня прав в зависимости от характеристик ТВК, то будут установлены ключевые элементы, а именно предмет охраны, бенефициары, объем охраны и исключения и ограничения. С учетом различной природы ТЗ и ТВК делегация на 33-й сессии МКГР предложила формулировку, которая нашла свое отражение в статьях 2 и 5, и поддержала альтернативный вариант 2, учитывая при этом и формулировку альтернативного варианта 3. Делегация заявила о своем стремлении к конструктивности и заинтересованности в более практичном многоуровневом подходе. Она может поддержать альтернативный вариант 3.

100. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, заявила, что на 33-ей сессии МКГР отдала предпочтение альтернативному варианту 2. В то же самое время она отметила, что альтернативный вариант 3 заслуживает более глубокого рассмотрения и представляет определенный интерес. Теперь она отдаёт предпочтение альтернативному варианту 3. Делегация предложила проверить различные альтернативные варианты, с тем чтобы выявить те, которые больше не имеют поддержки государств, и убрать некоторые из них в целях упрощения текста.

101. Делегация Ирана (Исламская Республика) присоединилась к заявлению делегации Индонезии, сделанному от имени группы СЕМ. Она отдала предпочтение альтернативному варианту 3, в котором учитываются имущественные и неимущественные права бенефициаров и который может рассматриваться в качестве умеренного и компромиссного варианта, учитывающего озабоченность государств-членов. Альтернативный вариант 3 предоставляет государствам-членам пространство для политического маневра. Этот вариант даёт наиболее эффективный способ преодоления разногласий между государствами-членами.

102. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, напомнила, что общественное достояние должно охраняться и что стимулирование инноваций и творчества остается ее приоритетом, поскольку соответствует полномочиям ВОИС.

103. Председатель открыл обсуждение статьи «Исключения и ограничения». В ней есть три альтернативных варианта. В альтернативных вариантах 1 и 2 разница между общими и специальными исключениями не учитывается. Альтернативный вариант 3 разделен на общие исключения и специальные исключения. Председатель предоставил участникам слово для комментариев.

104. Делегация Индонезии, выступая от имени Азиатско-Тихоокеанской группы, заявила, что крайне важно обеспечить сбалансированное рассмотрение этого положения в зависимости от конкретных ситуаций всех государств-членов и существенных интересов правообладателей. У государств-членов должна быть возможность гибко принимать решения о надлежащих ограничениях и исключениях.

105. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, отдала предпочтение альтернативному варианту 1, который предусматривает три основных условия, ограничивающих размах исключений и ограничений, не препятствуя их введению.

106. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, заявила, что на 33-й сессии МКГР внесла альтернативный вариант 1. Исключения и ограничения не должны быть слишком широкими, чтобы не ставить под угрозу объем охраны и, соответственно, проект документа.

107. Делегация Египта поддержала альтернативный вариант 1, поскольку его текст вполне традиционный и предусматривает трехступенчатую проверку, которая хорошо известна в конвенциях в области ИС, а также в договорах ВОИС. В этой системе будут учитываться интересы всех и каждого.

108. Представитель племен тулалип заявил, что может работать с альтернативным вариантом 1, если часть текста и квадратные скобки будут удалены и внесено несколько незначительных изменений. Что касается альтернативного варианта 3, то тем членам, которые заявляют, что на самом деле не поддерживают режимы *sui generis*, должно быть понятно, что этот вариант фактически предлагает довольно большие элементы режимов *sui generis*. Международное право предусматривает широкие исключения и ограничения, которые неизбежно ведут к принятию определенных мер, разрешающих доступ к ТВК без признания источника их происхождения и совместного пользования выгодами. Весьма важно отметить, что если эти исключения будут приняты, то тем самым значительное количество ТВК станет всеобщим достоянием, и по этой причине представитель полностью отвергает альтернативный вариант 3.

109. Делегация Ирана (Исламская Республика) поддержала альтернативный вариант 1, который был разработан в соответствии с согласованной международной формулировкой, как отражено в других документах и предусмотрено группой СЕМ.

110. Председатель открыл обсуждение по вопросу о связи с общественным достоянием. Определение термина «общественное достояние» было включено в посвященный ТВК текст на 27-й сессии МКГР. Этот термин связан с еще одним понятием – «публичный доступ» – упоминаемом в статье 5. Определение понятия «общественное достояние» было сложной задачей со значительными и обширными последствиями для государственной политики, выходящими за рамки полномочий МКГР. Члены МКГР могут подумать о том, актуально ли понятие «публичного доступа» в контексте ТВК.

111. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, указала, что МКГР не следует пытаться определить понятие «общественного достояния» по двум причинам: (1) это вопрос, последствия решения которого выходят за рамки нормативной базы МКГР; и (2) в настоящее время отсутствует документ ИС, в котором присутствовало бы определение «общественного достояния».

112. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, указала, что, хотя концепция «общественного достояния» полезна для понимания взаимосвязи между ИС и ТВК и разработки сбалансированной и эффективной системы охраны ТВК, похожей на систему ИС, не ясен смысл разработки и включения в обсуждаемый документ специального определения термина «общественное достояние». Требовалось обеспечить защиту общественного достояния, но не было основания или потребности в определении термина «общественное достояние» по причинам, изложенным делегацией Сенегала, выступившей от имени Африканской группы.

113. Представитель INBRAPI указал, что одной из причин неправомерного использования, незаконного присвоения, коммерческого использования или незаконной эксплуатации ТВК являлось неправильное применение к ТВК концепции «общественного достояния». В сфере общественного достояния не может быть определен правообладатель, поэтому, когда концепцию «общественного достояния» применяли к ТВК, она лишала создателей ТВК их прав. Понятие общественного достояния надо было использовать со многими оговорками. Охрану ТВК нельзя рассматривать в изоляции от сложившихся прав и принципов, таких как СПОС и совместное использование на справедливой и равной основе выгод от их применения. Применяя многоуровневый подход, необходимо узнать, находятся ли ТВК в открытом доступе, есть ли у них правообладатель или есть ли у коренных народов возможность контролировать их использование. МКГР должен концентрировать свое внимание не на общественном достоянии, а на тех проблемах, которые эта концепция создаёт для ТВК.

114. Делегация Эквадора поддержала заявление делегации Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ, о том, что концепция общественного достояния не совместима с ТВК. В отличие от сферы науки, ТВК связаны с групповой идентичностью. Идентичности самых разных групп следует различать и именно поэтому ТВК широко распространены среди разных культур. Это не означает, что они должны быть частью общественного достояния. Ими следует управлять. В рамках правовой системы ИС объекты становятся частью общественного достояния, когда истекает период их охраны. ТВК, коллективная природа их создания и их связь с культурой выходят за рамки любого временного периода. Их нельзя связать с общественным достоянием. В рамках многоуровневого подхода МКГР следует учитывать права народов и их знания. МКГР должен очень осторожно подходить к общественному достоянию.

115. Делегация Бразилии присоединилась к заявлению делегации Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ, и поддержала опасения, выраженные представителем INBRAPI. Общепринятое определение «общественного достояния» выходит за рамки мандата МКГР и ни в коей мере не содействует прогрессу в обсуждении ТВК.

116. Председатель поставил на обсуждение вопрос об определении термина «незаконное присвоение». Он предложил не пытаться дать такое определение, но принял во внимание комментарии профессора Джеймса Анайи, который во время заседания дискуссионной группы коренных народов предложил очень сжатое определение: «доступ без разрешения», которое можно превратить в «доступ и использование без разрешения». Возможно, это заслуживает обсуждения в ходе неофициальных консультаций. Он заявил, что МКГР завершил обсуждение основных содержательных вопросов на пленарном заседании.

117. [Примечание Секретариата: Эти обсуждения состоялись на следующий день, 13 июня 2017 г.] Председатель указал, что важно начать сближать позиции, а не просто формулировать свои предпочтения. Он отметил, что модераторы обдумали дискуссии, произошедшие накануне, и представят первоначальные предложения и соображения на основании этих дискуссий. Он подчеркнул, что представленный материал – это просто незавершённая работа, у него нет статуса и это не пересмотр текста. Председатель пригласил модераторов представить свою работу.

118. Госпожа Багли, выступая от имени модераторов, указала, что они достигли прогресса в работе над проектами и зафиксировали позиции государств-членов с целью упростить текст и продвинуться в его обработке. Предлагается только два изменения. Первое относилось к статье 4 о бенефициарах. Делегация Австралии предложила изменить альтернативный вариант 3 с учетом формулировок варианта 1, чтобы лучше учесть опасения об излишней широте определения бенефициаров, так что модераторы попытались отразить это предложение в новом альтернативном варианте 4. В нем говорится: «Бенефициарами этого документа являются коренные народы, местные общины и другие бенефициары, которые владеют, выражают, создают, поддерживают, используют и развивают традиционные выражения культуры и которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством». В этом тексте элементы альтернативного варианта 1 были добавлены в альтернативный вариант 3 в надежде точнее определить понятие «других бенефициаров». В отношении статьи 5 она указала, что делегация Индонезии от имени группы СЕМ отказалась от поддержки альтернативного варианта 2 в пользу альтернативного варианта 3, который первоначально сформулировали модераторы, поэтому модераторы предлагают удалить исходный альтернативный вариант 2 и сделать предыдущий альтернативный вариант 3 новым альтернативным вариантом 2, чтобы в статье 5 было три альтернативных варианта. Делегации Египта и Ганы предложили текстуальные поправки в альтернативные варианты в статьях 1 и 3. Однако они не просят внести эти поправки в данный момент. Это бы отличалось от позиций Африканской группы. Модераторы отметили, что дискуссии могли бы быть более продуктивными, если бы государства-члены обсуждали все статьи комплексно, учитывая их взаимодействие между собой, а это помогло бы им обнаружить, что некоторые кажущиеся критически важными термины или определения уже были рассмотрены в рамках других статей. На будущих заседаниях было бы полезно пользоваться пояснительными записками к различным положениям.

119. Госпожа Хао'ули, выступая от имени модераторов, указала, что для подготовки к дискуссии, направленной на уменьшение разногласий, многим государствам-членам было бы полезно ещё раз просмотреть альтернативные варианты, предложенные ими к каждой статье, вместе с примерами реальных ТВК, чтобы лучше понять, что следует охранять, а что — нет, и каково обоснование соответствующих точек зрения.

120. Председатель предоставил участникам слово для первоначальных комментариев.

121. [Примечание Секретариата: все выступающие выразили модераторам признательность за их работу.] Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, напомнила предложение делегации Австралии в альтернативном варианте 4. Она могла бы проявить гибкость в этом отношении, поскольку она хотела видеть упоминание о других бенефициарах в статье 4 не потому, что не учитывались КНМО, но потому, что возникают ситуации, в которых ТВК нельзя отнести к КНМО либо ТВК не ограничены пределами отдельных КНМО. Делегация Австралии также указала, что стоит изучить баланс между включением отдельных бенефициаров и исключением других. Список «других бенефициаров» не безграничен. Он требует уточнения, чтобы обеспечить, что бенефициары, определенные в соответствии с национальным законодательством, на самом деле являются бенефициарами, поддерживающими, использующими и

обладающими ТВК. В отношении статьи 5 делегация поблагодарила модераторов за учет её позиции и выступила в поддержку альтернативного варианта 2.

122. Делегация Таиланда поблагодарила делегацию Австралии за предложение альтернативного варианта 4 и поблагодарила модераторов за новую формулировку в альтернативном варианте 4, в поддержку которого она высказалась. Учитывая, что она поддерживала альтернативный вариант 3 на 33-й сессии МКГР и выразила интерес к альтернативному варианту 2, она считает новый альтернативный вариант 4 более конкретным.

123. Делегация Бразилии присоединилась к позиции делегации Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ. Она поблагодарила делегацию Австралии за конструктивную работу. Альтернативный вариант 4 статьи 4 заслуживает рассмотрения.

124. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, указала, что предложение требует дальнейшего обдумывания, и выразила желание рассмотреть все предложения более детально, чтобы оценить их.

125. Делегация Ирана (Исламская Республика) присоединилась к позиции делегации Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ. В новом предложении отражены опасения государств-членов, выраженные в ходе пленарного заседания. Она поддерживает удаление альтернативного варианта 2.

126. Делегация Колумбии поддержала предложение, сделанное делегацией Австралии. Альтернативный вариант 4 включил не только КНМО, но и других бенефициаров, и, таким образом, сделал возможным уточнение законодательства различных стран.

127. Представитель INBRAPI была рада увидеть выражение «коренные народы» в альтернативном варианте 4, как предложено делегацией Австралии. МКГР пытается установить, кто создает ТВК и кого следует охранять. Ее беспокоит, что у национальных законодателей может быть возможность добавлять других бенефициаров. Поэтому необходимо более глубокое обсуждение совместно с КНМО.

128. Представитель «Тупак Амару» указал, что в статье не произошло существенных изменений, поскольку прочие бенефициары все еще включены в текст. Он поинтересовался, как судьи будут толковать текст, который доступен для различных интерпретаций и может создать искусственных, виртуальных бенефициаров. Он выступает против включения других бенефициаров. Он поинтересовался, были ли изучены другие международные инструменты. МКГР обсуждал и составлял проект текста без учета существующих инструментов. Представитель призвал участников подумать о том, что они делают, почему они ставят на карту будущее КНМО.

129. Делегация Китая поблагодарила делегацию Австралии за предложение альтернативного варианта 4, улучшившего текст. Альтернативные варианты 2, 3 и 4 все заслуживают рассмотрения. В то же время, следует учесть две разные ситуации, когда в стране либо присутствует, либо не присутствует понятие «коренные народы», поэтому делегация предложила добавить после слов «другие бенефициары» выражение «такие как нации».

130. Председатель указал, что по этому поводу велись длительные дебаты на многих сессиях, и МКГР отказался от употребления термина «нация», что отражено и в других альтернативных вариантах. Он попросил делегацию Китая пересмотреть свое выступление о повторном включении этого термина. Альтернативный вариант обеспечивает свободу политического маневра именно в ответ на эту проблему.

131. [Примечание Секретариата: Эта часть сессии прошла после неофициальных консультаций и распространения Rev. 1 от 14 июня 2017 г., подготовленной модераторами.] Председатель объяснил, что пригласит модераторов представить Rev. 1. Его указания модераторам были те же, что и на прошлых заседаниях: (1) прояснить текст в отношении позиций государств-членов, как отражено в альтернативных вариантах ряда статей; и (2) попытаться сократить расхождения во взглядах с учетом необходимости сохранять содержание позиций государств-членов. Он дал модераторам некоторую свободу разработать свой собственный текст, если это может помочь уменьшить разногласия. Добавленный модераторами текст выделен курсивом и потребует поддержки участников для дальнейшего использования. Согласно процедуре, каждое государство-член имеет право на отражение своих взглядов и модераторы старались этого добиться. Любые упущения или ошибки были непредумышленными. После того, как модераторы представят Rev. 1, он даст делегациям время на изучение документа и проведение консультаций. Государства-члены могут обратиться к модераторам напрямую, чтобы прояснить текст, задать вопросы или указать на ошибки или упущения. Председатель выразил модераторам признательность за их усилия. Они помогают достичь прогресса в работе и сбалансировать интересы всех государств-членов. Для достижения конечного результата МКГР необходимо сбалансировать интересы государств-членов и других ключевых заинтересованных сторон, например, коренных народов.

132. Госпожа Хао'ули, выступая от имени модераторов, указала, что модераторы попытались отразить в Rev. 1 позиции государств-членов по обсужденным вопросам. Они учли отзывы государств-членов о своей незавершенной работе, представленной накануне, и в ряде мест внесли свои изменения с целью упрощения текста. Они благодарны государствам-членам за готовность неформально взаимодействовать с модераторами, чтобы обеспечить наиболее точное отражение всех высказанных позиций. Это существенно помогло в ходе редактирования документа, и они будут продолжать взаимодействовать с делегациями с целью разъяснения и внесения изменений по мере дальнейшей работы. В статью 1 альтернативного варианта 1 было внесено два изменения. По предложению государства-члена в ходе неформальных консультаций в статью 1.1(а) было добавлено понятие «несанкционированного использования», с целью более аккуратно включить основные цели в контекст ИС. Статья 1.2 альтернативного варианта 1, которая ранее говорила только об ошибочном предоставлении прав ИС, теперь гласит следующее: «Создание условий, предотвращающих ошибочное предоставление или защиту прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры.» Альтернативный вариант 1 гласит: «Настоящий документ должен иметь своей целью: 1.1 Предоставление бенефициарам средств для: (а) предотвращения незаконного присвоения и неправомерного использования/оскорбительного и унижительного использования/ несанкционированного использования их традиционных выражений культуры; (b) осуществления в необходимых случаях контроля за тем, как их традиционные выражения культуры используются вне традиционного и обычного контекста; (c) достижения соразмерной компенсации за их использование/совместного пользования выгодами от их использования при условии свободного, предварительного и осознанного согласия или одобрения и при участии/предоставлении справедливой и соразмерной компенсации, там, где это необходимо; и (d) поощрения и охраны творчества и инноваций, основанных на традициях. Вариант пункта (d): поощрения и охраны творчества и инноваций. 1.2 Создание условий, предотвращающих ошибочное предоставление или защиту прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры». В альтернативный вариант 2 статьи 1 было внесено одно изменение на основании предложения государства-члена в ходе неформальных консультаций, а именно, новая статья 1.2 альтернативного варианта 1 была включена в альтернативный вариант 2 в качестве параграфа (e). Альтернативный вариант 2 статьи 1 гласит: «Настоящий документ должен иметь своей целью: (a) [предотвращение [неправомерного

использования)/[незаконного присвоения] охраняемых традиционных выражений культуры]; (b) поощрение творчества и инноваций; (c) поощрение/расширение интеллектуальной и художественной свободы, исследовательской [или иной добросовестной] деятельности и культурного обмена; и (d) обеспечение/признание прав, уже приобретенных третьими сторонами, и обеспечение/создание правовой определенности и наличия разнообразного и доступного общественного достояния; (e) создание условий, предотвращающих ошибочное предоставление или защиту прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры». В альтернативный вариант 3 государством-членом в ходе неформальных консультаций была внесена одна правка. Она гласит: «Цель настоящего документа заключается в поддержке надлежащего использования и охраны традиционных выражений культуры в рамках системы интеллектуальной собственности в соответствии с национальным законодательством и признании прав [бенефициаров] [коренных народов и местных общин]». Альтернативный вариант 4 является новым альтернативным вариантом, представленным государством-членом в ходе неформальных консультаций на основе текста альтернативного варианта 3. Он гласит: «Цель настоящего документа заключается в предотвращении незаконного присвоения, неправомерного использования или оскорбительного использования традиционных выражений культуры, охране традиционных выражений культуры и признании прав коренных [народов] и местных общин.]. В статье 4 в альтернативных вариантах 1, 2 и 3 изменений не сделано и альтернативный вариант 4 добавлен в качестве новой альтернативы на основании текущей работы модераторов, с целью отразить предложение, внесенное делегацией Австралии. Они изменили текст исходного альтернативного варианта 4, чтобы отразить предложение, внесенное государством-членом в ходе неформальных консультаций. Он гласит: «Бенефициарами настоящего документа являются коренные народы, а также местные общины и другие бенефициары, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством, которые являются носителями охраняемых традиционных выражений культуры и выражают, создают, поддерживают, используют и развивают их». В статье 5 модераторы хотят убрать первоначальный альтернативный вариант 2, так как его сторонники изменили свою позицию, поэтому остались три альтернативных варианта и в них не было внесено других изменений.

133. Госпожа Багли, выступая от имени модераторов, указала, что статья 6 была изменена государством-членом в ходе неформальных консультаций и содержит одно положение, а не два варианта. Государство-член, которое поддерживало предыдущий альтернативный вариант 1, согласилось его удалить и приняло предыдущий альтернативный вариант 2 со следующей правкой: включение «в консультации с» вместо «с явного одобрения». Целиком он гласит: «6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган, в соответствии с национальным законодательством, с явного одобрения бенефициаров/совместно с бенефициарами для управления правами/интересами, предусмотренными настоящим [документом]. 6.2 [[Сведения] о любом органе, учрежденном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]». Они также удалили квадратные скобки, в которые было заключено «сведения», поскольку их происхождение было неясным. Если у государства-члена есть основания попросить их оставить, оно должно об этом заявить. В статье 7 альтернативный вариант 1, являющийся модифицированной формой трехступенчатой проверки, остался без изменений. В альтернативном варианте 2, который устанавливал определенные явные границы для исключений и ограничений, государством-членом были сделаны изменения: в пункте 2 включено «может» вместо «будет» и «должно быть», а перечень исключений был сделан не исключительным путем добавления «такие как» перед пунктом 4. В тексте была ошибка, так как нечаянно удалили слово «для». Альтернативный вариант 2 гласит: «7.1 В соответствии с настоящим документом государства-члены могут принимать ограничения и исключения, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством, в

том числе являться частью обычного права. 1. В той мере, в какой национальное законодательство разрешает то или иное действие в отношении произведений, охраняемых авторским правом, знаков и символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, или объектов, охраняемых законодательством об интеллектуальной собственности, такое действие [не запрещается/не должно запрещаться] нормами, касающимися охраны ТВК. 2. Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом (1), государства-члены [должны устанавливать/устанавливают] исключения в отношении: (а) образования, обучения и научных исследований; (b) сохранения, демонстрации, исследования и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры; (с) создания литературных, художественных или творческих произведений, вдохновляемых традиционными выражениями культуры, основанных на них или заимствованных из них». Новый альтернативный вариант 3 был предложен государством-членом в ходе неформальных консультаций и представляет собой более традиционную трехступенчатую проверку для исключений и ограничений. В нем сказано: «В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе государства-члены могут в особых случаях принять исключения и ограничения при условии, что такие исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с законными интересами бенефициаров, принимая во внимание законные интересы третьих сторон». По просьбе председателя модераторы пересмотрели предыдущий альтернативный вариант 3, ставший новым альтернативным вариантом 4, и изменили его с целью уменьшения разногласий, упрощения текста и достижения компромиссного решения. В нем традиционная трехступенчатая проверка из альтернативного варианта 3 сочеталась с явно выраженной защитой бенефициаров из предыдущего альтернативного варианта 3. В нем сказано: «В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе государства-члены могут в особых случаях принять исключения и ограничения при условии, что такие исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с законными интересами бенефициаров, принимая во внимание законные интересы третьих сторон, при условии, что использование традиционных выражений культуры: (а) обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров; (b) не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам; (с) соответствует нормам правомерного использования/добросовестного ведения дел/добросовестной практики; и (d) не противоречит нормальному использованию традиционных выражений культуры бенефициарами». Статьи 8 и 9 оставлены без изменений. Единственным вариантом статьи 10, который поддержали государства-члены, был предыдущий вариант 1, который тогда был статьей 10.1, но был изменен с включением формулировок из текста, посвященного ТЗ, предложенных государством-членом в ходе неформальных консультаций. Другое государство-член попросило включить формулировку, представленную как статья 10.2, также взятую из текста, посвященного ТЗ. Она гласит: «[10.1 Государства-члены принимают надлежащие, эффективные, сдерживающие и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе. 10.2 Если нарушение прав, охраняемых настоящим документом, установлено согласно пункту 10.1, санкции могут включать меры реституционного правосудия исходя из характера и последствий нарушения.]]» Модераторы удалили остальные пункты статьи 10, так как никто из государств-членов их не поддержал; однако они могут быть добавлены обратно, если это было сделано ошибочно. Наконец, государство-член пожелало внести в каждую из статей 8, 9, 10, 11 и 13 формулировку «никакие такие положения» не должны быть включены в текст, так как они определяют исход переговоров. В согласии с подходом, использованным в тексте, посвященном ГР, формулировка «никакие такие положения» была включена в качестве альтернативы статьям 8, 9, 10, 11 и 13, чтобы отразить позицию государства-члена, а также попытаться сократить расхождения во взглядах и упростить и облегчить текст.

134. Председатель заявил, что государства-члены благодарны модераторам за проделанную работу. Государствам-членам, у которых есть вопросы, необходимость получить пояснения или указать на ошибку или упущения, для большей эффективности было предложено обратиться напрямую к модераторам. Председатель напомнил, что у Rev. 1 нет никакого статуса и это только незавершенная работа. Он предоставил участникам слово для комментариев по поводу элементов, которые были изменены модераторами на основании обсуждений в ходе пленарного заседания и неформальных консультаций. Предложения модераторов выделены курсивом и требуют одобрения одного и более государств-членов. Любые предложения обозревателей также должны были быть поддержаны одним и более государством-членом.

135. Госпожа Багли, выступая от имени модераторов, сообщила, что они обсудили с рядом делегаций ошибки и упущения в Rev. 1, которые будут откорректированы в Rev. 2. В пункте (с) альтернативного варианта 2 статьи 1 было удалено слово «и» в конце пункта и оно было вставлено в конце пункта (d). В статье 4 было удалено слово «охраняемый» перед ТВК. В статье 6.1 были вставлены слова «где применимо» после «бенефициаров». В пункте 2 альтернативного вариант 2 статье 7 было повторно вставлено слово «в отношении» после «такие как». В статье 10.1 слово «будут» было заменено на слова «должны будут/будут». Государство-член на пленарном заседании попросило заключить слово «народы» в квадратные скобки по всему документу, в соответствии с текстом, посвященным ТЗ.

136. Председатель указал, что помещение слова «народы» в квадратные скобки является крайне чувствительным политическим вопросом для коренных народов. Этот вопрос выходит далеко за рамки ВОИС и МКГР. В конечном счете, в качестве нормы он должен быть решен на политическом уровне. Он предоставил участникам слово для комментариев по каждой статье.

137. Госпожа Хао'ули, выступая от имени модераторов, попросила о комментариях по поводу статьи 1.

138. [Примечание Секретариата: все выступающие выразили модераторам признательность за их работу.] Делегация Филиппин напомнила, что на 33-й сессии МКГР она выступила с предложением о включении слова «свободное» в формулировку «предварительного осознанного согласия» (ПОС). Хотя она рада видеть, что оно включено в статью 1, особенно в пункте 1(с), термин ПОС встречается в других частях текста без слова «свободное». Термин употребляется в тексте непоследовательно и это должно быть исправлено в следующей редакции.

139. Делегация Индонезии, выступая от имени Азиатско-Тихоокеанской группы, с удовлетворением отметила, что все точки зрения, выраженные государствами-членами в ходе как пленарных заседаний, так и неформальных консультаций, были отражены в Rev. 1. Она будет рада увидеть Rev. 2 и передать ее в ГА.

140. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отдала предпочтение альтернативному варианту 1. Она приветствовала добавление статей 1.1(a) и 1.2, которые добавили ясности. Содержание исходной статьи 1.1(d) и ее варианта уже отражено в явном виде в преамбуле, поэтому их можно убрать из альтернативного варианта 1.

141. Делегация Евросоюза, выступая от имени Евросоюза и его государств-членов, указала, что слова «несанкционированный» и «защита» должны быть заключены в квадратные скобки, поскольку она не может принять такой широкий подход, основанный на соблюдении прав. Она выразила сомнения относительно новой нумерации в статье 1. Делегация попросила поместить пункт (е) альтернативного варианта 2 в квадратные

скобки, учитывая важность и проблематичность изменений, которые вносит это добавление. Она предпочитает предыдущую версию альтернативного варианта 3.

142. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, указала, что в Rev. 1 отражены высказанные мнения. Она предпочла альтернативный вариант 1. Как подчеркнула делегация Индонезии, выступившая от имени группы СЕМ, пункт (d) альтернативного варианта 1 лучше переместить в преамбулу.

143. Делегация Уганды указала, что слово «охранять» в статье 1(d) в альтернативном варианте 1 и статье 1(a) в альтернативном варианте 2 следует удалить для единообразия всего документа, поскольку его общей целью является охрана ТВК.

144. Делегация Ирана (Исламская Республика) присоединилась к позиции делегации Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ, в отношении альтернативного варианта 1. Содержание пункта (d) уже адекватно отражено в преамбуле и должно быть удалено из альтернативного варианта 1.

145. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, выразила желание работать на базе альтернативного варианта 4, поскольку он упрощен, сбалансирован и отражает желание коренных народов предотвратить незаконное присвоение ТВК. Однако в его формулировке есть некоторая непоследовательность. Лучше было сказать «охранять» вместо «обеспечивать охрану» для согласования с первой частью, в которой говорится «предотвращать». Она поинтересовалась, насколько необходимы были слова «в системе ИС», поскольку все, что делает ВОИС, неминуемо будет в рамках системы ИС. Представитель хотел бы видеть выражение КНМО вместо «бенефициаров» ближе к концу альтернативного варианта.

146. Делегация Колумбии поддержала предложение.

147. Представитель движения «Тупак Амару» указал, что в статье 1 не указано, относится ли она к ТЗ или ТВК. В каждом из документов должно быть четко указано, к чему он относится. Он в течение многих лет возражал против использования таких терминов, как «основные цели». В альтернативном варианте 1 в каждом предложении должно быть слово «будет». Целью документа является охрана ТВК. Он предложил следующую формулировку: «будет охранять ТВК, включая все формы выражения, поддерживаемые и передаваемые из поколения в поколение».

148. Председатель отметил, что предложение, выдвинутое представителем движения «Тупак Амару», не получило поддержки государств-членов.

149. Делегация Египта поддержала альтернативный вариант 1 и предложила включить подпункт (d) в преамбулу. Термин «поощрение» не выражает правовую норму и относится к принципам.

150. Делегация Швейцарии отметила небольшое изменение в альтернативном варианте 3. Она все еще обдумывает, имеет ли это изменение какой-либо смысл. Она предпочитает сохранить первоначальную формулировку, как было предложено делегацией Евросоюза, выступившей от имени Евросоюза и его государств-членов.

151. Делегация Японии отдала предпочтение альтернативному варианту 2. Она также поддержала пункт (e) в альтернативном варианте 2, потому что предотвращение ошибочного предоставления или защиты прав ИС является важным вопросом.

152. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала квалифицирующее слово «охраняемый» перед ТВК в пункте (a) альтернативного варианта 2.

153. Госпожа Хао'ули, выступая от имени модераторов, попросила высказать комментарии по поводу статьи 4.
154. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отдала предпочтение альтернативному варианту 3, поскольку необходима гибкость при определении бенефициаров.
155. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала применение слова «охраняемый» в скобках перед ТВК в альтернативном варианте 4.
156. Делегация Колумбии, выступая от имени группы ГРУЛАК, поддержала альтернативный вариант 4, хотя у некоторых государств-членов группы были вопросы об его содержании.
157. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, отдала предпочтение альтернативному варианту 3, который предоставляет государствам наиболее гибкие возможности.
158. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, указала, что толкование слова «и» неясно. Она хочет уточнить, означает ли «и» сводное или альтернативное определение. Другие бенефициары не определены четко и это может создать проблемы, поскольку неясно, подразумеваются ли страны (нации) или государства. Делегация будет приветствовать разъяснение точного значения используемых формулировок.
159. Делегация Египта высказала предпочтение альтернативному варианту 3, который является сбалансированной и гибкой альтернативой, гарантирующей легкое применение государствами-членами. В нем не исключаются никакие бенефициары и учитываются все возможные практические обстоятельства.
160. Делегация Аргентины высказалась в поддержку альтернативного варианта 3, но приветствовала формулировки варианта 4, в котором четко различаются коренные народы с одной стороны и местные общины, а также другие бенефициары – с другой. Концепция коренных народов позволяет четко определить, кто является бенефициаром. Хотя она понимает необходимость упоминать о местных общинах и других бенефициарах, это не четко установленный термин, поэтому потребуются его определение в национальном законодательстве. Формулировки в альтернативном варианте 4 яснее, чем в альтернативном варианте 3. Делегация попросила использовать схожие формулировки и в альтернативном варианте 3.
161. Делегация Ирана (Исламская Республика) повторила свои опасения относительно названия статьи. Она не поддерживает употребление слова «защита» в этом названии. Наряду с делегацией Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ, она высказалась в поддержку альтернативного варианта 3, который обеспечивает всем государствам-членам достаточное пространство для политического маневра. В то же время, она признает достоинства альтернативного варианта 4, который, с некоторыми изменениями, мог бы стать итоговым вариантом.
162. Делегация Уганды поддержала заявление делегации Сенегала, выступившей от имени Африканской группы, и высказалась в поддержку альтернативного варианта 3. Она попросила уточнить упоминание о «других бенефициарах, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством». Целью этой формулировки было обеспечить гибкие возможности и пространство для политического маневра для некоторых государств, на территории которых живут люди, не

принадлежащие к КМО, но практикующие свои ТВК, будь то на территории государства или создавая гибридные выражения своей культуры путем иммиграции и ассимиляции. Важным примером таких других бенефициаров являются беженцы. В Уганде живет примерно миллион беженцев из соседних стран. Они создают свои собственные ТВК и у государств должны быть определенные гибкие возможности для того, чтобы распространить ряд прав на них.

163. Представитель движения «Тупак Амару» указал, что в статье не упоминается о передаче от поколения к поколению. Он настаивает на сохранении этого принципиального положения. Он считает, что другие сообщества или представители бизнеса не могут быть бенефициарами. КНМО являются основными бенефициарами.

164. Делегация Колумбии попросила заключить слово «охраняемый» в квадратные скобки, так как оно может ограничить перечень ТВК. Уже есть разногласия по поводу того, что охраняется, а что нет.

165. Делегация Боливии (Многонациональное Государство) выразило предпочтение альтернативному варианту 1 с удалением или заключением в квадратные скобки слова «охраняемый», как предложила делегация Колумбии, поскольку будут сложности с определением того, какие ТВК охраняемые, а какие — нет. Это прямо связано с тем, что говорилось относительно ТЗ во время 32-й сессии. Делегация не знает, можно ли выработать критерии в отношении статьи 3.

166. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, поблагодарила сторонников альтернативного варианта 4 и другие делегации, работавшие над этой формулировкой в ходе неформальных консультаций. Она может продолжать работу на основе этого альтернативного варианта, который достаточно ясно признает коренные народы в качестве бенефициаров, а в тех странах, где не признают коренные народы и могут называть их «местными общинами» или другими бенефициарами, у них также будет возможность получить статус бенефициара. Очень полезно определение, что бенефициарами являются те, кто владеет, выражает, поддерживает, использует и развивает ТВК, поскольку оно задаёт четкие критерии. Представитель не уверена, что слово «охраняемый» необходимо или что-либо добавляет в текст.

167. Делегация Грузии, выступая от имени группы ГЦЕБ, выразила предпочтение альтернативному варианту 1.

168. Делегация Марокко присоединилась к заявлению делегации Сенегала, выступившей от имени Африканской группы. Она поддержала альтернативный вариант 3, который охватывает все случаи и обеспечивает гибкие возможности для государств.

169. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала включение слова «охраняемый» перед ТВК в альтернативном варианте 1. Из огромного количества потенциально охраноспособных ТВК в конечном счете будет охраняться только какая-то их часть. Это важная тема для дальнейшей дискуссии.

170. Делегация Бразилии поддержала альтернативный вариант 3. Она согласилась с делегацией Колумбии, что слово «охраняемый» не нужно в альтернативных вариантах 1 и 4 и должно было быть взято в квадратные скобки.

171. Делегация Ганы высказалась за удаление упоминания о «защите» и за сохранение слова «охрана». Что касается статьи 4, то в ней не упоминается защита. Те стороны, которые изначально выражали заинтересованность в защите, выступили за сохранение слова «охраняемый» в альтернативном варианте 4. Это подчеркивает уместность слова «охрана». Однако слово «охраняемый» можно спокойно удалить из альтернативного

варианта 4, так как данный документ направлен на охрану всего, что признано как ТВК, и слово «охраняемый» ничего не добавляет.

172. Председатель предоставил участникам слово для комментариев по поводу статьи 6.

173. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, согласилась с удалением альтернативного варианта 1. В альтернативном варианте 2 она приветствовала введение требования о согласии коренных народов при определении или назначении компетентного органа. Она предложила альтернативную формулировку «совместно с» в ходе неформальных консультаций и думала, что она будет включена в текст, так как она получила поддержку. Она поинтересовалась, не вкралась ли типографская ошибка, потому что в текст вошло выражение «в консультации с».

174. Председатель отметил отсутствие поддержки предложения, выдвинутого представителем Tebtebba Foundation, со стороны государств-членов.

175. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, хотела бы лучше понять точный смысл вставки «по согласованию с» в отличие от «с явного одобрения или совместно с». В статье 5 следует исключить закрывающую квадратную скобку в конце альтернативного варианта 1 статьи 5.2.

176. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отметила, что вставка «по согласованию с» была предложена Группой в качестве автора предыдущего альтернативного варианта 1. Она может рассмотреть альтернативный вариант 2, чтобы учесть варианты «с явного одобрения» и «по согласованию с». Она открыта для дальнейшего обсуждения. Модераторы ясно заявили, что будет принято её предложение в форме «по возможности, по согласованию с бенефициарами», что соответствует ее позиции в отношении бенефициаров. Она хотела бы получить разъяснения от модераторов, если это не так. Статья 6.2, чтобы она соответствовала формулировке статьи 6.1, должна быть сформулирована следующим образом: «Сведения о любом органе, учрежденном или назначенном в соответствии с пунктом 1, [...]» с добавлением слов «или назначенном».

177. Представитель движения «Тупак Амару» спросил у Председателя, почему МКГР не обсуждает самую важную статью, статью 5. Он заявил, что «управление» не является подходящим словом. Управляют бизнесом, а не международным документом, имеющим обязательную юридическую силу. Он предлагает использовать выражение «осуществление коллективных прав» и удалить все остальное. Он предлагает следующую формулировку: «Договаривающиеся стороны настоящего документа учреждают по согласованию с владельцами и носителями традиционных выражений культуры с их свободного, предварительного и осознанного согласия национальные и региональные компетентные органы со следующим мандатом [...]».

178. Председатель напомнил, что выступление наблюдателей должно быть поддержано государствами-членами в соответствии с правилами процедуры. Он отметил, что предложение представителя движения «Тупак Амару» не получило поддержки.

179. Делегация Ирана (Исламская Республика) выступила за название «Управление правами», которое является самым юридически приемлемым термином. В пункте 6.1 она первоначально предпочитала альтернативный вариант 1, которого больше нет в тексте. Она не может поддержать включение фраз «с явного одобрения» или «совместно с». Она проявила гибкость вместе с другими членами группы СЕМ, чтобы устранить разногласия. Если эти выражения останутся в тексте, она попросит сохранить альтернативный вариант 1.

180. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, отметила, что разделяет озабоченность делегации Ирана (Исламская Республика), и высказалась за альтернативный вариант 1 в том виде, в котором он был представлен в тексте ранее.

181. Делегация Бразилии предложила альтернативную формулировку альтернативного варианта 1: «Государства-члены/Договаривающиеся стороны могут учредить или назначить компетентный орган, в соответствии с национальным законодательством, для управления, по согласованию с бенефициарами, правами/интересами, предусмотренными настоящим документом». Она согласна с предложением делегации Индонезии от имени группы СЕМ вставить в первоначальный пункт 2 выражение «сведения о любом органе, учрежденном или назначенном в соответствии с пунктом 1».

182. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, сказала, что, с учетом развития дискуссии по вопросу управления правами, она оставляет на усмотрение Председателя и модераторов обеспечение того, чтобы были отражены все решения, объявленные в рамках пленарного заседания. На основе своего первоначального выступления и выступлений делегаций Ирана (Исламская Республика), Сенегала от имени Африканской группы и Бразилии, она может поддержать предложенную делегацией Бразилии формулировку «когда это применимо, по согласованию с бенефициарами», при этом сохранив альтернативный вариант 1.

183. Г-жа Багли, выступая от имени модераторов, отметила, что в статью 5 в 'незавершенной работе' модераторов было внесено изменение исходя из того, что делегация Индонезии от имени группы СЕМ перешла от поддержки первоначального альтернативного варианта 2 к поддержке первоначального альтернативного варианта 3. Первоначальный альтернативный вариант 2 был удален, а новый альтернативный вариант 2 является бывшим альтернативным вариантом 3.

184. Председатель предоставил слово для комментариев к статье 7.

185. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, заявила о целесообразности сохранения аспектов предыдущего альтернативного варианта 3 и попросила вновь вставить его в текст. Другие государства-члены предлагали поработать над формулировкой этого альтернативного варианта, чтобы уменьшить расхождения. Она выразила надежду на дальнейшее обсуждение статьи 7 и в дальнейшем проведет ее анализ со своими государствами-членами.

186. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, поблагодарила делегацию ЕС, выступившую от имени ЕС и его государств-членов, за представление своей позиции по статье 7 и выразила надежду на уменьшение расхождений по бывшему альтернативному варианту 3 на будущих сессиях. Она поинтересовалась, считает ли делегация ЕС, выступающая от имени ЕС и его государств-членов, что новые альтернативный вариант 3 и альтернативный вариант 4 в достаточной степени отражают все элементы бывшего альтернативного варианта 3. Фактически, это обсуждалось с делегацией ЕС на 33-й сессии МКГР. Делегация предпочитает альтернативный вариант 1, поскольку он содержит предложенную ею формулировку на основе существующих международных формулировок. Она приняла к сведению новые альтернативные варианты 3 и 4. Она видит смысл в обсуждении и попытается объединить некоторые элементы этих трех альтернативных вариантов, чтобы прийти к компромиссному решению на будущих сессиях.

187. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, как и ранее, поддержала не измененный альтернативный вариант 1.

188. Делегация США, выступая по поводу альтернативного варианта 2, отметила, что исключения и ограничения, изложенные в пунктах 2(а) – 2(с), имеют особое значение. Она никогда не хотела, чтобы это был исчерпывающий перечень. Делегация приняла к сведению добавление выражений «может» и «такие как», но не может поддержать их, потому что они превращают перечень просто в список примеров. Тем не менее, она понимает опасения, которые пытались снять предложившие эти выражения делегации, т. е. представление о том, что этот список можно истолковать как исчерпывающий перечень. Для решения этого вопроса несколько иным образом, она рекомендует новый пункт 3: «Государство-член может предусмотреть исключения и ограничения помимо допускаемых положениями пункта 2». В альтернативном варианте 3 слово «в соответствии» используется только для ссылки на юридически обязывающие обязательства. Слово «обязательства» существует в альтернативном варианте 3, а также в альтернативном варианте 4. Для решения этого вопроса она предлагает взять в квадратные скобки выражение «в соответствии с обязательствами, установленными в» и вставить другую взятую в скобки альтернативную формулировку «при реализации настоящего документа» в альтернативный вариант 3 и в альтернативный вариант 4. Исключение в отношении случайного использования, в том виде, в котором оно сформулировано в статье 10, было удалено. Его следует перенести в статью 7, пронумеровав как новый альтернативный вариант 5, или под любым другим номером, который модераторы сочтут оптимальным. Оно будет сформулировано следующим образом: «Государство-член предусматривает/должно предусмотреть исключения и ограничения в отношении случайного использования/применения/включения охраняемого традиционного выражения культуры в другое произведение или другие объекты или в отношении случаев, когда пользователь не знал или не имел разумных причин быть осведомленным о том, что традиционное выражение культуры находится под охраной» Данная формулировка почти совпадает со статьей 10.5 и лишь немного изменена с учетом статьи 7.

189. Делегация Египта отметила, что поддерживала альтернативный вариант 1, пока в него не был внесен текст в квадратных скобках, потому что формулировки, используемые в большинстве конвенций, очень легко понять. Но она может согласиться с альтернативным вариантом 3, только исключив эти части из альтернативного варианта 1.

190. Делегация Ганы отметила, что в первой части альтернативного варианта 3 учтены интересы третьих сторон. Это поднимает проблему определений и вносит в текст неопределенность и избыточность. Уже проходили дискуссии о законных интересах бенефициаров, которые определены в статье 5 об объеме охраны. Однако не было дано определения термина «третьи стороны», и не рассматривалось, каковы их интересы. Нельзя понять, какой тип законных интересов будет оправдывать исключение или ограничение. Представляет интерес новое предложение, содержащееся в пункте 3 альтернативного варианта 2. Если в альтернативном варианте 2 указаны три исключения, а в альтернативном варианте 3 говорится, что государство-член может вводить и другие исключения, которые не определены в альтернативном варианте 2, то это означает, что государства-члены могут вводить исключения и ограничения по любой нужной им причине. Иначе говоря, оговорка об исключениях и ограничениях не нужна, потому что вся цель такой оговорки состоит в том, чтобы разрешить обоснованное отступление от сферы действия этого документа. Но если можно по какой бы то ни было причине выкроить исключение, то это уменьшает значение статьи 7. Делегация предложила взять это новое предложение в квадратные скобки. В альтернативном варианте 3 следует взять в квадратные скобки самый последний пункт, потому что как можно говорить об ограничении интересов бенефициаров, не зная, кто эти бенефициары и каковы их интересы. Но эти третьи стороны неизвестны.

191. Представитель «Тупак Амару» согласен удалить выражение «третьи стороны» из статьи 7. Целесообразнее и короче будет следующая формулировка: «Государства-

участники в структуре своего национального законодательства устанавливают ограничения и исключения, чтобы разрешить использование охраняемых традиционных выражений культуры там и когда, где и когда они предоставляются для публичного использования или научного использования в соответствии с использованием в традиционном контексте и с предварительного согласия владельцев или носителей традиционных выражений культуры в соответствии с их сложившейся практикой. Ввиду своей сущности священные, духовные и сохраняемые в тайне знания не будут подпадать под какой-либо вид ограничений или исключений».

192. Председатель отметил, что государства-члены не выразили поддержки предложению представителя движения «Тупак Амару».

193. Делегация Бразилии поддержала альтернативный вариант 1, представляющий собой весьма элегантное решение, обеспечивающее необходимые гибкие возможности для государств-членов с учетом различия национальных ситуаций. Она приняла к сведению предложение делегации США по поводу альтернативного варианта 1. Альтернативный вариант 1 отделяет тех, кто хочет выработать международный договор, как делегация Бразилии, от тех, кто этого не желает, как, по-видимому, делегация США с альтернативным вариантом 2. Альтернативный вариант 1 следует оставить в его нынешнем виде.

194. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, поддержала альтернативный вариант 1. Она видит достоинства в альтернативном варианте 2, альтернативном варианте 3 и альтернативном варианте 4. Делегация не заметила какой-либо поддержки альтернативного варианта 4, но отметила просьбы о возвращении альтернативного варианта 3 в прежнем виде. Она приветствует это предложение. Она чрезвычайно рада видеть, что делегация Европейского союза, от имени ЕС и его государств-членов, считает целесообразным рассмотреть один из альтернативных вариантов для ограничений и исключений. Делегация приняла к сведению вклад делегации США и поинтересовалась, состоит ли цель включения пункта 3 в альтернативный вариант 2 в том, чтобы иметь неограниченную возможность отступления от цели документа, потому что данная формулировка просто означает, что каждый может использовать исключения и ограничения без какого-либо ограничения для себя. Она также поинтересовалась, может ли исключение в отношении случайного использования в альтернативном варианте 5 стать отдельным альтернативным вариантом, возможно, в качестве нового пункта альтернативного варианта 2.

195. Делегация Канады, ничего не предвещая, отметила, что всю дискуссию по вопросам исключений и ограничений надо будет увязать с любым результатом рассмотрения вопроса об объеме охраны. Она заинтересована в сохранении различных вариантов для рассмотрения. Она спросила делегацию США, возражает ли она против сохранения в квадратных скобках вариантов «может» и «такой как» в этом тексте. Она попросила уточнить, каков статус этих двух выражений.

196. Делегация Туниса поддержала предложение делегации Сенегала, сделанное от имени Африканской группы, и согласилась с альтернативным вариантом 1. Альтернативный вариант 3 и альтернативный вариант 4 включают выражения, выходящие за рамки разумных исключений и ограничений. Предлагаемая в альтернативном варианте 3 охрана меньше, чем желаемая охрана для ТВК, например, такая как предусмотрена ЮНЕСКО. Типовой закон Туниса об авторском праве для развивающихся стран содержит ряд принципов, среди которых условие для разрешения создание произведений, производных от ТВК. Делегация высказалась за альтернативный вариант 1, позволяющий избежать правовых лазеек, существующих в альтернативном варианте 3 и альтернативном варианте 4. Она не принимает понятия «третьи стороны» без уточнения того, кто является такими третьими сторонами и каковы

будут правовые последствия. В альтернативном варианте 1 есть меньше всего юридических лазеек.

197. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, поддержала выступление делегации ЕС, от имени ЕС и его государств-членов, по поводу альтернативного варианта 3.

198. Председатель предоставил слово для комментариев к статье 10. Он отметил, что делегация США внесла на рассмотрение ясный альтернативный вариант, а именно: «Статьи 8, 9, 10, 11 и 13. Такие положения отсутствуют», и предположил, что она не намерена вносить какие-либо дополнительные предложения в статью 10. Целостность текста имеет большое значение.

199. Делегация США отметила, что будет рада в двустороннем порядке ответить на вопросы, касающиеся предыдущей статьи. Она выразила намерение, без ущерба для своей прежней позиции, представить комментарии к статье 10, что является ее прерогативой как государства-члена. Формулировка статьи 10.1 подтверждает выраженные ранее опасения. Она предложила следующие поправки к тексту: «Государства-члены обязуются принять в соответствии со своей правовой системой надлежащие, эффективные и соразмерные правовые и/или административные меры, обеспечивающие применение настоящего документа».

200. Делегация Новой Зеландии отметила, что очень рада видеть, что так много текста удалено из статьи без ущерба для содержания. Текст предусматривает, что средством правовой защиты является нарушение прав. В статье «Объем охраны» рассматриваются подходы, основанные как на соблюдении прав, так и на применении мер. Например, государство может ввести запрет на оскорбительное использование, но не стоит представлять его в контексте прав. Делегация предложила модераторам подумать о хотя бы небольшом расширении объема. Она поинтересовалась, не может ли это быть частью проблемы, на которую указывает делегация США.

201. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, приветствовала новую формулировку статьи 10. Она уважает позицию делегации США о том, что не должно быть таких положений, как статьи 8, 9, 10, 11 и 13. Однако в рамках МКГР согласовано, что дискуссии не должны предрешать итог, по этой причине все статьи взяты в скобки и они не согласованы. Но высказывание мнения о том, что таких положений быть не должно, фактически предрешает итог обсуждения, которым станет отсутствие статей 8, 9, 10, 11 и 13. Это противоречит тому, что говорила делегация США. По поводу статьи 10 она попросила делегацию США уточнить, соответствует ли её новый альтернативный вариант мнению о том, что в документе не должно быть таких положений.

202. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, предложила рассмотреть следующий альтернативный вариант: «Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны/будут предусматривать соответствующие национальному законодательству необходимые правовые меры, политические или административные меры, направленные на предотвращение причинения умышленного или неумышленного вреда интересам бенефициаров.» Она хотела бы узнать больше о значении выражения «реституционное правосудие», так как это интересная концепция, требующая дополнительной оценки. Она поддержала включение текста «Альтернативные варианты к статьям 8, 9, 10, 11 и 13. Такие положения отсутствуют».

203. Делегация Ганы отметила, что разделяет чувства, выраженные Председателем, относительно многочисленных предложений, как правило, противоречащих более ранним предложениям, сделанным теми же делегациями. Она напомнила важный принцип международного права «*pacta sunt servanda*», т. е. «заключенные соглашения должны соблюдаться». В основе этого лежит тот принцип, что стороны должны действовать

добросовестно. Принимая обязательство соблюдать условия соглашения, стороны договариваются о его обязательной силе для них. Этот же принцип применяется при проведении переговоров. Стороны, проводящие переговоры, должны иметь возможность полагаться на тот факт, что их партнеры ведут переговоры добросовестно и занимают последовательные позиции. Именно это создает доверие. Если можно высказывать противоположные позиции, то это затрудняет понимание того, какую позицию фактически занимает та или иная сторона. Некая делегация заявила, что в статье 10 нет необходимости, а потом фактически признала, что она нужна. Делегации не могут менять свой подход и свои позиции, когда им это нужно, потому что тогда невозможно сформулировать точную и последовательную национальную политику. Она настоятельно призвала все делегации придерживаться этого важного принципа международного публичного права.

204. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, отметила, что, как и статья 6 об управлении правами, статья 19 ДПКНООН также действует в отношении любых принимаемых государством мер, потенциально затрагивающих интересы коренных народов. В частности, согласно ДПКНООН необходимо получить СПОС перед принятием и осуществлением законодательных или административных мер, которые могут затрагивать интересы коренных народов. Она выступила с аналогичным предложением, которое гласит: «10.1 Государства-члены [совместно с коренными [народами]] принимают доступные, надлежащие, эффективные, [сдерживающие] и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе. Коренные [народы] имеют право инициировать защиту от своего имени и не обязаны предоставлять доказательства экономического ущерба.» Во многих случаях и во многих странах государство действует медленно или бездействует в связи с нарушениями прав коренных народов и коренные народы имеют механизмы, предотвращающие ущерб. Они обсуждались в ходе неофициальных консультаций и выносятся на рассмотрение пленарного заседания. В пункт 10.2 были включены меры реституционного правосудия. Это весьма интересно; однако, реституционное правосудие по сути является не санкцией, а средством правовой защиты. Для отражения того, что в этой статье содержатся как санкции, так и средства правовой защиты, как указано в названии, предлагается разделить пункт 10.2 на два отдельных предложения. Первое будет касаться санкций, второе – средств правовой защиты. Он изменится следующим образом: «10.2 Если нарушение прав, охраняемых настоящим документом, установлено согласно пункту 10.1, санкции включают соответствующие гражданские и уголовные правоохранительные меры. Исходя из характера и последствий нарушения, средства правовой защиты могут включать меры реституционного правосудия [, такие как репатриацию]». Она выразила надежду, что государства-члены смогут обсудить этот текст в ходе неофициальных консультаций.

205. Делегация Боливии (Многонационального Государства) поддержала высказанные предложения по тексту.

206. Представитель движения «Тупак Амару» отметил, что государства, не желающие включать в текст санкции или желающие иметь документ, не содержащий мер по принуждению к его исполнению, просто объявляют, что это будет лишь декларация, а не документ, имеющий обязательную силу. В связи с этим, он предложил следующее: «Договаривающиеся стороны настоящего международного документа обязуются принять в соответствии со своими соответствующими внутренними правовыми системами и в соответствии с международным законодательством и обеспечить выполнение эффективных надлежащих мер для гарантирования охраны ТЗ и ТВК от любого незаконного присвоения, включая причинение умышленного вреда или преднамеренного вреда или нарушения, как в результате небрежности, так и бездействия. В случае незаконного присвоения ТЗ, находящегося под угрозой исчезновения, и в соответствии с вышеупомянутой статьей, государства создадут механизмы применения настоящей

статьи, включая механизм арбитража и посредничества для обеспечения ее эффективного соблюдения. Урегулирование споров между бенефициарами и пользователями ТЗ без ущерба для этого положения предусмотрено в других международных документах. Будут применяться санкции и административные средства правовой защиты в уголовных и гражданских судах. В соответствии со статьей 4 будут созданы компетентные группы с предварительного свободного обоснованного согласия бенефициаров для предоставления консультаций и помощи бенефициарам, указанным в статье 2, с тем чтобы гарантировать соблюдение и уважение их прав и применение санкций, предусмотренных в настоящем соглашении. Договаривающиеся стороны обеспечат сотрудничество и помощь бенефициарам для содействия применению механизмов и мер в пределах национальной территории и в пределах границ с соседними странами, предусмотренных в настоящем соглашении».

207. Председатель отметил, что предложение представителя движения «Тупак Амару» не получило поддержки.

208. Представитель INBRAPI отметила, что другие делегации уже поставили под вопрос использование слова «интересы», потому что мандат предусматривает охрану прав, а не интересов. В этой связи, с правовой точки зрения было бы яснее использовать слово «права». Она полностью поддержала позицию представителя Tebtebba Foundation, выступавшего от имени Форума коренных народов. Она поблагодарила делегацию Боливии (Многонационального Государства) за поддержку текстуального предложения о необходимости применения санкций, средств правовой защиты и осуществления прав совместно с КНМО, которые создают ТВК. Надо сделать эти меры доступными, потому что часто они не доступны. Что касается бремени доказывания, то часто нет доказательств экономического вреда. Торговля рядом ТВК не ведется, но их неправомерное использование причиняет вред, не обязательно экономический. Она попросила государства и дальше поддерживать разработку такого текста, в котором отражены интересы всех сторон, в частности, создателей ТВК – КНМО.

209. Делегация Бразилии попросила делегацию США уточнить, снимает ли она свое предложение об ограничении предложений, содержащих новую статью.

210. Делегация США заявила, что ее позиция полностью последовательна. Ранее она выражала озабоченность и представила замечания и предлагала смотреть на данные переговоры как на окно, в которое каждая делегация может видеть позиции других делегаций, в том числе предложения по тексту. Некоторые делегации смотрят на эти переговоры в большей степени как в зеркало, в котором видно только их отражение. Она возражает против такого подхода и продолжит вносить принципиальные замечания по тексту и по политическим вопросам.

211. Делегация Уганды предложила добавить во второй строке статьи 10.2 слова «которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством, исходя из характера и последствий нарушения», чтобы попытаться устранить эти разногласия. В большинстве случаев страны будут применять этот документ и на национальном уровне обычно существуют санкции для решения вопросов, связанных с таким применением.

212. Делегация Сальвадора поблагодарила представителя Tebtebba Foundation от имени Форума коренных народов за поправку. Она поддержала изменение статьи 10.1 с учетом того факта, что демонстрация экономического вреда не целесообразна. Что касается статьи 10.2, она поддержала дополнительное уточнение о том, что санкции могут быть либо гражданскими, либо уголовными. Она хотела бы объединить статьи 12 и 16, включив после статьи 12.1 текущий пункт статьи 16 в качестве статьи 12.2 и добавив следующий текст: «в соответствии с тем, какой нанесен вред или причинен ущерб

правам коренных народов, закрепленным в ДПКНООН», и добавив статью 12.3 «в случае правовой коллизии права коренных народов, закрепленные в вышеупомянутой декларации, будут иметь преимущественную силу, и при каждом толковании будут руководствоваться положениями этой декларации».

213. Делегация Эквадора поблагодарила делегацию Сальвадора за предложенный текст. Она оценила вклад в статью 10 представителя Tebtebba Foundation, действующего от имени Форума коренных народов, потому что в этой статье рассматривается основополагающий вопрос об участии коренных народов в принятии решений, затрагивающих их права. Делегация поддерживает это предложение, поскольку оно соответствует существующим международным документам и ее национальному законодательству.

214. Делегация Боливии (Многонационального Государства) отметила, что важно внести ясность относительно названия статьи 3, и попросила модераторов учесть ее соображения.

215. [Примечание Секретариата: данная часть сессии проходила после распространения редакции Rev. 2 15 июня 2017 г.] Председатель предложил модераторам представить редакцию Rev. 2 и объяснить содержание и обоснование внесенных ими изменений.

216. Г-жа Хао'ули, выступая от имени модераторов, отметила, что они учли выступления, сделанные на пленарном заседании, при подготовке Rev. 2. Они попытались представить позиции государств-членов, и она поблагодарила государства-члены за неофициальное консультирование и уточнение их предложений. В некоторых случаях государства-члены могли изменить или снять некоторые предложения, и она выразила надежду, что модераторы смогли представить более упорядоченный и краткий текст. Делегация Филиппин попросил вставить слово «свободного» перед выражением «предварительного информированного согласия». Одно из государств-членов попросило заключить в квадратные скобки термин «народы» во всем тексте. Модераторы внесли оба изменения во всем тексте. В статье 1 не был изменен альтернативный вариант 1 по сравнению с Rev. 1. В альтернативном варианте 2 они исправили ошибку, указанную на пленарном заседании, т. е. переставили союз «и» с конца пункта (с) в пункт (d). Они также заключили в квадратные скобки новый пункт (е), вставленный в Rev. 1, а также слова «или защиту» по просьбе делегации ЕС от имени ЕС и его государств-членов. В альтернативном варианте 3 они вновь вставили слова «при признании», как было предложено делегацией ЕС от имени ЕС и его государств-членов и делегацией Швейцарии. Были внесены изменения в альтернативный вариант 4 по предложению представителя Tebtebba Foundation от имени Форума коренных народов, при поддержке делегации Колумбии, являющейся автором альтернативного варианта 4. Альтернативный вариант 4 гласит: «Цель настоящего документа заключается в предотвращении незаконного присвоения, неправомерного использования или оскорбительного использования традиционных выражений культуры, охране традиционных выражений культуры и признании прав коренных [народов] и местных общин». В альтернативном варианте 2 изменений нет. В названии статьи 3 есть одно изменение, предложенное делегацией Боливии (Многонационального Государства), т. е. взяты в квадратные скобки слова «критерии охраны/защиты». В конце названия добавлено слово «охраны», так что получилось: «[Критерии [охраны]/[защиты]/[предмет [документа]/[охраны]]». В статье 4 взято в квадратные скобки слово «охраняемых» перед словом «ТВК» в альтернативном варианте 1 и в альтернативном варианте 4, в альтернативном варианте 4 заключены в скобки слова «которые сохраняют, выражают, используют или поддерживают традиционные выражения культуры» на основе предложения делегации Аргентины. В статье 5 удалена скобка в конце альтернативного варианта 1 по просьбе делегации ЕС от имени ЕС и его государств-членов.

Альтернативный вариант 2 не изменился, а альтернативный вариант 3 изменился только с учетом изменений во всем тексте, указанных ранее.

217. Г-жа Багли, выступая от имени модераторов, отметила, что в статье 6 альтернативный вариант 1 является новым положением, представленным делегацией Бразилии, который содержит слова «по согласованию с бенефициарами, когда это применимо» и был поддержан делегацией Индонезии от имени СЕМ и делегацией Сенегала от имени Африканской группы. В нем сказано: «6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган, в соответствии с национальным законодательством, для управления по согласованию с бенефициарами, когда это применимо, правами/интересами, предусмотренными настоящим документом. 6.2 [Сведения о любом органе, учрежденном или назначенном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] в Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]» Альтернативный вариант 2 является прежним альтернативным вариантом 2, который был единственным положением в Rev. 1. Пункт 6.1 альтернативного варианта 2 был изменен представителем Tebtebba Foundation от имени Форума коренных народов при поддержке делегации Боливии (Многонационального Государства) путем замены выражения «по согласованию с» на выражение «совместно с» в качестве альтернативы выражению «с явного одобрения». В пункте 6.2 после слова «учрежденном» были вставлены слова «или назначенном». Альтернативный вариант 2 гласит: «6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган, в соответствии с национальным законодательством, с явного одобрения бенефициаров/совместно с бенефициарами для управления правами/интересами, предусмотренными настоящим [документом]» Пункт 6.2 остается таким же, как в альтернативном варианте 1. В статье 7 альтернативный вариант 1 не изменился. Во вводной части альтернативного варианта 2 слово «соблюдение» было заменено на «выполнение», а в пункте 2 слова «может» и «такие как» были взяты в квадратные скобки по просьбе делегации США. Кроме того, в альтернативный вариант 2 были вставлены два новых пункта. Пункт 3, представленный делегацией США, ясно говорит, что государства-члены не ограничены только исключениями, перечисленными в пункте 2. Пункт 4 предусматривает исключения и ограничения для случайного использования ТВК. Ранее, до Rev. 1., он находился в статье 10 в качестве пункта 10.5. Делегация США предложила перенести его в статью 7. Модераторы считают альтернативный вариант 2 самым логичным местом для этого положения; однако оно не обсуждалось и поэтому не принадлежит ни одному конкретному государству-члену. Пункты 3 и 4 сформулированы следующим образом: «3. Государство-член может предусмотреть исключения и ограничения помимо допускаемых положениями пункта (2). 4. Государство-член предусматривает/должно предусмотреть исключения и ограничения в отношении случайного использования/применения/включения охраняемого традиционного выражения культуры в другое произведение или другие объекты или в отношении случаев, когда пользователь не знал или не имел разумных причин быть осведомленным о том, что традиционное выражение культуры находится под охраной» В альтернативном варианте 3 слова «соблюдение» и «выполнение» были взяты в квадратные скобки по просьбе делегации США. Альтернативный вариант 4 в редакции Rev. 1, являющийся предложением модераторов, созданным на основе прежнего альтернативного варианта 3, был удален и заменен прежним альтернативным вариантом 3 по просьбе делегации ЕС от имени ЕС и его государств-членов. В статьях 8 и 9 изменений нет. В статье 10 содержится четыре альтернативных варианта. Альтернативный вариант 1 является прежним пунктом 10.1 в редакции Rev. 1 и не менялся. Прежний пункт 10.2 был перенесен в альтернативный вариант 2, являющийся положением, предложенным представителем Tebtebba Foundation от имени Форума коренных народов при поддержке делегации Боливии (Многонационального Государства). Координаторы объединили это положение с замечанием делегации Сальвадора, поэтому некоторые фразы взяты в квадратные скобки. Альтернативный вариант 2 гласит: «10.1 Государства-члены

[совместно с коренными [народами]] принимают доступные, надлежащие, эффективные, [сдерживающие] и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе. Коренные [народы] имеют право инициировать защиту от своего имени и не обязаны предоставлять доказательства экономического ущерба. 10.2 Если нарушение прав, охраняемых настоящим документом, установлено согласно пункту 10.1, санкции включают соответствующие гражданские и уголовные правоохранительные меры. Исходя из характера и последствий нарушения, средства правовой защиты могут включать меры реституционного правосудия [такие как репатриацию]». Альтернативный вариант 3 представляет собой новое положение, внесенное делегацией США. В нем сказано: «Государства-члены обязуются принять в соответствии со своей правовой системой надлежащие, эффективные и соразмерные правовые и/или административные меры, обеспечивающие применение настоящего документа.». Альтернативный вариант 4 представляет собой новое положение, внесенное делегацией ЕС от имени ЕС и его государств-членов. В нем сказано: «Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны предусматривать/предусматривают соответствующие национальному законодательству необходимые правовые меры, меры политики или административные меры, направленные на предотвращение причинения умышленного или неумышленного вреда интересам бенефициаров.» В статье 11 изменений нет. Статья 12 была изменена согласно просьбе делегации Сальвадора – включить в нее три новых пункта. В пункте 12.2 содержится формулировка, взятая из статьи 16 о неумалении прав. Статья 12 гласит: «12.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [обязаны применять]/[применяют] настоящий [документ] таким образом, чтобы он действовал [взаимоподдерживающим образом] с [другими] [действующими] международными соглашениями.] [12.2 Никакие положения настоящего документа не могут/должны быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем, а также права коренных [народов], провозглашенные в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. 12.3 В случае правовой коллизии права коренных [народов], закрепленные в вышеупомянутой декларации, имеют преимущественную силу, и при любом толковании необходимо руководствоваться положениями этой декларации.]»

218. Председатель напомнил, что в соответствии с согласованной методикой и программой работы пленарному заседанию будет предложено указать на очевидные ошибки или пропуски в редакции Rev. 2 для их исправления модераторами. Любые другие замечания по редакции Rev. 2, такие как новые предложения, улучшение формулировок и иные замечания по существу, будут зафиксированы в полном отчете о сессии. По окончании обсуждения текст документа с исправленными при необходимости очевидными ошибками и пропусками будет принят к сведению и рассмотрен в пункте 8 повестки дня как документ WIPO/GRTKF/IC/34/8. Текст будет также передан ГА как часть основанного на фактическом материале отчета МКГР перед ГА вместе с текстами, посвященными ГР и ТЗ. На данном этапе текст не согласован, а просто принят к сведению и передан ГА. Председатель предоставил участникам слово для комментариев по редакции Rev. 2.

219. [Примечание Секретариата: все выступающие поблагодарили модераторов за их работу.] Делегация Индонезии, выступая от имени Азиатско-Тихоокеанской группы, поблагодарила все государства-члены за их ценный вклад. Она уважает позицию каждого государства-члена. В редакции Rev. 2 действительно отражены все различные позиции государств-членов, представленные на пленарном заседании и в ходе неофициальных консультаций. Редакция Rev. 2 является хорошей основой для дальнейшего обсуждения, и МКГР должен передать ее ГА вместе с другими документами, посвященными ГР и ТЗ.

220. Делегация Сальвадора хотела бы внести исправления в текстовое предложение, содержащееся в статье 12. Предлагалось только добавить два пункта в статью 12, поэтому она хотела бы оставить пункт 12.1 в том виде, в каком он существует, а в пункт 12.2 включить статью 16, добавив после запятой фразу «такие как права коренных народов, провозглашенные в Декларации о правах коренных народов». Это позволит избежать повторения этих двух пунктов. Единственное отличие этих двух пунктов состоит в том, что в пункте 12.2 сказано, что «никакие положения настоящего документа не могут», а в другом пункте – «никакие положения настоящего документа не могут/не должны». Поэтому для упрощения текста статьи 12 можно включить слова «могут/должны». Пункт 12.2 должен читаться следующим образом: «12.2 Никакие положения настоящего документа не могут/должны быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем, а также права коренных [народов], провозглашенные в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов». Он просто объединяет пункты 12.2 и 12.3 и сохраняет пункт 12.4 в качестве пункта 12.3.

221. Делегация Колумбии, выступая от имени ГРУЛАК, отметила, что, учитывая разъяснения делегации Сальвадора и не предвещая желания любого члена группы выступить с заявлениями, редакция Rev. 2 отражает дискуссии и является очень хорошей основой для продолжения работы. МКГР примет её к сведению и передаст ее для продолжения работы по этой теме вместе с другими пересмотренными документами в других тематических областях в рамках МКГР.

222. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, отметила, что редакция Rev. 2 отражает все точки зрения, выраженные в ходе обсуждений. Ее следует передать ГА вместе с другими документами, посвященными ГР и ТЗ, для дальнейших обсуждений на других заседаниях, в том числе ГА.

223. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, отметила, что вставленное выражение «несанкционированное использование» в статью 1.1(a) альтернативного варианта 1 и вставленные слова «или защиту» в статье 1.2 альтернативного варианта 1 следует заключить в квадратные скобки, поскольку она не может согласиться с таким расширенным подходом, основанным на осуществлении прав. Она просила внести это изменение ещё в редакцию Rev. 1. Что касается статьи 3, то она просит внести слово «/защиты» в конце названия. Во всем тексте документа оба альтернативных варианта «охраны/защиты» следует ставить вместе, учитывая отсутствие согласия по существенному вопросу относительно использования подхода, основанного на осуществлении прав, или подхода, основанного на применении мер. В отношении статьи 7 она поблагодарила модераторов за представление по ее просьбе альтернативного варианта 4, прежнего альтернативного варианта 3. Делегация видит смысл в дальнейшем обсуждении этой альтернативы. Разные государства-члены представляли части этого альтернативного варианта, с некоторыми из которых она не согласна. Среди своих государств-членов она дополнительно обсудит свое мнение по вопросу исключений и ограничений и, в частности, по определенным частям альтернативного варианта 4. По поводу статьи 10 она поблагодарила модераторов за вставку альтернативного варианта 4 и надеется обсудить это предложение. Делегация полагает, что новые статьи с 12.2 по 12.4 неприемлемы, исходя из правовых соображений, и считает преждевременным обсуждать данную статью, учитывая отсутствие согласия по форме документа. Она поддержала включение текста «Альтернативные варианты статьей 8, 9, 10, 11 и 13. Такие положения отсутствуют».

224. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, поблагодарила государства-члены за ценный вклад в создание более ясного текста, который можно использовать как основу дальнейшей дискуссии по вопросам охраны ТВК. В редакции Rev. 2 статьи 1 она

предпочитает альтернативный вариант 1 и согласна с добавлением, вносящим ясность в альтернативный вариант 1. Что касается статьи 3, она предпочитает альтернативный вариант 1 в сочетании с определением ТВК в качестве альтернативного текста в статье 2. В статье 4 она предпочитает альтернативный вариант 3. В статье 5 она предпочитает альтернативный вариант 2. В статье 6 она согласна с включением формулировки, предложенной делегацией Бразилии при поддержке делегации Сенегала от имени Африканской группы, являющейся альтернативным вариантом 1. В статье 7 делегация предпочитает альтернативный вариант 1, поскольку эта формулировка предложена ею от имени группы СЕМ. В статье 10 она предпочитает альтернативный вариант 1. В отношении статьи 12 необходимо обсудить добавление пунктов с 12.2 по 12.4, но она согласна с пунктом 12.1. Что касается альтернативных вариантов статей 8, 9, 10, 11 и 13, она уважает позицию каждого государства-члена, но напоминает каждому члену МКГР, что обсуждение ведется без предопределения его итога в виде документа. Тот факт, что все положения в тексте взяты в скобки, уже показывает, что он еще не согласован, а включение позиций «такие положения отсутствуют» по конкретным статьям фактически предопределяет итоги обсуждения, а это не тот позитивный настрой, к которому надо стремиться. Она попросила государства-члены проявить терпение для уменьшения существующих расхождений. До сих пор нет согласия относительно того, должен ли подход основываться на осуществлении прав или на применении мер, до сих пор нет согласия о результатах обсуждения документа, но не следует предопределять результаты обсуждения документа, включая такие позиции. Редакция Rev. 2 является хорошей основой для дальнейшей дискуссии по вопросам охраны ТВК.

225. Делегация Ирана (Исламская Республика) присоединилась к замечаниям делегации Индонезии, сделанным от имени группы СЕМ. Она поблагодарила все государства-члены за их вклад. Она выразила глубокую озабоченность относительно позиции некоторых государств-членов, противоречащей мандату МКГР и основным принципам ведения международных переговоров. Делегация ожидает более конструктивного подхода со стороны таких государств-членов в будущем. В статье 1 она поддержала альтернативный вариант 1. Что касается статьи 3, то она предпочитает альтернативный вариант 1 в сочетании с определением, предложенным делегацией Индонезии от имени группы СЕМ, и не согласна с включением каких-либо критериев охраноспособности. В статье 4 она поддерживает альтернативный вариант 3, способный ответить на основную озабоченность государств-членов. В статье 5 она поддерживает альтернативный вариант 2. В статье 6 она предпочитает альтернативный вариант 1. Делегация поддерживает альтернативный вариант 1 статьи 7, предложенный делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Она выступает в пользу альтернативного варианта 1 статьи 10.

226. Делегация Колумбии попросила изменить альтернативный вариант 4 статьи 1 следующим образом: «Цель настоящего документа заключается в предотвращении незаконного присвоения, неправомерного использования или оскорбительного использования традиционных выражений культуры, охране традиционных выражений культуры и признании прав коренных народов и местных общин».

227. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, поддержала замечание делегации Колумбии. Она поблагодарила государства-члены за открытость и за принятие во внимание предложений Форума коренных народов. Она с удовлетворением отметила, что ее предложения по тексту при поддержке государств-членов были включены в текст. Представитель предложила дополнительно осмыслить эти предложения, включая концепцию «репатриации», отраженную во втором предложении статьи 10.2, с которого, она надеется, можно будет снять квадратные скобки на следующей сессии. Она выразила согласие с включением текста о неумалении прав в статью 12 и отметила, что разработанный текст обеспечивает надлежащий уровень правовой определенности по вопросу о взаимосвязи документа с другими международными соглашениями. Она прокомментировала взятие в квадратные скобки

слова «народы». Ранее на этой неделе Форум коренных народов провел параллельное мероприятие в ознаменование 10-й годовщины принятия ДПКНООН. За прошедшие десять лет использования термина «коренные народы» в различных международных договорах и документах, в том числе в рамках системы ООН, получило широкое признание. Представитель не понимает, почему слово «народы» остается в скобках с учетом признания МКГР того факта, что международные документы, разрабатываемые ВОИС, должны гармонично сочетаться и не должны вступать в противоречие с другими существующими международными соглашениями. Тем не менее, текст ясен, сбалансирован, и ему пошла на пользу напряженная работа МКГР. Она хотела бы, чтобы он был передан на рассмотрение ГА.

228. Представитель INBRAPI поддержала позиции представителя Tebtebba Foundation от имени Форума коренных народов. Она поблагодарила делегации Колумбии и Сальвадора за поддержку. Она также подчеркнула важность удаления квадратных скобок с выражения «коренные народы». Выражение «охраняемые» следует удалить в различных статьях из соображений ясности. В статье 10 она с удовлетворением отметила отражение в тексте альтернативного варианта 2 в том виде в котором он был поддержан делегациями Боливии (Многонационального Государства), Эквадора и Сальвадора, потому что он говорит об их существенных интересах и важен для их народов. В статье 12 она согласна со ссылкой на ДПКНООН, содержащейся во всех трех текстах, разрабатываемых в рамках МКГР. Она поблагодарила государства за то, что они приняли это во внимание, и выразила надежду на возможное достижение прогресса. Представитель занимает гибкую позицию и надеется, что ее мнение будет по-прежнему учитываться в ходе обсуждений.

229. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, отметила улучшение в тексте редакции Rev. 2. Она поддержала выступление делегации ЕС, от имени ЕС и его государств-членов, по статье 3 при представлении слова «защиты». По статье 10 она поблагодарила модераторов за представление альтернативного варианта 4, а по статье 12 отметила, что разделяет позицию делегации ЕС, от имени ЕС и его государств-членов, о взаимоотношениях с другими международными документами в отношении пункта 12.4.

230. Делегация Боливии (Многонационального Государства) отметила, что редакция Rev. 2 учитывает ее интересы. По статье 3 она выразила удовлетворение в связи с названием «Предмет документа/охраны». МКГР надо сосредоточиться на установлении стандартов. Она попросила взять в скобки слово «критерии», как отмечалось делегацией Ирана (Исламская Республика). В статье 4 она хочет удалить слово «охраняемые» перед ТВК, поскольку оно создаёт неправильное представление для органов власти. Это может создать много проблем. Она попросила удалить квадратные скобки вокруг термина «народы» для приведения текста в соответствие с КБР, в которой говорится о КНМО и которую следует учитывать при обсуждении текста.

231. Делегация США отметила, что наилучший способ достичь прогресса в работе МКГР – это сформулировать текст, учитывающий весь спектр мнений и позиций всех делегаций. Она участвовала в ходе обсуждения, чтобы добиться достижения этой цели. Делегация приветствует редакцию Rev. 2, как текст, который можно уподобить саду, где позиции многих делегаций, несмотря на их разнообразие, начинают расцветать. Что касается статьи 4 альтернативного варианта 4, то ее предложение вставить слова «а также» между вступительной частью этого альтернативного варианта (посвященного документам для коренных народов) и остальной частью этого пункта могло внести некоторую путаницу. Обращаясь с просьбой вставить слова «а также», она хотела провести различие между использованием уже сложившейся и хорошо известной концепции коренных народов и применением таких понятий, как местные общины и другие бенефициары, определение которых может содержаться в национальном законодательстве и которые считаются менее известными. Это очень узконаправленное

выступление, и оно никоим образом не отражает ее позиции в отношении любого элемента альтернативного варианта 4. Делегация сохраняет за собой возможность дальнейшего уточнения вопросов, связанных с местными общинами и другими бенефициарами.

232. Делегация Египта отметила, что редакция Rev. 2 может быть добавлена к единому документу по трем темам и стать предметом обсуждения на дипломатической конференции в ближайшем будущем. По своей форме она гораздо лучше некоторых действующих конвенций, например, Марракешского договора. Тем не менее, пока что замечания делегации относятся к текущему тексту. Слово «защита» не является спорным само по себе с правовой точки зрения, но употребляется в неверном месте. Она вновь указала, что международные документы охраняют не интересы, а права. Делегация поддерживает альтернативный вариант 1 статьи 1, альтернативный вариант 1 статьи 3, альтернативный вариант 1 статьи 4, альтернативный вариант 2 статьи 5, альтернативный вариант 1 статьи 6 и альтернативный вариант 1 статьи 7. Статью 10 можно упростить, превратив в консенсусную статью с помощью формулировки Соглашения по ТРИПС касательно обеспечения соблюдения прав. Эти изменения по-прежнему возможны.

233. Делегация Бразилии присоединилась к заявлениям делегации Колумбии от имени ГРУЛАК и делегации Индонезии от имени группы СЕМ. Что касается статьи 1, то она предпочитает альтернативный вариант 1. Что касается статьи 3, то ее позиция о важности слова «охраны» в названии хорошо известна, и она поддерживает альтернативный вариант 1. Определение ТВК должно быть рассмотрено в статье 2. В статье 4 она предпочитает название «Бенефициары охраны» и ей нравится альтернативный вариант 3, но она готова также участвовать в дальнейших дискуссиях по альтернативному варианту 4, хотя он все еще далек от совершенства. Что касается статьи 5, то она поддерживает альтернативный вариант 2. В статье 6 она поддерживает альтернативный вариант 1, поскольку внесла вклад в его формулировку. В статье 7 она поддерживает альтернативный вариант 1. Что касается статьи 10, то она поддерживает альтернативный вариант 1, который является всеобъемлющим. В статье 12 она удовлетворена формулировкой пунктов 12.2, 12.3 и 12.4. Это очень правильно и не создает нового бремени для государств-членов, которые уже привержены выполнению ДПКНООН и других документов. В данный момент удаление статей 8, 9, 10, 11 и 13 и даже предложение об их удалении будет противоречить принятому характеру работы МКГР в духе добросовестности и без предрешения её результатов. Делегация выступает против этого предложения.

234. [Примечание Секретариата: следующее заявление было подано в Секретариат только в письменном виде.] Делегация Российской Федерации выступила за альтернативный вариант 2 в статье 1, поскольку он содержит более ясную формулировку. Что касается статьи 3, то она поддержала альтернативный вариант 3. Кроме того, если можно перенести в статью 2 определение ТВК, содержащееся в этом альтернативном варианте, то она также будет готова рассмотреть альтернативный вариант 1. В статье 5 она поддержала альтернативный вариант 3. Альтернативный вариант 3 разделяет ТВК на «сохраняемые в тайне», «сохраняемые строго» и «широко известные» знания. Однако надо уточнить положения, касающиеся «сохраняемых в тайне» знаний. Делегация поинтересовалась, какой тип доступа и какие пользователи, кроме их носителей, возможны в случае сохраняемых в тайне ТВК. Разумнее выделить сохраняемые в тайне ТВК в отдельный подпункт. В статье 6 она поддержала альтернативный вариант 1. В статье 7 все альтернативные варианты требуют дальнейшего обсуждения. В текущей версии выступает за альтернативный вариант 1 и альтернативный вариант 4. Что касается статьи 10, то делегация выступила за альтернативный вариант 4. Статья 12 требует дальнейшего обсуждения.

235. Председатель закрыл дискуссию по пункту 7 повестки дня.

Решение по пункту 7 повестки дня:

236. На основе документа WIPO/GRTKF/IC/34/6 Комитет разработал новый текст, озаглавленный «Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей Ред. 2». Комитет постановил, что этот текст по состоянию на момент закрытия обсуждения по данному пункту повестки дня 15 июня 2017 г. будет рассмотрен Комитетом в рамках пункта 8 повестки дня (Подведение итогов проделанной работы и вынесение рекомендации для Генеральной Ассамблеи), как это предусмотрено мандатом Комитета на 2016–2017 гг. и программой работы на 2017 г., содержащимися в документе WO/GA/47/19.

237. Комитет также принял к сведению документы WIPO/GRTKF/IC/34/7, WIPO/GRTKF/IC/34/12, WIPO/GRTKF/IC/34/INF/7 и WIPO/GRTKF/IC/34/INF/8.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРОДЕЛАННОЙ РАБОТЫ И ВЫНЕСЕНИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ

238. Председатель отметил, что согласно действующему мандату на своей 34-й сессии МКГР рассмотрит ТВК и прогресс, достигнутый в рамках МКГР, а также представит рекомендацию на ГА 2017 г. Для достижения целей по пункту 8 повестки дня он намерен поддерживать баланс между необходимой гибкостью и надлежащей концентрацией внимания участников, пытаясь обеспечить прозрачность в рамках рабочего процесса. В соответствии с программой работы делегациям будет предложено высказать свои мнения о состоянии соответствующих текстов с акцентом на прогрессе, который, как они считают, был достигнут. Затем на основе высказанных мнений сессия сможет принять рекомендацию для ГА, которая, согласно мандату, должна будет оценить достигнутый прогресс в работе Комитета и принять решение либо о целесообразности созыва дипломатической конференции, либо о продолжении переговоров в рамках МКГР. Она также рассмотрит необходимость в организации дополнительных совещаний с учетом бюджетного процесса. МКГР может также рассмотреть вопрос о своем преобразовании в Постоянный комитет и, если такое решение будет принято, представить рекомендацию на ГА 2017 г. Председатель провел консультации с региональными координаторами и заинтересованными делегациями по методике и программе работы сессии, прежде всего, в отношении пункта 8 повестки дня. Он уже распространил согласованную методику и программу работы, и все делегации их видели. Во-первых, региональным группам,

делегации ЕС, делегации Индонезии от имени группы СЕМ и представителю Форума коренных народов будет предложено высказать свои предварительные замечания продолжительностью до трех минут о работе по подведению итогов и мнения о том, какой должна быть рекомендация для ГА, принимая во внимание, что в некоторых вступительных заявлениях также рассматривался этот пункт. Любые другие заявления должны быть представлены в Секретариат в письменном виде и будут включены в отчет. После указанных первоначальных замечаний он приостановит рассмотрение пункта 8 повестки дня и в течение недели созывает неофициальные консультации под руководством одного или обоих заместителей Председателя. В ходе неофициальных консультаций они попытаются разработать проект рекомендации, которая будет представлена на рассмотрение пленарного заседания. Г-жа Марсела Пайва (Чили), поможет зафиксировать незавершенную работу, которая будет предоставляться время от времени в печатном виде на английском языке. Когда работа по пункту 8 повестки дня возобновится, заместители Председателя проинформируют участников пленарного заседания об итогах неофициальных консультаций. Было принято решение, что каждая региональная группа будет представлена максимум шестью делегатами, одним из которых должен быть региональный координатор, или же региональная группа сможет принять решение выдвинуть меньшее число делегатов, что будет приветствоваться из тех соображений, что неофициальные консультации должны проходить в максимально узком составе. Региональные группы вправе менять состав своих групп участников по своему усмотрению и в зависимости от обсуждаемого вопроса; однако состав группы будет ограничен шестью делегатами. Наблюдателям не будет позволено присутствовать, и не будет прямой аудиотрансляции дискуссий. Очень важно, чтобы наблюдатели имели возможность взаимодействовать непосредственно с государствами-членами, участвующими в таких неофициальных консультациях. Председатель попросил наблюдателей и государства-члены работать друг с другом. Для проведения консультаций выделены специальные интервалы времени, при этом следует иметь в виду, что в силу своего характера неофициальные консультации будут проводиться довольно гибко. Таков принятый план работы, и он может меняться в течение недели. Он может также использоваться для двусторонних консультаций в зависимости от прогресса работы сессии. Рассмотрение пункта 8 повестки дня возобновится на пленарном заседании в пятницу после завершения обсуждения пункта 7 повестки дня в четверг. Он попросил участников быть эффективными, не повторяться в своих выступлениях и не выступать просто для выражения поддержки заявлений других делегаций. Тот факт, что одно государство-член сделало заявление, является достаточным для включения его в протокол и для его рассмотрения. Делегациям будет предложено принять к сведению документы WIPO/GRTKF/IC/34/4, WIPO/GRTKF/IC/34/5 и WIPO/GRTKF/IC/34/8 и обсудить результаты работы над ними. Это не означает, что Комитет возобновит обсуждение содержательной части указанных документов, они лишь будут служить основой для подведения итогов и будут переданы такими, как они есть в ГА 2017 г. Делегациям также будет предложено проинформировать участников заседания о результатах неофициальных консультаций, посвященных рекомендации для ГА, если таковые проводились. Пленарное заседание по-прежнему является руководящим органом и ведущиеся на нём дискуссии будут отражены в отчёте как обычно. Цель обсуждения пункта 8 повестки дня – подвести итоги проделанной работы и достичь соглашения по поводу рекомендации, которую МКГР должен передать в ГА. В любом случае МКГР представит ГА три текста вместе с основанным на фактическом материале отчетом о работе Комитета за 2017 г. Председатель подготовил информационную записку по пункту 8 повестки дня в попытке определить рамки обсуждения будущей работы и рекомендации МКГР для ГА. Она была подготовлена без намерения предопределить позиции любого государства-члена и задаёт контекст и рамки этих важнейших обсуждений. Председатель пытался основываться на фактах, сбалансировано представить позиции всех государств-членов и определить рамки рассмотрения ключевых вопросов и возможные варианты будущей работы и рекомендации для ГА, не предопределяя любые решения в этой области. При рассмотрении этих вариантов он

проанализировал ход переговоров, в том числе уроки, извлеченные из нынешнего мандата. Это только его взгляды, учитывая, что все участники имеют различные точки зрения на переговоры, отражающие мнения отдельных государств-членов, а также их политические интересы, внутренние условия, в том числе законодательную среду, в рамках которой действуют различные объекты охраны, и индивидуальные ожидания. Он не намерен подробно обсуждать эту записку; она была подготовлена для помощи в работе. Председатель предоставил слово для заявлений относительно подведения итогов и рекомендации для ГА.

239. Делегация Индонезии, выступая от имени Азиатско-Тихоокеанской группы, отметила, что в соответствии с мандатом МКГР надо представить ГА в 2017 г. результаты его работы над международным правовым документом (документами), связанным с ИС, который будет обеспечивать сбалансированную и эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Она поддержала методику и программу работы по пункту 8 повестки дня. В работе МКГР был достигнут прогресс с различной степенью успеха по разным направлениям. Делегация отметила сдвиг в сторону более ориентированных на ИС целей в работе над указанными тремя объектами охраны. Рамочные документы устанавливают ряд стандартов или механизмов, обеспечивающих гибкие возможности для исполнения на национальном уровне. Она выразила надежду, что 34-я сессия МКГР сможет представить в ГА рекомендации, которые позволят ГА задать направление будущей работы Комитета на основе прогресса, достигнутого в рамках нынешнего мандата. Ряд членов придерживается другого мнения, однако большинство членов Группы еще раз подтвердили необходимость создания юридически обязательного документа (документов), обеспечивающего эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Ни одно государство-член не может игнорировать уже достигнутый прогресс в работе. Делегация подтвердила свою полную поддержку и готовность к сотрудничеству в рамках обсуждений по пункту 8 повестки дня. Она готова внести конструктивный вклад в достижение взаимоприемлемого результата.

240. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, заявила о своей поддержке предложенной методики работы и отметила, что информационная записка дает ясную картину развития ситуации в рамках МКГР. Она признает мандат МКГР, в котором предусмотрено, что 34-я сессия МКГР должна «подвести итоги проделанной работы и подготовить рекомендацию для Генеральной Ассамблеи». В связи с этим, делегация вновь подчеркнула значение ГР, ТЗ и ТВК и считает крайне важным проведение содержательной дискуссии о самых общих целях этих документов. В рамках ВОИС государства-члены должны добиться общего понимания основных целей и того, какие из них реально достижимы. Ряд сессий был посвящен дискуссиям по вопросам ГР, ТЗ и ТВК, и учитывая расхождения во взглядах, эта работа требует дальнейшего продолжения. МКГР должен рекомендовать ГА разумную и выполнимую программу работы. В заключение делегация вновь подтвердила свое твердое намерение активно участвовать в дискуссиях, которые будут осуществляться прагматичным и эффективным образом, обеспечивая тем самым успешное достижение взаимоприемлемого результата.

241. Делегация Колумбии, выступая от имени ГРУЛАК, высоко оценила усилия Председателя, направленные на то, чтобы сделать сессии максимально эффективными, включая оценку прогресса, достигнутого за последние два года. Она согласна с необходимостью начать процесс неофициальных консультаций, которые позволят достичь договоренности по рекомендации к концу недели. Этот процесс должен быть открытым и всеобъемлющим. Она напомнила о текущем мандате. Крайне важно, чтобы возобновленный мандат обеспечил преемственность и непрерывность переговоров на основе текста документа. Возобновление мандата должно предусматривать создание плана действий и работы, в котором указаны ориентировочные сроки и подробное описание мероприятий, чтобы обеспечить оптимизацию и фокусировку текущих переговоров, и в котором будет указано, что ГА рассмотрит представленный текст (тексты)

с целью принятия решения о целесообразности созыва дипломатической конференции. Делегация вновь выразила свою заинтересованность в активном участии в процессе консультаций.

242. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, отметила, что она уже высказала свои основные тезисы во вступительном заявлении. МКГР добился многого благодаря совместной работе Секретариата, Бюро, государств-членов и экспертов в различных областях. С течением времени и благодаря использованию чрезвычайно мудрых механизмов, воображения и инноваций МКГР уменьшил расхождения между своими членами. В целом существует два подхода: подход, основанный на осуществлении прав, и подход, основанный на применении мер. Эти подходы не исключают друг друга и могут быть предметом переговоров для достижения взаимовыгодных результатов. Три проекта документов были улучшены и консолидированы и включают четкие варианты, отражающие различные позиции. До сегодняшнего дня была проведена очень тщательная техническая работа, но МКГР надо завершить данный процесс, проявив сильную политическую волю. Дипломатическая конференция прекрасно подходит для устранения возникших в ходе переговоров проблем и решения оставшихся технических вопросов. Делегация призвала создать ее в кратчайшие сроки. Она также рекомендовала превратить МКГР в Постоянный комитет и обещала конструктивно работать для обеспечения позитивных результатов.

243. Делегация Китая напомнила о своем вступительном заявлении и отметила важность пункта 8 повестки дня. Она будет активно участвовать в дискуссиях и приложит необходимые усилия для формулирования выполнимой программы работы с учетом интересов и озабоченности всех сторон и на основе текущей работы по содействию конкретной и практической охране ГР, ТЗ и ТВК.

244. Делегация Японии, выступая от имени Группы В, отметила, что МКГР следует сосредоточить свои усилия на выработке общего мнения по существу обсуждаемых вопросов. Она признала достижение некоторого прогресса за последние 18 месяцев, но имеющийся текст требует доработки. Делегация выразила надежду, что государства-члены выработают общее понимание ключевых вопросов с помощью основанного на фактических данных подхода и добьются существенного прогресса в своей работе. Речь идет об изучении и обсуждении примеров из национального опыта и национального законодательства, а также примеров тех объектов, которые подлежат охране, и тех, которые не предназначены для охраны. МКГР следует сосредоточить свои усилия на том, чтобы рекомендовать ГА разумный путь продвижения вперед с учетом бюджетного процесса. Делегация выразила готовность участвовать в неофициальных консультациях. Она по-прежнему готова внести конструктивный вклад для достижения взаимоприемлемого результата.

245. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, отметила, что темы ГР, ТЗ и ТВК обсуждались на протяжении многих лет и этому было посвящено значительное число сессий. Обсуждения в рамках текущего мандата показали, как все еще трудно прийти к общему мнению по многим из этих тем. При рассмотрении вопроса о будущем МКГР надо учитывать эти продолжительные дискуссии и низкую отдачу от вложенных в них времени и ресурсов. Хотя все три темы требуют равного внимания и должны равным образом рассматриваться, она напомнила свое конструктивное предложение, удовлетворительно решившее вопрос об обсуждении ГР. В ходе любых будущих обсуждений следует сосредоточиться на том, что достижимо, а не воспроизводить состоявшиеся ранее обсуждения.

246. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отметила, что МКГР завершает свою программу работы в рамках нынешнего мандата. Она поддержала методику и программу работы по пункту 8 повестки дня. Делегация надеется, что эта

сессия сможет представить в ГА рекомендацию, которая позволит ГА задать направление будущей работы Комитета на основе прогресса, достигнутого в рамках нынешнего мандата. Она приняла к сведению прогресс, достигнутый в ходе действия текущего мандата, о чем свидетельствуют три рабочих документа, в которых сделан акцент на системе ИС, гибких возможностях, конструктивном духе и практической осуществимости, продемонстрированный также группой СЕМ. Делегация вновь подчеркнула неотложную необходимость предотвращать незаконное присвоение ГР и ТЗ, связанных с ГР. По ее мнению, юридически обязательный документ позволит предотвращать такое присвоение и решать все транснациональные проблемы за счет механизма, обеспечивающего полное соблюдение его требований. Обратив внимание на прогресс, достигнутый в ходе 29-й и 30-й сессий МКГР, посвященных охране ГР, она отметила, что это дает государствам-членам полезные варианты для рассмотрения. В тексте по ГР содержится положение об обязательном раскрытии информации, которое можно использовать для достижения положительного результата. Всем заинтересованным сторонам пора согласовать окончательный текст сводного документа по ГР. Основная часть технической работы уже проделана. Государства-члены должны продемонстрировать политическую волю, чтобы продвинуться вперед. Делегация привлекла внимание к прогрессу, достигнутому по вопросам, связанным с ТЗ и ТВК, на 31-й, 32-й и 33-й сессиях МКГР и, как она надеется, на 34-й сессии МКГР. Были сокращены разногласия в отношении объема охраны ТЗ и ТВК, чему способствовало введение более практичного многоуровневого подхода. Произошел сдвиг к рамочным документам, в которых устанавливается определенный набор стандартов или механизмов, обеспечивающий гибкие возможности для практической реализации на национальном уровне. Делегация выразила надежду, что МКГР также сможет определить четкие сроки для принятия ключевых решений, чтобы обеспечить получение результатов на переговорах по ТЗ и ТВК. На основе прогресса, достигнутого в период действия текущего мандата, МКГР должен представить в ГА рекомендацию с описанием основных целей и/или результатов будущей работы. Принимая во внимание различный характер трех одинаково важных объектов охраны, а также различные точки зрения на уровень готовности трех рабочих документов, при обсуждении будущей работы следует рассмотреть вопрос о выборе между параллельным и поэтапным подходами, обеспечивая при этом продолжение работы по всем трем объектам охраны. Нельзя останавливать работу над нормативным аспектом всех документов без достоверных и веских причин. Не следует игнорировать достигнутый прогресс и начавшийся в 2000 г. процесс, в рамках которого идут успешные переговоры, нельзя повернуть вспять. Учитывая важность этой работы для всех, члены МКГР должны совместно двигаться вперед, сделав следующий шаг, направленный на принятие юридически обязательного документа (документов), обеспечивающего охрану ГР, ТЗ и ТВК, и, возможно, созыв дипломатической конференции.

247. Представитель INBRAPI, выступая от имени Форума коренных народов, вновь заявила о своей приверженности работе МКГР. Коренные народы проявляли гибкость, а МКГР обсуждал различные темы в течение семи лет. Мандат требует достижения конкретных результатов, а также составления подробного плана завершения предстоящей работы по подготовке юридически обязательного документа (документов), обеспечивающего сбалансированную и эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Она поддержала предложение представить в ГА конкретную программу с четким графиком работы МКГР и, особенно, датой созыва дипломатической конференции в двухлетний период 2018-2019 гг. У представителя есть конкретные предложения по расширению будущего участия в этой работе коренных народов. Она порекомендовала приглашать представителей коренных народов участвовать в неофициальных консультациях. Она призвала государства-члены включать в свои делегации представителей КНМО и работать добросовестно с тем, чтобы попытаться продвинуться вперед и добиться консенсуса, а также найти решения тех вопросов и проблем, которые важны для каждой общины применительно к их ТВК, ТЗ и ГР, ими созданных и улучшаемых. Переговоры

касаются жизненно важных вопросов и их следует единообразно и согласованно отразить в будущей работе над всеми текстами.

248. [Примечание Секретариата: [Примечание Секретариата: следующие заявления были поданы в Секретариат только в письменном виде.] Делегация Японии отметила, что прошло шестнадцать лет с начала дискуссий в МКГР и она активно и конструктивно участвовала в этих дискуссиях. Она высоко оценила существенные изменения, достигнутые МКГР на данный момент. Но в то же время, необходимо признать сложность обсуждаемых вопросов и связанные с этим трудности. Некоторые государства-члены полагают, что существующие не сегодня тексты достаточно подробно проработаны для созыва дипломатической конференции. Однако степень понимания основополагающих вопросов среди государств-членов по-прежнему недостаточна для достижения любого соглашения на международном уровне. Это объективная оценка ситуации и не следует недооценивать сложность обсуждения. Для достижения общей цели важнейшее значение имеет прагматичный и осторожный подход. МКГР не должен ставить перед собой такие искусственные и процедурные задачи, как назначение даты дипломатической конференции, пока не будут достигнуты общие цели, которые разделяют все государства-члены. Кроме того, все три темы, а именно, ГР, ТЗ и ТВК, следует рассматривать на равноправной основе и в одинаковом темпе. МКГР должен учитывать их одинаковую важность и взаимосвязанность. Делегация подчеркнула важность принятия подхода, основанного на фактических данных, предусматривающего, что каждое государство-член расскажет о своем национальном опыте и национальном законодательстве для преодоления разногласий и содействия продвижению обсуждения вперед к достижению удовлетворяющего всех результата. Цель МКГР – обеспечить эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Имея это в виду, Комитет должен найти поэтапное решение, основанное не на поспешном стремлении достичь цели, а на конструктивном и устраивающем всех продвижении вперед. Твердое намерение вести дискуссии добросовестным и конструктивным образом позволит достичь ощутимых и содержательных результатов, которыми могут быть удовлетворены все государства-члены.

249. Делегация Бразилии присоединилась к заявлениям, сделанным делегацией Индонезии от имени группы СЕМ и делегацией Колумбии от имени ГРУЛАК. У неё совершенно четкая позиция: она не может представить себе ВОИС без МКГР. МКГР играет стратегически важную роль в ВОИС с точки зрения качества, объема и важности работы, проделанной до настоящего времени, а также как площадка, вовлекающая в обсуждение вопросов ИС группы, до недавнего времени по большей части никак не участвовавшие в таких дискуссиях. Делегация поблагодарила Секретариат, а также всех тех, кто внес вклад в эти достижения. О важности вопросов, за которые отвечает МКГР, сказал еще в 2008 г. в своей речи по случаю вступления в должность Генеральный директор г-н Фрэнсис Гарри: «...Те же самые явления глобальной экономики и прогресс в области коммуникационных технологий выявили особую уязвимость коренных народов и традиционных общин в плане неоправданной потери и несправедливого присвоения систем их традиционных знаний. В процессе рассмотрения этой уязвимости стала очевидной необходимость формального признания вклада в сокровищницу человеческого сообщества коллективно генерированных и сохраненных инноваций и творчества и охраны памятников таких инноваций и творчества. Организация проводит длительный процесс обсуждений, посвященных путям удовлетворения этой потребности. Я считаю, что настало время продвинуть этот процесс в направлении достижения конкретных результатов, которые позволят ВОИС охватить более широкий пласт клиентов и осуществлять более универсальную миссию.» (http://www.wipo.int/about-wipo/en/dgo/speeches/dg_gurry_acceptance_speech_2008.html). Действительно, сейчас это звучит еще более актуально, чем девять лет назад. МКГР должен получить достаточный срок для ведения реалистичных и спокойных переговоров по вопросу о трех юридически обязательных документах, упомянутых в его мандате. В частности, она повторила заявление делегации Колумбии, сделанное от имени ГРУЛАК, о важности подробного

плана работы. Делегация убеждена в том, что достижение соглашения по одному или нескольким из трех предметов охраны, указанных в мандате, будет подходящей возможностью для превращения МКГР в постоянный комитет и она полностью поддерживает эту цель. Один делегат отметил: «Большая часть содержательной работы, проводимой прямо сейчас в ВОИС, выполняется в рамках МКГР.» Делегация согласна с этой оценкой и подозревает, что многие другие согласны тоже.

250. Представитель АОИС приветствовала сотрудничество и успешное партнерство с ВОИС как по вопросам повестки дня МКГР, так и по другим темам, связанным с ИС. С 2007 г. АОИС совместно со своей родственной организацией АРОИС готовит проекты правовых документов по вопросам охраны ГР, ТЗ и ТВК. В то время эти проекты уже отражали позицию государств-членов АОИС. С тех пор АОИС с интересом и в соответствии со своим уставом следит за ходом работы в рамках МКГР. Десять лет спустя с учетом изменений в работе МКГР эти проекты по-прежнему соответствуют чаяниям государств-членов АОИС. Их выступления на различных региональных форумах побуждают АОИС выполнять свои стандартные обязательства по охране ГР, ТЗ и ТВК. Поэтому, отметила она, после тщательного изучения проектов АОИС решила передать их комитету экспертов для их принятия на дипломатической конференции. Однако МКГР следует продолжить свою работу, за которой АОИС будет с интересом следить, и она выразила удовлетворение в связи с тем, что это мнение разделяют и принимают участники сессии МКГР.

251. Делегация Австралии приветствовала возможность подвести итоги прогресса, достигнутого за двухлетний период, и дать рекомендацию ГА 2017 г. в отношении мандата и будущей работы МКГР. ГР, ТЗ и ТВК имеют ключевое значение для коренных народов, в том числе для аборигенов Австралии и жителей островов Торресова пролива, и поэтому следует продолжать важную работу, ведущуюся в рамках МКГР. Она поддержала продолжение обсуждения всех трех тем, принимая во внимание прогресс, достигнутый за двухлетний период в работе над текстом, относящимся к ГР, и значительное сходство между ТЗ и ТВК. Для будущей программы работы Комитета будет полезна активизация процесса решения ещё нерешенных вопросов, касающихся согласованного на международном уровне режима раскрытия для ГР и ТЗ, связанным с ГР, а также гибкий подход к принятию важного решения о целесообразности созыва дипломатической конференции или о продолжении переговоров. Делегация будет вносить конструктивный вклад во время сессии и призывает все делегации продолжить совместную работу в ходе всего обсуждения. Она признаёт коренные народы традиционными владельцами и хранителями своих ресурсов, знаний и выражений. Недавно она возобновила финансирование Добровольного фонда ВОИС, чтобы обеспечить дальнейший учет точек зрения коренных народов в будущих обсуждениях в рамках МКГР. Она также настоятельно призывает другие государства-члены делать взносы в Фонд.

252. Председатель отметил обращение с просьбой к государствам-членам рассмотреть вопрос о более широком участии коренных народов, частично требующий решения на национальном уровне, и призвал их сделать это. Судя по всему, достигнут консенсус относительно целесообразности продолжения работы МКГР в любой форме. В ходе неформальных консультаций будет предпринята попытка рассмотреть подробно, как это может быть выражено, учитывая, что высказывались разные ожидания.

253. [Примечание Секретариата: данная часть сессии проходила после неофициальных консультаций.] Председатель отметил, что в ходе неофициальных консультаций было достигнуто согласие относительно рекомендации для ГА, которая исходит из общего мнения членов МКГР, что был достигнут прогресс в работе Комитета, что подтверждена важность этой работы и что следует рекомендовать ГА продолжить её в новом двухгодичном цикле. Он пригласил заместителя Председателя г-на Юкку Лидеса,

председательствовавшего на неофициальных консультациях, более подробно рассказать об этом.

254. Г-н Лидес отметил, что на основе обсуждений и полезных предложений делегации Сальвадора и делегации Сенегала от имени Африканской группы они смогли в ходе неофициальных консультаций достичь решения в отношении рекомендации для ГА. Что касается деталей нового мандата, то этот вопрос остается в ведении ГА. В любом случае делегации не пойдут с пустыми руками в том, что касается мандата. Были полностью определены многие, если не все, пункты переговоров и достигнуто согласие по наиболее важным моментам, например, по предлагаемому количеству сессий, в ходе которых МКГР продолжит работу: шесть сессий за два года. Все выделенные вопросы можно решить в духе доброй воли на переговорах во время ГА. Он поблагодарил всех участников за их готовность работать, взаимодействие, мудрость и вклад в ходе неофициальных консультаций. Секретариат действовал весьма профессионально, оказывая помощь на всех этапах консультаций. Он выразил особую признательность г-же Пайва как модератору.

255. Председатель признал значительные усилия г-на Лидеса и г-жи Пайва в выполнении ответственной задачи. Результаты демонстрируют твердое намерение МКГР продолжить работу. Председатель закрыл дискуссию по пункту 8 повестки дня.

Решение по пункту 8 повестки дня:

256. Комитет принял к сведению, что в двухлетнем периоде 2016-2017 гг. проект текста был выработан по каждому объекту охраны, благодаря чему были уменьшены расхождения по ключевым вопросам. Отметив достигнутый прогресс, Комитет выразил мнение о том, что необходимо продолжить эту работу.

257. Памятуя о рекомендациях Повестки дня в области развития и подтверждая важность работы Комитета, Комитет рекомендовал Генеральной Ассамблее ВОИС принять решение о том, что Комитету следует продолжить свою работу в двухлетнем периоде 2018-2019 гг., а также принять решение относительно его мандата и программы работы.

258. Комитет настоящим препроводил Генеральной Ассамблее ВОИС результаты своей работы над генетическими ресурсами, традиционными знаниями и традиционными выражениями культуры:

- Сводный документ, касающийся интеллектуальной собственности и генетических ресурсов (*документ WIPO/GRTKF/IC/34/4*);
- Охрана традиционных знаний: *проекты статей (документ WIPO/GRTKF/IC/34/5)*; Охрана традиционных выражений культуры: *проекты статей (документ WIPO/GRTKF/IC/34/8)*.

259. Комитет постановил, что данное решение никоим образом не предопределяет элементы мандата, который будет предоставлен ему Генеральной Ассамблеей.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ВКЛАД МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ, ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ И ФОЛЬКЛОРУ (МКГР) В ВЫПОЛНЕНИЕ СООТВЕТСТВУЮЩИХ РЕКОМЕНДАЦИЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ В ОБЛАСТИ РАЗВИТИЯ

260. Во исполнение решения Генеральной Ассамблеи ВОИС от 2010 г. «поручить соответствующим органам ВОИС включить в их ежегодный отчет Ассамблеям описание их вклада в реализацию соответствующих рекомендаций Повестки дня в области развития» МКГР 28 также обсудил вклад МКГР в осуществление рекомендаций Повестки дня в области развития (ПДР).

261. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, подтвердила значение реализации рекомендаций ПДР. МКГР играет особо важную роль, особенно в связи с кластером А, который касается технической помощи и наращивания потенциала. Рекомендация 18 содержит настоятельный призыв к МКГР ускорить процесс охраны ГР, ТЗ и ТВК без ущерба любым результатам, включая возможную разработку международного договора или договоров. МКГР следует интенсифицировать выполнение этой задачи. Работу над тремя текстами необходимо ускорить, что будет служить четким свидетельством вклада МКГР в реализацию ПДР.

262. Делегация Индонезии, выступая от имени группы стран-единомышленниц (СЕМ), отметила различную деятельность, осуществляемую Отделом традиционных знаний и ВОИС в целом, связанную с предоставлением консультаций в нормотворческой области и оказанием другой помощи в целях развития наименее развитых стран. Она настоятельно призвала ВОИС продолжать вносить свой вклад в эту работу. Рекомендация 18, принятая в 2007 г., содержит настоятельный призыв к МКГР ускорить процесс охраны ГР, ТЗ и ТВК, без ущерба любым результатам, включая возможную разработку международного договора или договоров. Одним из наиболее важных вкладов МКГР является выполнение рекомендации ПДР в отношении завершения проработки трех вопросов, по которым ведутся переговоры, с целью принятия международного юридически обязательного документа или документов, что повысит

транспарентность и эффективность и будет способствовать охране основанных на традициях знаний в рамках современной системы ИС.

263. Делегация Ирана (Исламская Республика) напомнила о важности эффективного практического механизма координации вклада всех комитетов ВОИС в полное и эффективное выполнение рекомендаций ПДР. Однако, несмотря на решение, принятое Генеральной Ассамблеей ВОИС в 2010 г., обеспечение надлежащего функционирования системы оказалось сложной задачей, затрудняющей реализацию рекомендаций ПДР, и эта проблема должна быть рассмотрена государствами-членами на Генеральной Ассамблее и в Комитете по развитию и интеллектуальной собственности. Тот факт, что в рекомендации 18 речь идет непосредственно о МКГР и содержится призыв к МКГР ускорить процесс охраны, является четким подтверждением значения переговоров, ведущихся в МКГР, и их результатов для достижения целей развития. Процесс МКГР является очевидным примером ориентированного на развитие нормотворчества в сфере ИС в ВОИС. Его успешное завершение продемонстрирует развивающимся странам, что ВОИС является специализированным учреждением ООН в области защиты прав ИС, которое учитывает задачи развития. Отсутствие успеха в этой работе, напротив, не только подорвет всю текущую нормотворческую деятельность в системе ИС, но и создаст неверное впечатление, будто государства-члены ВОИС не стремятся к решению проблем в системе ИС в комплексе, с тем чтобы развивающиеся страны могли пользоваться необходимой охраной. Правообладатели и бенефициары во многих странах давно стремятся к тому, чтобы добиться охраны их ТЗ, ТВК и ГР от незаконного присвоения и неправомерного использования. Это позволит обеспечить более сбалансированное развитие системы ИС, т.е. повысить заинтересованность развивающихся стран в системе ИС, создать условия, благоприятствующие развитию и усилению вклада развивающихся стран в формирование глобальных знаний и глобальных культурных партнерств. Для достижения всех этих целей требуется создание международных инструментов охраны ТЗ, ТВК и ГР, имеющих обязательную юридическую силу. МКГР необходимо разработать механизм, который, в конечном итоге, обеспечит уверенность в охране ТЗ, ТВК и ГР в целях содействия творчеству и инновациям. Несмотря на достигнутый в МКГР прогресс, переговоры не могут продолжаться бесконечно. Поэтому по завершении срока текущего мандата МКГР должен будет принять окончательное решение и завершить работу, которая ведется уже 16 лет. Делегация подчеркнула значение технической помощи, которую Секретариат оказывает странам, с тем чтобы они смогли разработать национальные системы охраны ТЗ, ТВК и ГР, а также определить способы коммерциализации данных объектов на благо их владельцев.

264. Делегация Японии, не вступая в дебаты, заявила, что в ее понимании обсуждение координационного механизма было завершено.

265. Делегация Нигерии поддержала заявления, сделанные делегацией Исламской Республики Иран, делегацией Индонезии от имени группы СЕМ, и делегацией Сенегала от имени Африканской группы. Она присоединилась ко всем делегациям, которые призвали МКГР ускорить работу по принятию документов, содержащих функциональные минимальные стандарты для обеспечения эффективной охраны ТЗ, ТВК и ГР. Это позволит МКГР и государствам-членам, особенно развивающимся странам, почувствовать себя достойными полноценными участниками важной работы по обеспечению охраны всех форм знаний, уравнивая их ценность, значение и целостность.

266. Делегация Бразилии присоединилась к заявлению, сделанному делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. ПДР является важной вехой в истории ВОИС. Она была принята после трех лет интенсивных переговоров с целью сделать обеспечение общественных интересов одним из главных направлений деятельности ВОИС. Это вопрос легитимности данной работы, и МКГР играет важную роль в обеспечении ее успешного осуществления. Рекомендация 18 гласит, что государства-члены должны

ускорить процесс охраны ГР, ТЗ и ТВК. Генеральной Ассамблеей были даны четкие указания, но тот факт, что спустя 10 лет МКГР по-прежнему предстоит проделать большую работу по согласованию документов охраны ГР, ТЗ и ТВК, имеющих обязательную юридическую силу, свидетельствует о масштабах данной задачи. Делегация настоятельно призвала все другие делегации продемонстрировать конструктивный подход и сделать позитивный вклад в обсуждения, представив предложения, которые согласовывались бы с целью преодоления существующих расхождений, как того требует мандат. Она обязалась также продемонстрировать такой конструктивный подход и добросовестно прислушиваться к мнению других сторон в целях достижения взаимно согласованного удовлетворительного решения.

267. Делегация Уганды присоединилась к замечаниям и предложениям, сделанным делегацией Сенегала от имени Африканской группы, делегацией Индонезии от имени группы СЕМ, а также делегацией Нигерии относительно необходимости обеспечения благоприятных с правовой точки зрения условий для охраны ГР, ТВК и ТЗ. Она дала положительную оценку работе Африканского бюро ВОИС по оказанию поддержки инициативам, направленным на наращивание потенциала для создания инструментов охраны ИС в Африке. Многие африканские страны испытывают трудности в этой работе, и многие ГР, ТВК и ТЗ незаконно присваиваются из-за отсутствия общепринятого международного соглашения. Делегация призвала к ускорению работы над документом (документами), а также дальнейшей поддержке со стороны Африканского бюро ВОИС информационно-просветительских кампаний и инициатив по наращиванию потенциала для разработки африканскими странами собственных инструментов обеспечения функционирования международных договоров в области охраны ИС. Уганда уже работает над созданием нормативно-правовой основы для решения проблем ИС в стране и привержена обеспечению интересов коренных народов в области охраны ГР, ТЗ и ТВК.

268. Делегация Индонезии дала положительную оценку вкладу МКГР и Отдела традиционных знаний в реализацию ПДР, подтвердила сделанные ею замечания и предложения от имени группы СЕМ и присоединилась к замечаниям и предложениям, сделанным делегацией Сенегала от имени Африканской группы, а также делегациями Бразилии, Исламской Республики Иран, Уганды и Нигерии. Вопрос о ТЗ и ТВК отражает различные чаяния всех государств-членов, особенно развивающихся и наименее развитых стран. МКГР должен быть в состоянии продолжить свою работу по реализации этих чаяний. Она напomniaла рекомендацию ПДР 18. Обсуждение вопроса о координационном механизме завершено, но МКГР необходимо продолжить работу над одной, если не несколькими рекомендациями ПДР, которые остаются весьма актуальными. МКГР должен быть в состоянии внести свой вклад в выполнение рекомендаций ПДР в связи с тремя рассматриваемыми им предметами охраны.

269. Представитель Тупак Амару заявил, что со времени создания МКГР в 2000 г. наблюдается недостаток политической воли со стороны государств-членов. За прошедшее время коренные народы не получили признания как народы или субъекты международного права. Он напомнил о мандате МКГР. После многих лет дебатов МКГР следует пересмотреть и изменить свою методологию и процедуру работы. Генеральная Ассамблея призвала МКГР проанализировать свои процедуры и правила в целях признания и усиления важного вклада коренных народов в переговорный процесс и согласования международного договора или договоров, имеющих обязательную юридическую силу. Тем не менее, МКГР не упрочила свои правила и процедуры для участия коренных народов в переговорном процессе.

270. Представитель ADJMOR, выступая от имени Форума коренных народов, также сослался на эту проблему и настоятельно призвал все стороны проявить гибкость в ходе переговоров в целях продвижения работы по согласованию справедливого и равноправного международного договора (договоров). Он выразил надежду, что ВОИС

рассмотрит проблемы, связанные с ГР, ТЗ и ТВК, и признает их сквозной характер. ГР, ТЗ и ТВК представляют собой важные вопросы для коренных народов, и они должны рассматриваться в контексте развития на местах. Они также являются частью ЦУР. Он выразил надежду, что коренные народы смогут и в дальнейшем принимать полноценное участие в этом процессе.

Решение по пункту 9 повестки дня:

271. Комитет провел обсуждение по данному пункту. Комитет постановил, что все заявления, сделанные по данному пункту, будут внесены в отчет Комитета, а также будут переданы на рассмотрение Генеральной Ассамблеи ВОИС, сессия которой состоится 2–11 октября 2017 г., в соответствии с решением, принятым Генеральной Ассамблеей ВОИС в отношении механизма координации Повестки дня в области развития в 2010 г.

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

272. Делегация Намибии обратила внимание на принятое в декабре 2016 г. на Конференции сторон КБР, выступающей в качестве совещания сторон Нагойского протокола, решение поставить на рассмотрение вопрос о «информация о цифровых генетических последовательностях в отношении генетических ресурсах». КБР призвала свои договаривающиеся стороны и другие заинтересованные стороны представить свои соображения до сентября 2017 г. У некоторых членов МКГР могут быть мнения о том, как работа МКГР, прежде всего по поводу ГР, связана с вопросом об информации о цифровых генетических последовательностях или с дискуссией о терминологии. В ходе работы МКГР этот вопрос будет приобретать все большее значение. Аналогичное решение принято Комиссией ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Сейчас идет сбор информации. Государства-члены могут представить любые мнения о влиянии на ИС информации о цифровых генетических последовательностях в отношении ГР в Секретариат КБР.

Решение по пункту 10 повестки дня:

273. По данному пункту было сделано одно заявление, которое было принято к сведению.

ПУНКТ 11 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

274. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, поблагодарила Председателя, Секретариат, а также заместителей Председателя и модераторов за всю их неустанную работу, направленную на достижение результатов. МКГР добился реального прогресса и гордится этим. Она высоко оценила гибкость делегаций, проявленную в ходе сессии, а также плодотворные двусторонние встречи. Делегация отметила результаты 34-й сессии МКГР, а также проведение Круглого стола и Семинара,

которые внесли важный вклад в обсуждение. Она особенно признательна за дух сотрудничества и конструктивный дух в региональных группах, призванный содействовать достижению взаимоприемлемых результатов, связанных с ТЗ, ГР и ТВК. В условиях новой глобальной экономики все большее значение приобретает опыт КНМО. Необходимо обеспечить отсутствие негативного воздействия на управление их правами в области ГР, ТЗ и ТВК. Выразив желание двигаться вперед к дипломатической конференции, делегация вновь заявила о своем стремлении продолжать работу совместно с Председателем и вносить в неё свой вклад в духе сотрудничества.

275. Делегация Колумбии, выступая от имени ГРУЛАК, выразила искреннюю благодарность Председателю, заместителям Председателя и модераторам за всю проделанную работу. Их вклад, а также совместная работа в рамках региональных групп обеспечили получение результатов, которые будут представлены на ГА. Важно иметь возможность подать политический сигнал о необходимости продления мандата Комитета, и она весьма удовлетворена результатами несмотря на то, что ещё много работы предстоит сделать во время ГА. В ходе сессии основные цели были достигнуты благодаря проявлению гибкости со стороны всех групп. Делегация выразила надежду на продолжение работы в том же духе сотрудничества. Она поблагодарила Секретариат и всех, кто помогает в зале, и переводчиков, и выразила надежду на то, что во время ГА будут продолжены неофициальные консультации и дискуссии о продлении мандата со всеми его различными компонентами.

276. Делегация Индонезии, выступая от имени Азиатско-Тихоокеанской группы, поблагодарила Председателя, заместителей Председателя и модераторов за напряженную работу по руководству деятельностью МКГР в течение недели. Она поблагодарила всех региональных координаторов и все государства-члены за проявленную гибкость и конструктивный дух. Она поблагодарила Секретариат и службы конференционного обслуживания и обеспечения устного перевода, потому что без них совещание не прошло бы так гладко. Делегация с удовлетворением отметила, что МКГР смог выйти с рекомендациями на ГА и договориться о закрытии обсуждения по пункту 7 повестки дня, содержащему проекты статей, относящихся к ТВК. Дальнейшая работа будет проводиться во время ГА. Делегация намерена сотрудничать и принимать конструктивное участие для достижения взаимоприемлемого результата. От имени своей страны она поблагодарила всех членов Азиатско-Тихоокеанской группы за конструктивный вклад в работу и принятие решений в ходе сессии.

277. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, поблагодарила Председателя, заместителей Председателя, Секретариат и модераторов за усилия, вложенные в работу в течении недели, и все государства-члены за конструктивные дискуссии и напряженную работу для продвижения в решении нелегких задач. Она поблагодарила Секретариат за ценный вклад в организацию Семинара, который обеспечил активный обмен мнениями в ходе круглых столов, тем самым создавая базу для основанной на фактах дискуссии. Она поблагодарила все делегации за конструктивные дискуссии в ходе переговоров по тексту, относящемуся к ТВК, и модераторов за отражение позиций всех государств-членов в обеих пересмотренных редакциях текста. Тем не менее, важно провести содержательные дискуссии по общим целям документа и выработать общее понимание главных вопросов и реально достижимых результатов. Делегация высоко оценила конструктивный и гибкий подход в ходе переговоров по пункту 8 повестки дня. Она согласна, что был достигнут некоторый прогресс, и, с учетом расхождения мнений, которому она стала свидетелем, что требуется дальнейшее продвижение в этой работе. Она заверила, что продолжит конструктивно участвовать в обсуждении элементов мандата МКГР в ходе предстоящей ГА.

278. Делегация Японии, выступая от имени Группы В, выразила признательность Председателю и заместителям Председателя за целенаправленное руководство и

модераторам за их важную работу. Она также выразила признательность Секретариату за его вклад и устным переводчикам за то, что всегда находились на месте в течение недели. Делегация поблагодарила за неустанные усилия, прежде всего, в ходе неофициальных консультаций, всех региональных координаторов и государства-члены, которые смогли достичь консенсуса в отношении проекта решения по пункту 8 повестки дня. Она приняла к сведению рекомендацию, подготовленную для ГА. Делегация продолжит поддерживать подход, основанный на фактических данных, и рассматривать широкий диапазон возможных результатов. Она твердо намерена активно способствовать достижению взаимоприемлемых результатов в отношении мандата и программы работы Комитета во время ГА.

279. Делегация Китая отметила, что под руководством Председателя все вопросы повестки дня были успешно рассмотрены на сессии. Она поблагодарила Председателя за его усилия в течение двухлетнего периода. Она поблагодарила заместителей Председателя, Секретариат и модераторов за их работу. Делегация с большим удовлетворением отметила принятие решения по пункту 8 повестки дня, в котором признается прогресс, достигнутый в течение срока действия текущего мандата, подтверждается важность МКГР и представляется рекомендация ГА о продолжении работы в рамках МКГР в течение следующего двухгодичного периода. Она продолжит гибко и конструктивно сотрудничать со всеми государствами-членами, чтобы продвинуться вперед в работе.

280. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поблагодарила Председателя, заместителей Председателя и модераторов за их вклад в работу, в частности, по пунктам 7 и 8 повестки дня. Работа на основе текста по пункту 7 повестки дня продемонстрировала трудности, связанные с попытками достичь прогресса без четкого понимания основополагающих принципов. Необходимо уточнить методику, используемую для работы над текстом. В ряде случаев, ее комментарии не были учтены в пересмотренном проекте на том основании, что они не согласуются с формулировками в тексте. В других случаях, ее предложения были учтены. Методика работы МКГР должен применяться последовательно во всем тексте. По пункту 8 повестки дня делегация согласна с решением относительно рекомендации ГА, чтобы при подведении итогов отразить общие позитивные результаты, достигнутые в рамках нынешнего мандата. Она приветствовала ценный вклад заместителя Председателя, г-н Лиедеса, способствовавшего достижению соглашения. Тем не менее, она отметила, что в решении нет четкой ссылки на исследования и другие направления работы в течение двухгодичного периода. Делегация выразила надежду на то, что исследованиям будет отведено заслуженное место в любом новом мандате МКГР. Прогресса можно добиться только посредством подхода, основанного на фактах. Она хотела бы избежать параллельных рабочих процессов в будущем, поскольку они не обязательно способствуют оптимальному использованию времени в течение недели. Делегация поблагодарила устных переводчиков и технических специалистов конференц-зала, без которых заседание не прошло бы так гладко. Она выразила благодарность Председателю за его приверженность работе Комитета.

281. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, поблагодарила все государства-члены за их конструктивный дух. Она высоко оценила активное участие представителей КМО в работе в рамках МКГР. Она поблагодарила всех региональных координаторов, Председателя, заместителей Председателя, модераторов, Секретариат, Отдел ТЗ, службу конференционного обслуживания и устных переводчиков, без которых заседание не прошло бы так гладко. МКГР смог выработать рекомендации по пункту 8 повестки дня. Она подтвердила свою полную поддержку и готовность к сотрудничеству в отношении дальнейшей работы, которую предстоит сделать во время ГА. Делегация надеется сохранить теплую, дружескую и уважительную атмосферу в ходе ГА при обсуждении программы работы и мандата Комитета. Она с удовольствием отметила и

приняла к сведению тот факт, что МКГР смог глубже обсудить проекты статей, относящихся к ТВК, и выразила удовлетворение в связи с тем, что этот процесс будет продолжен в ходе будущей работы МКГР. Отмечая важность эффективной охраны ГР, ТЗ и ТВК для всех, она попросила все государства-члены проявлять терпение и настоятельно призвала всех двигаться вперед и сделать следующий шаг с целью принятия юридически обязательного документа (документов). Делегация поблагодарила Секретариат и выразила признательность за две новых публикации ВОИС, в которых, а также, надо надеяться, в исследованиях содержится полезная для дальнейших переговоров информация.

282. Представитель Центра мультидисциплинарных исследований «Аумара» (СЕМ-Аумара) выразил благодарность Председателю за руководство и Секретариату. Он поблагодарил заместителей Председателя, г-на Лидеса и г-жу Пайва, за руководство работой в ходе неофициальных консультаций по пункту 8 повестки дня. Он поблагодарил делегацию Сенегала, выступившую от имени Африканской группы, и делегацию Сальвадора за их предложения и государства, поддержавшие участие коренных народов в рабочем процессе. Представитель признал важность достижения соглашения по одному или по различным правовым документам, которые могут обеспечить эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Они не только важны для творчества и инноваций коренных народов, но и отражают их идентичность и наследие, являющиеся священными для коренных народов. Он признал достигнутый в рамках МКГР прогресс в работе над различными текстами и заявил о необходимости достижения консенсуса для принятия этих текстов на дипломатической конференции. Представитель настоятельно призвал государства-члены занять гибкие позиции, чтобы прийти к соглашению, обеспечивающему коренным народам возможность сохранения, контроля и продолжения развития своих ТВК, ТЗ и ГР. Крайне важно включить коренные народы в работу МКГР, поскольку этот процесс близится к завершению. Полномасштабное участие коренных народов обеспечивает вклад тех, кто будет бенефициарами документов. ООН признала семь культурных регионов при возобновлении Советом по правам человека механизма участия коренных народов, которое продолжает расширяться. При создании межсессионных рабочих групп новые рабочие модели должен обеспечивать представительство коренных народов от каждого такого региона.

283. Представитель INBRAPI выразила признательность Председателю, заместителям Председателя, Секретариату, неутомимым модераторам и устным переводчикам за их работу. Она поблагодарила делегацию Сенегала, выступившую от имени Африканской группы, и делегацию Индонезии, выступившую от имени группы СЕМ, за поддержку ее предложений. Очень важно обеспечить усиление участия коренных народов в работе МКГР, потому что срочно нужны один или разные имеющие обязательную силу международные документы, обеспечивающие эффективную охрану ТЗ, ТВК и ГР. В трех обсуждаемых текстах содержится ссылка на ДПКНООН. Председатель выразила удовлетворение в связи с тем, что многие участники из многих стран продолжают работать с тем, чтобы в будущем обеспечить преодоление на дипломатической конференции любых разногласий, выявленных в рамках пленарного заседания и неофициальных консультаций. Она надеется, вернувшись домой, с благословения Создателя достичь этой цели.

284. Делегация Бразилии присоединилась к заявлениям, сделанным делегацией Колумбии от имени ГРУЛАК и делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Она поблагодарила Председателя, заместителей Председателя, Секретариат и модераторов за работу в течение этой интенсивной недели и за ее подготовку, которая, безусловно, была не менее интенсивной. Делегация выразила признательность Председателю за его личную приверженность работе Комитета и важную роль в её продвижении вперед. Она также поблагодарила заместителя Председателя, г-на Лидеса, и модератора, г-жу Пайва, заслуживающих высокой оценки за помощь в достижении консенсуса при весьма разных

исходных точках зрения. Она выразила надежду, что результатом переданной ГА рекомендации станет четкий мандат, который позволит государствам-членам выстроить общую основу для достижения соглашения относительно международного правового документа (документов). Эта работа должна продолжаться по согласованию с группами коренных народов. Делегация не может представить себе ВОИС без МКГР. Председатель и все государства-члены могут рассчитывать на целенаправленную, лояльную и конструктивную работу делегации, направленную на достижение взаимоприемлемого результата.

285. Делегация США поблагодарила Председателя, заместителей Председателя, модераторов и Секретариат за усилия по удовлетворительному завершению сессии, а также всего двухгодичного периода деятельности Комитета. Она признала неустанные усилия заместителя Председателя, г-на Лидеса, и модератора, г-жи Пайва, направленные на выработку окончательного решения для ГА. Она выразила надежду на взаимодействие с другими государствами-членами ВОИС во время ГА для достижения соглашения относительно нового мандата и программы работы. Под этим новым мандатом делегация понимает процесс, включающий всех наблюдателей и вклад всех заинтересованных сторон. Работа в рамках нового мандата должна полностью учитывать изложенные в тексте предложения всех государств-членов. Кроме того, рабочему процессу будет полезна дополнительная информация о выполнении национальных требований о раскрытии. МКГР также будет полезен более глубокий анализ того, как существующие положения об охране ТЗ и ТВК работают на практике. В этой связи, исследования и другие данные о национальном опыте будут чрезвычайно ценны. Она надеется прочитать новую публикацию ВОИС о требованиях к раскрытию информации. Делегация надеется на конструктивную работу с другими участниками во время ГА, чтобы найти взаимоприемлемый путь вперед в обсуждении этих важных тем.

286. Представитель движения «Тупак Амару» заявил, что после стольких лет дебатов МКГР не ответил на основной вопрос, зачем нужен юридически обязательный международный документ. Он, как никогда ранее, чувствует отсутствие международной нормативно-правовой базы, гарантирующей охрану ТЗ, ТВК и ГР. Они являются источником благосостояния не только коренных народов, но и всего человечества и, в частности, важны для обеспечения баланса человека с природой, имеющего огромное значение для поддержания жизни на земле, потому что ГР и связанные с ними ТЗ охватывают бесконечное число живых организмов и других форм жизни, подвергающихся постоянным преобразованием с течением времени. Сегодня, как никогда ранее, они находятся под угрозой исчезновения из-за биопоисковой деятельности, поскольку биоразнообразие не является предметом охраны ГР тех народов, которые обладают, поддерживают, сохраняют, развивают и создают эти ресурсы, охватываемые режимом ИС. Он поблагодарил устных переводчиков за донесение своих мыслей участникам заседания и поблагодарил Председателя и заместителей Председателя за предоставленную ему возможность выступать по различным поводам.

287. Представитель АОИС поблагодарила ВОИС за предоставленную ей возможность участвовать в сессии. Она поблагодарила Секретариат за то, что он обеспечил правильное и эффективное проведение работы. Она приняла к сведению достигнутый прогресс и отметила, что участники договорились о путях дальнейшего выполнения работы МКГР, учитывая важность этого вопроса. Этот преобладавший дух компромисса должен сохраниться на весь срок следующего мандата для достижения более конкретных результатов, в частности, проведения дипломатической конференции.

288. Делегация Нигерии присоединилась к заявлению делегации Сенегала, выступившей от имени Африканской группы. Она выразила благодарность Секретариату за его помощь в работе сессии. Она с удовлетворением отметила достигнутый прогресс и, в

частности, решение, к которому пришли государства-члены. Она поблагодарила Председателя за конструктивный и обнадеживающий подход. Постоянное взаимодействие и сотрудничество участников, как формальное, так и неформальное, имеет огромное значение для завершения работы, которая была поручена МКГР и на которую он был уполномочен в течение уже ряда лет. Несмотря на достигнутый прогресс, многие государства-члены указали, что впереди ещё большая работа, в частности, над проектом текста, посвященного ТВК. Делегация надеется, что обмен опытом и изучение результатов конкретных тематических исследований, проведенных в рамках ВОИС за последние годы, будут способствовать устранению разногласий и лучшему взаимопониманию. Она с нетерпением ожидает проведения ГА и возможности выработать новый содержательный мандат, который будет содействовать прогрессу в работе Комитета и позволит довести до готовности один или несколько из обсуждаемых документов.

289. Представитель НПО ADJMOR, выступая от имени Форума коренных народов, поблагодарил Председателя, заместителей Председателя, модераторов, государства-члены и Секретариат за их поддержку участия КНМО в деятельности Комитета. Переговоры должны привести в выработке международных документов, которые будут должным образом охранять принадлежащие КНМО коллективные права, ТЗ, культурное наследие и ТВК. Легитимность этого процесса зависит от полного и эффективного участия в нем коренных народов. У Форума коренных народов есть ряд предложений по расширению участия КНМО в работе Комитета, которые были изложены в его заявлении по пункту 6 повестки дня. Представитель хотел бы обратить особое внимание на необходимость достаточного финансирования для обеспечения постоянного участия КНМО. Коренные народы настоятельно призывают государства-члены осуществлять национальную политику, охраняющую права коренных народов, их ТЗ, культурное наследие и ТВК; включать представителей коренных народов в свои делегации на сессии МКГР; и прямо гарантировать участие коренных народов в работе МКГР. В международных документах, разработанных МКГР, ТВК не могут рассматриваться только с использованием понятий индивидуальных прав, потому что КНМО считают их находящимися в ведении коллективного права. Используемый подход должен обеспечивать взаимное укрепление прав и мер, направленных на устранение выявленных пробелов в охране ТЗ, культурного наследия и ТВК. Такие права могут вытекать из ДПКНООН и других соответствующих документов. Это положение тоже должно быть отражено в мандате МКГР. Коренные народы коллективно поддерживают духовные, религиозные, социальные, культурные и экономические связи со своими ТЗ, культурным наследием и ТВК. В проектах текстов должна быть признана эта связь и обеспечены более надежные средства её поддержания и охраны. Срок действия текущего мандата МКГР подходит к концу, но представители коренных народов по-прежнему уверены в том, что КНМО смогут конструктивно и эффективно вносить вклад во всю будущую работу МКГР.

290. Председатель заметил в связи с дальнейшими переговорами о мандате Комитета, что он, его заместители и модераторы будут по-прежнему доступны для помощи в дискуссиях, которые будут вестись до начала работы ГА. Впервые в истории МКГР в ГА направлена принятая Комитетом рекомендация высокого уровня. Она демонстрирует твердую приверженность к продолжающейся в рамках МКГР работе. Он высоко оценил усилия государств-членов, а также помощь г-на Лидеса и г-жи Пайва в принятии решения. Он поблагодарил заместителей Председателя и ведущего модератора и друга Председателя, г-жу Багли, которые внесли существенный вклад в полученные за два года результаты и сыграли неоценимую роль в обеспечении бесперебойного проведения заседаний в течение этого двухлетнего периода. Они всегда профессионально действовали как одна команда и внесли существенный вклад в работу МКГР и Председатель выразил надежду, что они будут и дальше активно участвовать в ней. Он поблагодарил других модераторов, обеспечивавших рабочий процесс, в том числе, среди

прочих, г-жу Хао'ули и г-жу Пайва. Они выполняют ответственную и трудную задачу по составлению рабочих документов, учитывающих интересы всех государств-членов. МКГР может постоянно совершенствовать свою работу и, в частности, её методику, и он принял к сведению все высказанные замечания. Они беспристрастно и сбалансировано исполняли свои обязанности, а временами это была неблагодарная задача, и Председатель выразил им огромную благодарность за их приверженность этой работе, часто выполняемой допоздна. Он поблагодарил Секретариат и устных переводчиков, которые неустанно работают за кулисами заседаний, чтобы удовлетворить потребности государств-членов и обеспечить действие процедурных и административных механизмов в ходе заседаний и между заседаниями. Он отметил значительный вклад планируемых и осуществляемых Секретариатом семинаров в течение двухгодичного периода и существенный объем материалов, подготовленных для помощи государствам-членам в ходе дискуссий, например, онлайн-информационный портал, содержащий массу материалов по обсуждаемым вопросам, в том числе национальные и региональные законы и такие документы, как руководство для КНМО. Председатель отметил новую публикацию, посвященную требованиям о раскрытии патентной информации. Он поблагодарил государства-члены и региональных координаторов за их постоянное участие в рабочем процессе всегда в уважительном и дружественном духе. В заключение, он поблагодарил наблюдателей, в частности, наблюдателей от коренных народов, являющихся бенефициарами работы МКГР. Председатель попросил государства-члены внимательно обдумать свои позиции по ключевым вопросам в течение последующих месяцев, чтобы относительно быстро достичь консенсуса во время работы ГА. Он, его заместители и модераторы готовы к дальнейшему участию в этом процессе в период после сессии и во время ГА. 34-я сессия МКГР является последней сессией двухлетнего периода. Он поблагодарил участников за доверие, оказанное ему как Председателю, и выразил надежду, что оправдал это доверие. Председатель закрыл сессию.

Решение по пункту 11 повестки дня:

291. Комитет принял решения по пунктам 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 и 10 повестки дня 16 июня 2017 г. Он постановил, что проект письменного отчета, содержащий согласованный текст этих решений и всех выступлений в Комитете, будет подготовлен и распространен до 31 августа 2017 г. Членам Комитета будет предложено представить в письменном виде исправления к своим выступлениям, включенным в проект отчета, прежде чем окончательный вариант проекта отчета будет распространен среди участников Комитета для его принятия на следующей сессии Комитета.

[Приложение следует]

**LISTE DES PARTICIPANTS/
LIST OF PARTICIPANTS**

I. ÉTATS/STATES

(dans l'ordre alphabétique des noms français des États)
(in the alphabetical order of the names in French of the States)

AFRIQUE DU SUD/SOUTH AFRICA

Tilana GROBBELAAR (Ms.), Deputy Director, Multilateral Trade Relations Directorate,
Department of International Relations and Cooperation (DIRCO), Pretoria

Yonah SELETI (Mr.), Chief Director, Department of Science and Technology (DST), Ministry of
Science and Technology, Pretoria
yonah.seleti@dst.gov.za

Michael MAFU (Mr.), Assistant Director, Department of Trade and Industry (DTI), Companies
and Intellectual Property Commission (CIPC), Pretoria

Batho Rufus MOLAPO (Mr.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

ALGÉRIE/ALGERIA

Fayssal ALLEK (M.), premier secrétaire, Mission permanente, Genève
allek@mission-algeria.ch

ALLEMAGNE/GERMANY

Julia MIOGA (Ms.), Federal Ministry of Justice and Consumer Protection, Berlin

ANGOLA

Alberto Samy GUIMARÃES (Mr.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

ARABIE SAOUDITE/SAUDI ARABIA

Sager ALFUTAIMANI (Mr.), Deputy Director for Technical Affairs, Saudi Patent Office (SPO),
King AbdulAziz City for Science and Technology (KACST), Riyadh
sfutmani@kacst.edu.sa

ARGENTINE/ARGENTINA

María Inés RODRÍGUEZ (Sra.), Ministra, Misión Permanente, Ginebra

ARMÉNIE/ARMENIA

Ara ABGARYAN (Mr.), Head, State Registry Department, Intellectual Property Agency of the Republic of Armenia, Yerevan

Armenuhi SHAHINYAN (Ms.), Senior Specialist, State Registry Department, Intellectual Property Agency of the Republic of Armenia, Yerevan

AUSTRALIE/AUSTRALIA

Aideen FITZGERALD (Ms.), Assistant Director, International Policy and Cooperation Section, IP Australia, Canberra

Grace STRIPEIKIS (Ms.), Assistant Director, International Intellectual Property Section, Department of Foreign Affairs and Trade, Canberra
grace.stripeikis@dfat.gov.au

Felicity HAMMOND (Ms.), First Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva
felicity.hammond@dfat.gov.au

AUTRICHE/AUSTRIA

Günter AUER (Mr.), Member, Civil Law Department, Copyright Unit, Federal Ministry of Justice, Vienna

BAHAMAS

Bernadette BUTLER (Ms.), Minister-Counsellor, Permanent Mission, Geneva
bbutler@bahamasmission.ch

BOLIVIE (ÉTAT PLURINATIONAL DE)/BOLIVIA (PLURINATIONAL STATE OF)

Horacio Gabriel USQUIANO VARGAS (Sr.), Director General de Integración y Cooperación Económica, Viceministerio de Comercio Exterior e Integración, Ministerio de Relaciones Exteriores, La Paz

Luis Fernando ROSALES LOZADA (Sr.), Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra
fernando.rosales@mission-bolivia.ch

BRÉSIL/BRAZIL

Daniel PINTO (Mr.), Head, Intellectual Property Division, Ministry of Foreign Relations, Brasilia
daniel.pinto@itamaraty.gov.br

Fernando CASSIBI DE SOUZA (Mr.), Intellectual Property Researcher, National Institute of Industrial Property (INPI), Ministry of Industry, Foreign Trade and Services, Rio de Janeiro

Caue OLIVEIRA FANHA (Mr.), First Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

Marina Isadora SOUZA (Ms.), Intern, Permanent Mission, Geneva

CAMEROUN/CAMEROON

Boubakar LIKIBY (M.), secrétaire permanent, Comité national de développement des technologies, Ministère de la recherche scientifique et de l'innovation (MINRESI), Yaoundé
likibyboubakar@gmail.com

Edwige Christelle NAAMBOW ANABA (Mme), experte, Comité national de développement des technologies, Ministère de la recherche scientifique et de l'innovation (MINRESI), Yaoundé

CANADA

Sylvie LAROSE (Ms.), Senior Trade Policy Officer, Intellectual Property Trade Policy Division, Global Affairs Canada, Ottawa

Shelley ROWE (Ms.), Senior Project Leader, Marketplace Framework Policy Branch, Innovation, Science and Economic Development, Ottawa
shelley.rowe@canada.ca

Paul Zorn PINK, Policy Analyst (Mr.), Copyright and Trade Policy, Canadian Heritage, Gatineau
paulzorn.pink@canada.ca

CHILI/CHILE

Tatiana LARREDONDA (Sra.), Asesora Legal, Departamento de Propiedad Intelectual, Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales (DIRECON), Ministerio de Relaciones Exteriores, Santiago
tlarredonda@direcon.gob.cl

Felipe PINO (Sr.), Abogado, Departamento Jurídico, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (CNCA), Santiago
felipe.pino@cultura.gob.cl

Marcela PAIVA (Sra.), Consejera, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra
mpaiva@minrel.gob.cl

Rodrigo PAILLALEF (Sr.), Agregado Científico, Misión Permanente, Ginebra
rpailalef@minrel.gob.cl

CHINE/CHINA

QIU Fuen (Mr.), Deputy Director, Department of Treaty and Law, State Intellectual Property Office (SIPO), Beijing
qiufuen@sipo.gov.cn

HU Shuang (Ms.), Section Chief, International Affairs Division of Copyright Department, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing
hushuangncac@126.com

ZHANG Chan (Ms.), Program Official, International Cooperation Department, State Intellectual Property Office (SIPO), Beijing
zhangchan_1@sipo.gov.cn

SHI Yuefeng (Mr.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

CHYPRE/CYPRUS

Samuel DEMETRIS (Mr.), Counsellor, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Christina TSENTA (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

COLOMBIE/COLOMBIA

Juan Carlos GONZÁLEZ VERGARA (Sr.), Embajador, Representante Permanente, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra
mvelasco@mincit.gov.co

Claudia VÁSQUEZ (Sra.), Directora, Dirección de Asuntos Económicos Sociales y Ambientales, Ministerio de Relaciones Exteriores, Bogotá D.F.

Paola MORENO (Sra.), Asesora, Dirección de Asuntos Económicos, Sociales y Ambientales, Ministerio de Relaciones Exteriores, Bogotá D.F.
paola.moreno@cancilleria.gov.co

Juan Camilo SARETZKI FORERO (Sr.), Consejero, Misión Permanente, Ginebra

Daniela Carolina PÉREZ MAHECHA (Sra.), Pasante, Misión Permanente, Ginebra

CONGO

Nilce EKANDZI (M.), juriste, Mission permanente, Genève

CÔTE D'IVOIRE

Kumou MANKONGA (Mr.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

CUBA

Ernesto VILA GONZÁLEZ (Sr.), Director General, Centro Nacional de Derecho de Autor (CENDA), Ministerio de la Cultura, La Habana
direccion.general@cenda.cu

Madelyn RODRÍGUEZ LARA (Sra.), Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra
m_rodriguez@missioncuba.ch

DANEMARK/DENMARK

Mette Wiuff KORSHOLM (Ms.), Legal Adviser, Danish Patent and Trademark Office, Ministry of Industry, Business and Financial Affairs, Taastrup

ÉGYPTE/EGYPT

Hassan ELBADRAWY (Mr.), Vice-President, Court of Cassation, Cairo

Mohanad ABDELGAWAD (Mr.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva
mozari2010@gmail.com

EL SALVADOR

Diana HASBUN (Sra.), Ministra Consejera, Misión Permanente, Ginebra

Gustavo Eduardo PINEDA NOLASCO (Sr.), Asistente Técnico, Departamento de Pueblos Indígenas, Dirección Nacional de Patrimonio Cultural y Natural, Secretaría de la Cultura de la Presidencia, San Salvador

ÉQUATEUR/ECUADOR

Ñusta MALDONADO (Sra.), Tercer Secretario, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra
nustamaldonado@gmail.com

ESPAGNE/SPAIN

María Jesús MENÉNDEZ YUNTA (Sra.), Jefe, Servicio de Régimen Jurídico, Subdirección General de Propiedad Intelectual, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid
mjesus.menendez@mecd.es

Oriol ESCALAS NOLLA (Sr.), Consejero, Misión Permanente, Ginebra

ESTONIE/ESTONIA

Gea LEPIK (Ms.), Adviser, Legislative Policy Department, Ministry of Justice, Tallinn

Veikko MONTONEN (Mr.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva
veikko.montonen@mfa.ee

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA

Dominic KEATING (Mr.), Director, Intellectual Property Attaché Program, Office of Policy and International Affairs, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Alexandria

Michael SHAPIRO (Mr.), Senior Counsel, Department of Commerce, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Alexandria

Aurelia SCHULTZ (Ms.), Counsel, Office of Policy and International Affairs, Library of Congress, Copyright Office, Washington D.C.
aschu@loc.gov

Deborah LASHLEY-JOHNSON (Ms.), Intellectual Property Attaché, Permanent Mission, Geneva

Kristine SCHLEGELMILCH (Ms.), Intellectual Property Attaché, Permanent Mission, Geneva

Yasmine FULENA (Ms.), Intellectual Property Adviser, Permanent Mission, Geneva

ÉTHIOPIE/ETHIOPIA

Samuel Addis ALEMAYEHU (Mr.), Minister Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Yidnekachewtekle ALEMU (Mr.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE/THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Safet EMRULI (Mr.), Director, State Office of Industrial Property (SOIP), Skopje
safet.emruli@ippo.gov.mk

Simcho SIMJANOVSKI (Mr.), Head, Trademark, Industrial Design and Geographical Indications Department, State Office of Industrial Property (SOIP), Skopje
simcos@ippo.gov.mk

FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION

Anastasia GRIBANOVA (Ms.), Deputy Head, Regional Integration Division, International Cooperation Department, Federal Service for Intellectual Property (ROSPATENT), Moscow

Elena RYSEVA (Ms.), Deputy Head, Normative Legal Department, Ministry of Culture of the Russian Federation, Moscow

Larisa SIMONOVA (Ms.), Researcher, Legal Department, Federal Institute of Industrial Property (FIPS), Moscow

FIDJI/FIJI

Ofa Veiqaravi SOLIMAILAGI (Ms.), Senior Legal Officer, Office of the Attorney-General, Suva

FINLANDE/FINLAND

Jukka LIEDES (Mr.), Special Adviser to the Government, Helsinki
jukka@liedes.fi

Anna VUOPALA (Ms.), Government Counsellor, Copyright and Audiovisual Culture Department, Ministry of Education and Culture, Helsinki
anna.vuopala@minedu.fi

FRANCE

Ludovic JULIÉ (M.), chargé de mission, Bureau de la propriété intellectuelle, Ministère de la culture et de la communication, Paris

Francis GUENON (M.), conseiller, Mission permanente, Genève

GÉORGIE/GEORGIA

Ana GOBECHIA (Ms.), Head, International Affairs Unit, National Intellectual Property Center (Sakpatenti), Mtskheta
a.gobechia@sakpatenti.org.ge

Temuri PIPIA (Mr.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

GHANA

Alexander Grant NTRAKWA (Mr.), Minister, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Paul KURUK (Mr.), Executive Director, Institute for African Development (INADEV), Accra

Joseph OWUSU-ANSAH (Mr.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

GUATEMALA

Gabriela MARTÍNEZ QUIROA (Sra.), Encargada, Cooperación Interinstitucional Internacional, Registro de la Propiedad Intelectual, Ministerio de Economía, Ciudad de Guatemala

Flor de María GARCÍA DÍAZ (Sra.), Consejera, Misión Permanente, Ginebra
flor.garcia@wtoguatemala.ch

GUINÉE/GUINEA

Djibril KAKE (M.), attaché, Cabinet du ministère, Ministère de la culture, des sports et du patrimoine historique, Conakry

HONGRIE/HUNGARY

Péter MUNKÁCSI (Mr.), Senior Adviser, Department for Codification of Competition, Consumer Protection and Intellectual Property, Ministry of Justice, Budapest
peter.munkacsi@im.gov.hu

INDE/INDIA

Virander PAUL (Mr.), Ambassador, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Surabhi SHARMA (Ms.), Deputy Secretary, Department of Industrial Policy and Promotion,
Ministry of Commerce and Industry, New Delhi
surabhi.sharma@nic.in

Sumit SETH (Mr.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

INDONÉSIE/INDONESIA

Robert Matteus Michael TENE (Mr.), Ambassador, Permanent Representative, Permanent
Mission, Geneva

Erni WIDHYASTARI (Ms.), Director, Directorate of Copyright and Industrial Design, Directorate
General of Intellectual Property (DGIP), Ministry Law and Human Rights, Jakarta

Ika KURNIAWATI (Ms.), Head, Intellectual Property Empowerment Division, Directorate of
Cooperation and Empowerment of Intellectual Property, Directorate General of Intellectual
Property, Ministry of Law and Human Rights, Jakarta

Irni YUSLIANTI (Ms.), Head, International Organization Cooperation Section, Directorate of
Cooperation and Empowerment of Intellectual Property, Directorate General of Intellectual
Property, Ministry of Law and Human Rights, Jakarta

Ni Putu ANGGRAENI (Ms.), Legal Adviser, Directorate of Legal Affairs and Economic Treaty,
Ministry of Foreign Affairs, Jakarta
niputu.anggraeni@kemlu.go.id

Nugroho MUJIANTO (Mr.), Adviser, International Organization Affairs, Coordinating Ministry for
Political, Law and Security Affairs, Jakarta

Erry Wahyu PRASETYO (Mr.), Third Secretary, Permanent Mission, Geneva
erry.prasetyo@mission-indonesia.org

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')/IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

Reza DEHGHANI (Mr.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

ISRAËL/ISRAEL

Judith GALILEE METZER (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Dan ZAFRIF (Mr.), Adviser, Permanent Mission, Geneva

ITALIE/ITALY

Maria Chiara MALAGUTI (Ms.), Expert, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation,
Rome

Vittorio RAGONESI (Mr.), Expert, Ministry of Culture, Roma
vragonesi@libero.it

Matteo EVANGELISTA (Mr.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva
matteo.evangelista@esteri.it

JAPON/JAPAN

Kenji SHIMADA (Mr.), Director, International Intellectual Property Policy Planning, International Policy Division, General Affairs Department, Japan Patent Office (JPO), Tokyo

Yoshihito KOBAYASHI (Mr.), Deputy Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Hirohisa OHSE (Mr.), Deputy Director, Intellectual Property Affairs Division, Ministry of Foreign Affairs, Tokyo

Hiroki UEJIMA (Mr.), Deputy Director, International Policy Division, General Affairs Department, Japan Patent Office (JPO), Tokyo

Ryoei CHIJIWA (Mr.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Kenji SAITO (Mr.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

KENYA

Paul Kiarie KAINDO (Mr.), Legal Counsel I, Kenya Copyright Board, Office of the Attorney General and Department of Justice, Nairobi
kiariekaindo@gmail.com

Peter KAMAU (Mr.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva
pmkantau2012@gmail.com

KIRGHIZISTAN/KYRGYZSTAN

Bakytbek ABYSHBAEV (Mr.), Leading Specialist, Section for Selection Achievements and Traditional Knowledge, State Service of Intellectual Property and Innovation under the Government of the Kyrgyz Republic (Kyrgyzpatent), Bishkek

LETTONIE/LATVIA

Liene GRIKE (Ms.), Adviser, Economic and Intellectual Property Affairs, Permanent Mission, Geneva

LIBAN/LEBANON

Charbel SAADE (Mr.), Responsible, Legal Affairs, Ministry of Culture, Beirut
saadecharbel@hotmail.com

LITUANIE/LITHUANIA

Nijole Janina MATULEVICIENE (Ms.), Head, Copyright Section, Ministry of Culture, Vilnius
nijole.matuleviciene@lrkm.lt

Renata RINKAUSKIENNE (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva
renata.rinkauskiene@urm.lt

MALAWI

Robert DUFTER SALAMA (Mr.), Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Loudon O. MATTIYA (Mr.), Minister Counsellor, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Janet BANDA (Ms.), Solicitor General and Secretary for Justice, Ministry of Justice and Constitutional Affairs, Lilongwe

Chikumbutso NAMELO (Mr.), Deputy Registrar General, Registrar General Department, Ministry of Justice and Constitutional Affairs, Blantyre

Ulemu C. MALINDI (Mr.), Administrative Officer, Permanent Mission, Geneva

MAROC/MOROCCO

Hassan BOUKILI (M.), chargé d'affaires *a.i.*, représentant permanent adjoint, Mission permanente, Genève

Mouna BENDAOU (Mme), examinatrice de brevets, Département des brevets, Office marocain de la propriété industrielle et commerciale (OMPIC), Casablanca
bendaoud@ompic.ma

Khalid DAHBI (M.), conseiller, Mission permanente, Genève

MEXIQUE/MEXICO

Emelia HERNÁNDEZ PRIEGO (Sra.), Subdirectora Divisional, Subdirección Divisional de Examen de Fondo de Patentes, Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (IMPI), Ciudad de México

Juan Carlos MORALES VARGAS (Sr.), Subdirector Divisional de Asuntos Multilaterales y Cooperación Técnica, Dirección Divisional de Relaciones Internacionales, Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (IMPI), Ciudad de México
juancarlos.morales@impi.gob.mx

Maria del Pilar ESCOBAR (Sra.), Consejera, Misión Permanente, Ginebra
pescobar@sre.gob.mx

Magali ESQUINCA (Sra.), Asistente, Misión Permanente, Ginebra

MOZAMBIQUE

Pedro COMISSÁRIO (Mr.), Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva
mission.mozambique@bluewin.ch

Margo BAGLEY (Ms.), Professor of Law, Emory University School of Law, Atlanta
margo.bagley@gmail.com

Olga MUNGUAMBE (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva
mission.mozambique@bluewin.ch

Francelina ROMÃO (Ms.), Health Counsellor, Permanent Mission, Geneva
mission.mozambique@bluewin.ch

NAMIBIE/NAMIBIA

Pierre DU PLESSIS (Mr.), Senior Consultant on ABS, Department of Environmental Affairs, Ministry of Environment and Tourism, Windhoek

NIGER

Amadou TANKOANO (Mr.), professeur de droit de propriété industrielle, Faculté des sciences économiques et juridiques, Université Abdou Moumouni de Niamey, Niamey

NIGÉRIA/NIGERIA

Ben OKOYEN (Mr.), Minister, Permanent Mission, Geneva

Ugomma EBIRIM (Ms.), Senior Lecturer, Global Policy Department, University of Nigeria, Nsukka

Chidi OGUAMANAM (Mr.), Professor of Law, University of Ottawa, Ottawa

Ruth OKEDIJI (Ms.), Professor of Law, Harvard Law School, Massachusetts

Chichi UMESI (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

NORVÈGE/NORWAY

Vincent TSANG (Mr.), Adviser, Ministry of Justice, Oslo
vincent.tsang@jd.dep.no

NOUVELLE-ZÉLANDE/NEW ZEALAND

Kim CONNOLLY-STONE (Ms.), Policy Director, Digital Economy, Ministry of Business Innovation and Employment, Wellington
kim.connolly-stone@mbie.govt.nz

Ema HAO'ULI (Ms.), Policy Advisor, Business Law, Ministry of Business, Innovation and Employment, Wellington
ema.haouli@mbie.govt.nz

OMAN

Ahmed Rashid Rabia ALSHIIHI (Mr.), Specialist, Organization and Cultural Relations, Ministry of Heritage and Culture, Muscat

Mohammed AL-BALUSHI (Mr.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

UGANDA/UGANDA

Agaba GILBERT (Mr.), Manager Intellectual Property, Intellectual Property Department, Uganda Registration Services Bureau (URSB), Kampala
gilbert.agaba@ursb.go.ug

Juliana Naumo AKORYO NAUMO (Ms.), Commissioner, Culture and Family Affairs, Ministry of Gender, Labour and Social Development (MGLSD), Kampala
jakoryon@yahoo.co.uk

George TEBAGANA (Mr.), Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

PAKISTAN

Farukh AMIL (Mr.), Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva
mission.pakistan@ties.itu.int

Mariam SAEED (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva
mission.pakistan@ties.itu.int

PARAGUAY

Maria Gabriela COBELO BENÍTEZ (Sra.), Secretaria, Dirección General de la Propiedad Industrial, Dirección Nacional de Propiedad Intelectual (DINAPI), Asunción
gabycobelo@icloud.com

Cristina Raquel PEREIRA FARINA (Sra.), Agregada, Misión Permanente, Ginebra

PÉROU/PERU

Cristóbal MELGAR (Sr.), Ministro Consejero, Misión Permanente, Ginebra

PHILIPPINES

Cecilia PICACHE (Ms.), Head, Intangible Cultural Heritage Unit, National Commission for Culture and the Arts, Manila
cvpicache@yahoo.com

Theresa TENAZAS (Ms.), Legal Officer, Biodiversity Management Bureau, Department of Environment and Natural Resources, Quezon City
t_tenazas@yahoo.com

Rosa FERNANDEZ (Ms.), Intellectual Property Rights Specialist V, Bureau of Patents, Department of Trade and Industry, Intellectual Property Office of the Philippines (IPOPIL), Dasmariñas

Arnel TALISAYON (Mr.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva
agtalisayon@gmail.com

Jayroma BAYOTAS (Ms.), Attaché, Permanent Mission, Geneva
jheng0503bayotas@gmail.com

POLOGNE/POLAND

Wojciech PIATKOWSKI (Mr.), Minister Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Magdalena CHODYCZKO (Ms.), Expert, Intellectual Property and Media Department, Ministry of Culture and National Heritage, Warsaw
mchodyczko@mkidn.gov.pl

PORTUGAL

João PINA DE MORAIS (Mr.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE DE CORÉE/REPUBLIC OF KOREA

KIM Minsang (Mr.), Judge, Research Division, Supreme Court, Seoul

KIM Sungyeol (Mr.), Deputy Director, Culture and Trade Team, Ministry of Culture, Sports and Tourism, Sejong

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA/REPUBLIC OF MOLDOVA

Diana STICI (Ms.), Head, Legal Department, State Agency on Intellectual Property (AGEPI), Chisinau

Marin CEBOTARI (Mr.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva
marin.cebotari@mfa.md

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO/LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

Vilay DUANG THONGLA (Mr.), Intellectual Property Cooperation Officer, Department of Intellectual Property, Ministry of Science and Technology, Vientiane

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE/DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA

JONG Myong Hak (Mr.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE/CZECH REPUBLIC

Lucie ZAMYKALOVA (Ms.), Head, International Cooperation and Patent Law-related Matters
Unit, International Department, Industrial Property Office, Prague

Pavel ZEMAN, Head (Mr.), Copyright Department, Ministry of Culture, Prague
pavel.zeman@mkcr.cz

ROUMANIE/ROMANIA

Razvan CASMOIU (Mr.), Head, Expertise and Scientific Ascertainments Department, Romanian
Copyright Office (ORDA), Bucharest

Cristian FLORESCU (Mr.), Head, International Relations Department, Romanian Copyright
Office (ORDA), Bucharest

Adrian NEGOITA (Mr.), Head, Patents Department, Romanian State Office for Inventions and
Trademarks (OSIM), Bucharest
negoita.adrian@osim.ro

Monica SOARE-RADA (Ms.), Head, European Patents and International Applications Bureau,
Patent Administration Division, Romanian State Office for Inventions and Trademarks (OSIM),
Bucharest
monica.soare@osim.ro

ROYAUME-UNI/UNITED KINGDOM

Andrew SADLER (Mr.), Senior Policy Adviser, Copyright and Enforcement Directorate,
Intellectual Property Office (IPO), Newport

Marc WILD (Mr.), Policy Officer, International Policy Directorate, Intellectual Property Office
(IPO), Newport
marc.wild@ipo.gov.uk

SÉNÉGAL/SENEGAL

Abdoul Aziz DIENG (M.), conseiller technique, Ministère de la culture et de la communication,
Dakar
abdoulaziz.doc@gmail.com

Lamine Ka MBAYE (M.), premier secrétaire, Mission permanente, Genève
repsengen@yahoo.fr

SLOVAQUIE/SLOVAKIA

Jakub SLOVÁK (Mr.), Legal Adviser, Copyright Unit, Media, Audiovisual and Copyright Department, Ministry of Culture, Bratislava

Anton FRIC (Mr.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva
anton.fric@mzv.sk

SRI LANKA

Ravinatha ARYASINGHA (Mr.), Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Samantha JAYASURIYA (Ms.), Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Chinthaka Samarawicrama LOKUHETTI (Mr.), Secretary, Ministry of Industry and Commerce, Colombo

Shashika SOMERATHNE (Mr.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

SOMALIE/SOMALIA

Sharmake Ali HASSAN (Mr.), Third Secretary, Permanent Mission, Geneva
genevasomalia@gmail.com

SUISSE/SWITZERLAND

Martin GIRSBERGER (M.), chef, Développement durable et coopération internationale, Division droit et affaires internationales, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

Marco D'ALESSANDRO (M.), conseiller politique, Division droit et affaires internationales, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

Kathrin RÜEGSEGG (Mme), stagiaire, Division droit et affaires internationales, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

Reynald VEILLARD (M.), conseiller, Mission permanente, Genève

TADJIKISTAN/TAJIKISTAN

Parviz EMOMOV (Mr.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

THAÏLANDE/THAILAND

Savitri SUWANSATHIT (Ms.), Adviser to the Ministry of Culture, Office of the Permanent Secretary, Ministry of Culture, Bangkok
savitrikantkrai@gmail.com

Nuttawit CHOBISARA (Mr.), Divisional Public Prosecutor, Department of Intellectual Property and International Trade Litigation, Office of the Attorney General, Bangkok
nuke_kee@hotmail.com

Kitiyaporn SATHUSEN (Ms.), Senior Trade Officer, Department of Intellectual Property, Ministry of Commerce, Nonthaburi
sathusen_k@hotmail.com

Phubed PISANAKA (Mr.), Legal Officer, Department of Intellectual Property, Ministry of Commerce, Nonthaburi

Hathaipat CHEECHERN (Ms.), Cultural Officer, International Relations Bureau, Office of the Permanent Secretary, Ministry of Culture, Bangkok

Ratchada SUKKA (Ms.), Cultural Officer, Department of Cultural Promotion, Ministry of Culture, Bangkok
dadasukka@gmail.com

Tohpong SMITI (Mr.), Delegate, Department of International Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Bangkok
tohpong15@hotmail.com

Pajaree UNGTRAKUL (Ms.), Trainee, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva
pjoy.pajareeu@gmail.com

TOGO

Wédiabalo Kossi TINAKA (M.), secrétaire général, Ministère de la communication, de la culture, du sport et de la formation civique, Lomé
tinakakossi@yahoo.fr

Afo Ousmane SALIFOU (M.), conseiller, Mission permanente, Genève
orpheesalifou@gmail.com

TRINITÉ-ET-TOBAGO/TRINIDAD AND TOBAGO

Anne Marie JOSEPH (Ms.), Deputy Controller, Intellectual Property Office, Ministry of the Attorney General and Legal Affairs, San Juan

TUNISIE/TUNISIA

Youssef BEN BRAHIM (M.), directeur général, Organisme tunisien des droits d'auteur et des droits voisins (OTDAV), Tunis
otdav@otdav.tn

Nasreddine NAOUALI (M.), conseiller, Mission permanente, Genève
n.naouali@diplomatie.gov.tn

TURKMÉNISTAN/TURKMENISTAN

Sulgun GURBANOVA (Ms.), Head, Trademark and Industrial Designs Department, State Service on Intellectual Property under the Ministry of Economy and Development of Turkmenistan, Ashgabat
sulgun@list.ru

TURQUIE/TURKEY

Mehmet SAVAŞ (Mr.), Expert, General Directorate of Copyright, Ministry of Culture and Tourism, Ankara
mehmettsavass@gmail.com

UKRAINE

Andrew KUDIN (Mr.), General Director, State Intellectual Property Service of Ukraine (SIPS), Ukrainian Intellectual Property Institute (Ukrpatent), Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine, Kyiv

Eleonora KUDINA (Ms.), Adviser of General Director, State Intellectual Property Service of Ukraine (SIPS), Ukrainian Intellectual Property Institute (Ukrpatent), Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine, Kyiv

Oleksii SKUBKO (Mr.), Deputy Head, Department of Public Relations and Protocol Events, State Intellectual Property Service of Ukraine (SIPS), Ukrainian Intellectual Property Institute (Ukrpatent), Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine, Kyiv

Sergii TORIANIK (Mr.), Deputy Head, Department of Examination of Applications for Inventions, Utility Models and Topographies of Integrated Circuits, State Intellectual Property Service of Ukraine (SIPS), Ukrainian Intellectual Property Institute (Ukrpatent), Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine, Kyiv
s.toryanik@ukrpatent.org

URUGUAY

Juan BARBOZA (Sr.), Consejero, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra
juan.barboza@mrree.gub.uy

VIET NAM

LE Ngoc Lam (Mr.), Deputy Director General, National Intellectual Property Office (NOIP), Hanoi

PHAM Thi Kim Oanh (Ms.), Deputy Director General, Copyright Office of Vietnam (COV), Ministry of Culture, Sport and Tourism, Hanoi
oanhpk@cov.gov.vn

NGUYEN Thi Ngoc Ha (Ms.), Official, Copyright Office of Viet Nam (COV), Hanoi

YÉMEN/YEMEN

Mohammed FAKHER (Mr.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

ZIMBABWE

Taonga MUSHAYAVANHU (Mr.), Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Rhoda Tafadzwa NGARANDE (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva
zimbabwemission@bluewin.ch

II. DÉLÉGATION SPÉCIALE/SPECIAL DELEGATION

UNION EUROPÉENNE (UE)/EUROPEAN UNION (EU)

Anne VON ZUKOWSKI (Ms.), Political Officer, Brussels

Oliver HALL ALLEN (Mr.), First Counsellor, Permanent Delegation, Geneva

III. OBSERVATEURS/OBSERVERS

PALESTINE

Sami M.K. BATRAWI (Mr.), Director General, Intellectual Property Unit, Ministry of Culture, Ramallah

IV. ORGANISATIONS INTERNATIONALES INTERGOUVERNEMENTALES/
INTERNATIONAL INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

CENTRE SUD (CS)/SOUTH CENTRE (SC)

Sanaz JAVADI (Ms.), Intern, Development, Innovation and Intellectual Property Programme (DIIP), Geneva
javadi@southcentre.int

GENERAL SECRETARIAT OF THE ANDEAN COMMUNITY

Deyanira CAMACHO TORAL (Sra.), Funcionaria Internacional en Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Dirección General 3, Propiedad Intelectual, Lima
dcamacho@comunidadandina.org

OFFICE DES BREVETS DU CONSEIL DE COOPÉRATION DES ÉTATS ARABES DU GOLFE (CCG)/PATENT OFFICE OF THE COOPERATION COUNCIL FOR THE ARAB STATES OF THE GULF (GCC PATENT OFFICE)

Saja ALHASSAN (Ms.), Examiner, Riyadh
sialhassan@gccsg.org

Faisal ALJARDAN (Mr.), Patent Examiner, Riyadh
faljardan@gccsg.org

ORGANISATION AFRICAINE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OAPI)/AFRICAN INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (OAPI)

Solange DAO SANON (Mme), chargée du droit d'auteur et du suivi des questions émergentes, Département des affaires juridiques, de la coopération et des questions émergentes, Yaoundé
sdaosolange@gmail.com

ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS (OEB)/EUROPEAN PATENT ORGANISATION (EPO)

Enrico LUZZATTO (Mr.), Director, Directorate General 1 - Cluster Pure and Applied Organic Chemistry, Munich
eluzzatto@epo.org

Alessia VOLPE (Ms.), Coordinator, International Cooperation, Munich
avolpe@epo.org

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)

Lorick Stephane MOUBACKA (M.), assistant de coopération pour les affaires économiques et de développement, Genève
stephane.moubacka@francophonie.org

V. ORGANISATIONS INTERNATIONALES NON GOUVERNEMENTALES/ INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

ADJMOR

Hamady AG MOHAMED ABBA (M.), président, Tombouctou
tassanafalte@yahoo.fr

Agencia Internacional de Prensa Indígena (AIPIN)

Saron CABERO (Sra.), Asistente B, Ciudad de México
Carmen Lucero HERNÁNDEZ CRUZ (Sra.), Asistente, Relaciones Políticas y Asuntos Internacionales, Ciudad de México

Assembly of Armenians of Western Armenia, The

Lydia MARGOSSIAN (Mme), déléguée, Mission diplomatique, Bagneux

Association internationale pour la protection de la propriété intellectuelle (AIPPI)/International Association for the Protection of Intellectual Property (AIPPI)

Maria Carmen DE SOUZA BRITO (Ms.), Observer, Zurich

Australian Centre for Intellectual Property in Agriculture (ACIPA)

Charles LAWSON (Mr.), Professor, Griffith University, Gold Coast
c.lawson@griffith.edu.au

Brazilian Association of Intellectual Property (ABPI)

Maria Carmen SOUZA BRITO (Ms.), President, Rio de Janeiro
abpi@abpi.org.br

Center for Multidisciplinary Studies Aymara (CEM-Aymara)

Q'apaj CONDE CHOQUE (Mr.), Member, La Paz

Centre de documentation, de recherche et d'information des peuples autochtones (DoCip)/Indigenous Peoples' Center for Documentation, Research and Information (DoCip)

Karen PFEFFERLI (Ms.), Technical Secretariat Coordinator, Geneva
karen@docip.org

Maria BAYLE (Ms.), Interpreter, Geneva

Olivier BIASI (Mr.), Interpreter, Geneva

Elodie FLACHAIRE (Ms.), Interpreter, Geneva

Laurence MARTINOT (Ms.), Interpreter, Geneva

Pamela VALDÉS (Ms.), Interpreter, Geneva

Claire MORETTO (Ms.), Publications Manager, Geneva

claire@docip.org

Pierrette BIRRAUX (Ms.), Member, Geneva

Zuleika ROMERO (Ms.), Intern, Geneva

intern.st@docip.org

Centre du commerce international pour le développement (CECIDE)/International Trade Center for Development (CECIDE)

Biro DIAWARA (M.), coordinateur du programme, Genève

Centre for International Governance Innovation (CIGI)

Oonagh FITZGERALD (Ms.), Director, International Law Research Program, Waterloo
ofitzgerald@cigionline.org

Bassem AWAD (Mr.), Deputy Director, Intellectual Property Law and Innovation, Waterloo
bawad@cigionline.org

Oluwatobiloba MOODY (Mr.), CIGI Post-Doctoral Fellow, Waterloo
omoodyc@cigionline.org

Centre for Support of Indigenous Peoples of the North/Russian Indigenous Training Centre (CSIPN/RITC)

Polina SHULBAEVA (Ms.), Member, Tomsk
pshulbaeva@gmail.com

Civil Society Coalition (CSC)

Marc PERLMAN (Mr.), Fellow, Providence

CropLife International/CropLife International (CROPLIFE)

Tatjana SACHSE (Ms.), Legal Adviser, Geneva

Comisión Jurídica para el Autodesarrollo de los Pueblos Originarios Andinos (CAPAJ)

Rosario LUQUE GIL (Sra.), Asesora, Guayaquil

CS Consulting

Susanna CHUNG (Ms.), Director, Ankara

Fédération internationale de la vidéo (IFV)/International Video Federation (IVF)

Benoît MÜLLER (Mr.), Policy Adviser, Brussels

Marie ARBACHE (Ms.), Intern, Geneva

Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques (FIAB)/International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)

Stephen WYBER (Mr.), Manager, Policy and Advocacy, The Hague

France Freedoms - Danielle Mitterrand Foundation

Leandro VARISON COSTA (Mr.), Legal Adviser, Paris

leandro.varison@france-libertes.fr

Marion VEBER (Ms.), Programme Officer, Paris

marion.veber@france-libertes.fr

Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Hartmut MEYER (Mr.), Program Officer, Eschborn

hartmut.meyer@giz.de

Health and Environment Program (HEP)

Madeleine SCHERB (Mme), présidente, Genève

madeleine@health-environment-program.org

Pierre SCHERB (M.), conseiller juridique, Genève

avocat@pierrescherb.ch

Himalayan Folklore and Biodiversity Study Program IPs Society for Wetland Biodiversity Conservation Nepal

Kamal Kumar RAI (Mr.), Member, Kathmandu

pronatura.org.np@gmail.com

Independent Film and Television Alliance (I.F.T.A)

Vera CAASTANHEIRA (Ms.), Legal Adviser, Los Angeles

vca.law2017@gmail.com

Indian Movement - Tupaj Amaru

Lázaro PARY ANAGUA (Sr.), Coordinador, Potosi

Indigenous World Association (IWA)

June LORENZO (Ms.), Consultant, Paguatè

Instituto Indígena Brasileiro da Propriedade Intelectual (InBraPI)

Lucia Fernanda INACIO BELFORT SALES (Ms.), Expert, Indigenous Human Rights and Intellectual Property, Cultural Heritage Division, Ronda Alta

jofejkaingang@hotmail.com

International Trademark Association (INTA)

Bruno MACHADO (Mr.), Geneva Representative, Rolle

bruno.machado@bluewin.ch

Maasai Cultural Heritage Foundation (MCHF)

Hellen KISIO (Ms.), Coordinator, Nairobi

kisiohellen@gmail.com

Massai Experience

Zohra AIT-KACI-ALI (Mme), présidente, Genève

MALOCA Internationale

Leonardo RODRÍGUEZ PÉREZ (Mr.), Expert, Geneva
perez.rodriguez@graduateinstitute.ch

MARQUES - Association des propriétaires européens de marques de commerce/MARQUES -
The Association of European Trademark Owners

Marion HEATHCOTE (Ms.), Expert Member, Sydney

Native American Rights Fund (NARF)

Kim Jerome GOTTSCHALK (Mr.), Staff Attorney, Boulder

jeronimo@narf.org

Susan NOE (Ms.), Staff Attorney, Boulder

suenoe@narf.org

Proyecto ETNOMAT, Departamento de Antropología Social, Universidad de Barcelona (España)

Mònica MARTÍNEZ MAURI (Sra.), Investigadora Principal, Barcelona

martinezmauri@ub.edu

Sámi Parliamentary Council (SPC)

Inka Saara ARTTIJEFF (Ms.), Adviser, Inari

inka-saara.arttijeff@samediggi.fi

Società Italiana per la Museografia e i Beni Demoetnoantropologici (SIMBDEA)

Harriet DEACON (Ms.), Member, Epsom

Tebtebba Foundation - Indigenous Peoples' International Centre for Policy Research and
Education

Jennifer TAULI CORPUZ (Ms.), Legal Coordinator, Quenzon City

Traditions pour demain/Traditions for Tomorrow

Claire LAURANT (Mme), déléguée, Rolle

Tulalip Tribes of Washington Governmental Affairs Department

Raymond FRYBERG (Mr.), Director of National Resources, Tulalip

Preston HARDISON (Mr.), Policy Analyst, Seattle

prestonh@comcast.net

Union internationale des éditeurs (UIE)/International Publishers Association (IPA)

Ben STEWARD (Mr.), Director, Communications and Freedom to Publish, Geneva

steward@internationalpublishers.org

Université de Lausanne (IEPHI)/University of Lausanne (IEPHI)

Nicolas HOUET (Mr.), Researcher, Lausanne

nicolas.houet@unil.ch

VI. GRUPE DES COMMUNAUTÉS AUTOCHTONES ET LOCALES/
INDIGENOUS PANEL

James ANAYA (Mr.), Dean and Thomson Professor of Law, University of Colorado Law School, Colorado

Aroha Te Pareake MEAD (Ms.), Member, Ngati Awa and Ngati Porou Tribes, Wellington

Jennifer TAULI CORPUZ (Ms.), Legal Coordinator, Tebtebba Foundation - Indigenous Peoples' International Centre for Policy Research and Education, Quenzon City

VII. BUREAU/OFFICERS

Président/Chair: Ian GOSS (M./Mr.) (Australie/Australia)

Vice-présidents/Vice-Chairs: Jukka LIEDES (M./Mr.) (Finlande/Finland)

Robert Matheus Michael TENE (M./Mr.)
(Indonésie/Indonesia)

Secrétaire/Secretary: Wend WENDLAND (M./Mr.) (OMPI/WIPO)

VIII. BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI)/
INTERNATIONAL BUREAU OF THE
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO)

Francis GURRY (M./Mr.), directeur général/Director General

Minelik Alemu GETAHUN (M./Mr.), sous-directeur général/Assistant Director General, Global Issues Sector

Edward KWAKWA (M./Mr.), directeur principal, Département des savoirs traditionnels et des défis mondiaux/Senior Director, Department for Traditional Knowledge and Global Challenges

Wend WENDLAND (M./Mr.), directeur, Division des savoirs traditionnels/Director, Traditional Knowledge Division

Begoña VENERO AGUIRRE (Mme/Ms.), conseillère principale, Division des savoirs traditionnels/Senior Counsellor, Traditional Knowledge Division

Shakeel BHATTI (M./Mr.), conseiller, Division des savoirs traditionnels/Counsellor, Traditional Knowledge Division

Simon LEGRAND (M./Mr.), conseiller, Division des savoirs traditionnels/Counsellor, Traditional Knowledge Division

Daphne ZOGRAFOS JOHANSSON (Mme/Ms.), juriste, Division des savoirs traditionnels/Legal Officer, Traditional Knowledge Division

Kiri TOKI (Mlle/Ms.), boursier à l'intention des peuples autochtones, Division des savoirs traditionnels/WIPO Indigenous Fellow, Traditional Knowledge Division

Alice MANERO (Mlle/Ms.), consultante, Division des savoirs traditionnels/Consultant, Traditional Knowledge Division

Rhona RWANGYEZI (Mlle/Ms.), stagiaire, Division des savoirs traditionnels/Intern, Traditional Knowledge Division

[Конец приложения и документа]